

Sieben gegen Theben

Prologos

| | | | | | | |
|-----------------|-------------------------------------|--|---|--|--|---|
| [1] [Ἐτεοκλής]: | Κάδμου ^G | πολῖ ^V ται, | χρὴ ^{PräAkt} | λέγειν ^{PräInfAkt} | τὰ ^{ArtA} | καὶ ^{PräP} ρια ^{AdjA} |
| | des Kadmos aaaaaaa of Cadmus | Bürger, citizens, aaaaaaaaaaaaaa | ist nötig it is necessary | zu sagen to speak | die the | treffenden critical |
| [2] | ὅστιος ^N ^{Pr} | φυλάσσει ^{PräAkt} | πρᾶγμος ^A | ἐν ^{Prp} | πρύμνη ^D | πόλεως ^G |
| | wer whoever | bewacht guards | Sache affair aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa | in | dem Heck stern | der Stadt of city |
| [3] | οἴκακα ^A | νωμῶν ^N ^{PräAkt} | βλέφαρος ^A | μη ^{Pt} | κοιμῶν ^N ^{PräAkt} | ὕπνῳ ^D |
| | Steuerpinnen tiller | lenkend, wielding, | Augenlider eyelids | nicht not bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb | einschläfernd sleeping | mit Schlaf. with sleep. |
| [4] | εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | εὖ ^{Adv} | πράξαι ^M μεν, ^{AorAktOp} | αἰτία ^N | θεοῦ ^G |
| | wenn if | zwar indeed | denn for | handeln würden, we might achieve, | Ursache cause | des Gottes. of god. |
| [5] | εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} | αὖθ', ^{Adv} | οἱ ^N ^{Pr} | μη ^{Pt} | γένοιτο ^{AorMedOp} | συμφορὰ ^N |
| | wenn if | aber but | wiederum, again, | which | nicht not würde geschehen, might occur, | Unglück misfortune |
| | | | | | | τύχοι, ^{AorAktOp} |
| | | | | | | träfe, might befall, |
| [6] | Ἐτεοκλέντος ^N | ἀν ^{Pt} | εἰς ^{AdjN} | πολὺς ^{AdjN} | κατὰ ^{Prp} | πτόλειν ^A |
| | Eteokles Eteocles | wohl would | einer one | viel a multitude | durch throughout | die Stadt city |
| [7] | ὑμνοῖθ' ^{PräM/POp} | ὑπ ^{Prp} | ἀστῶν ^G | φρονίμοις ^D | πολυρρόθοις ^{AdjD} | |
| | würde besungen would be hymned | von by | Bürgern citizens | Vorspielen with preludes | brausenden loud roaring | |
| [8] | οἰμώγυμασίν ^D | θ', ^{Pt} | ῶν ^G ^{Pr} | Ζεὺς ^N | ἀλεξητήριος ^{AdjN} | |
| | mit Klagerufen with wailings | und, and, | deren of which | Zeus Zeus | Abwehrer avertor | |
| [9] | ἐπώνυμος ^{AdjN} | γένοιτο ^{AorMedOp} | Καδμείων ^G | πόλει. ^D | | |
| | beinhaltet eponymous | würde werden might become | der Kadmäer of Cadmeans | Stadt. to the city. | | |
| [10] | ὑμᾶς ^A ^{Pr} | δέ ^{Pt} | χρὴ ^{PräAkt} | νῦν, ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} |
| | euch you | aber but | ist nötig it is necessary | nun, now, | auch and | λείποντα ^A |
| | | | | | den | PräAkt |
| | | | | | the | |
| | | | | | fehlenden lacking | |
| | | | | | | ἔτι ^{Adv} |
| [11] | ἡβῆς ^G | ἀκμαίας ^{AdjG} | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | ἐξηβόν ^{AdjA} | χρόνῳ ^D |
| | der Jugend of youth | blühenden at prime | und and | den the | ausgereift full grown | durch Zeit, by time, |
| [12] | βλαστημὸν ^A | ἀλιδαίνον ^V | τὰ ^A ^{PräAkt} | σῶματος ^G | πολύν, ^{AdjA} | |
| | Wuchs growth | nährend making grow | | des Leibes of body | großen, much, | |

| | | | | |
|------|--|--|---|--|
| [13] | ώραν ^A τ' ^{Pt} ξχονθ' ^A ΠρᾶAkt Blütezeit und season und and habend having | ξκα στον ^A Pr jeder each | ώ στε ^{Kon} so dass so that | συμπρεπές, AdjA Passendes, fitting, |
| [14] | πόλει ^D τ' ^{Pt} ἀρή γειν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} θεῶν ^G ἐγχωρίων ^{AdjG} der Stadt to the city und and zu helfen to help und and der Götter of gods einheimischen local | | | |
| [15] | βωμοῖσι ^D τιμάς ^A μὴ ^{Pt} ἔξαλει φθῆναι ^{AorPasInf} ποτε ^{.Adv} an Altären, at altars, Ehrungen honors nicht not aus gelöscht zu werden to be blotted out jemals ever. | | | |
| [16] | τέκνοις ^D τε ^{Pt} Γῆ ^D τε ^{Pt} μητρί ^D φιλτάτη ^{AdjDSup} τροφῷ ^D den Kindern to children auch, and, der Erde to Earth auch and Mutter, to mother, liebsten dearest Nährerin nurse. | | | |
| [17] | ἡ ^N γὰρ ^{Pt} νέους ^A ἔρπον ^A τας ^A Π्रᾶAkt εὖμεν ^{AdjD} πέδω, ^D die denn young men kriechende going freundlichem kindly Boden, on ground, | | | |
| [18] | ἄπαντα ^A πανδοκοῦσα ^N Π्रᾶAkt παιδείας ^G ὅτλον, ^A alles all things all aufnehmend all receiving der Erziehung of education Mühe, toil, | | | |
| [19] | ἔθρεψατ ^{'AorAkt} οἰκητῆρας ^A ἀσπιδοφόρους ^{AdjA} | | | |
| [20] | πιστοὺς ^{AdjA} ὅπιας ^{Kon} γένοισθε ^{AorMedOp} πρὸς ^{Prp} χρέος ^A τόδε. ^A treue faithful damit so that werden möget you might become zu toward Pflicht duty dieser. this. | | | |
| [21] | καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐς ^{Prp} τόδε ^A πρὸμαρ ^A εὖπει ^{PräAkt} θεός. ^N und and nun now zwar indeed in into dieses this Tag day gut well neigt sich inclines Gott god. | | | |
| [22] | χρόνον ^A γὰρ ^{Pt} ἥδη ^{Adv} τόνδε ^A πυργηρουμένοις ^D Π्रᾶM/P Zeit time denn for schon already diesen this Befestigenden to those maintaining the towers | | | |
| [23] | καλῶς ^{Adv} τὰ ^{ArtA} πλείω ^{AdjAKmp} πόλεμος ^N ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G κυρεῖ ^{PräAkt} | | | |
| [24] | νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} ὡς ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μάντις ^N φησίν ^{PräAkt} οἰωνῶν ^G βοτίρος ^N nun now aber wie as der the Seher seer sagt, says, der Vögel of birds Hirte, herdsman, | | | |
| [25] | ἐν ^{Prp} ὡσι ^D νωμῶν ^N ΠρᾶAkt καὶ ^{Kon} φρεσίν ^D πυρὸς ^G δίχα ^{Prp} | | | |
| [26] | χρηστήρίους ^{AdjA} ὄρνιθας ^A ἀψευδεῖ ^{AdjD} τέχνη ^D weissagenden oracular Vögel birds untrüglicher unerring Kunst with art. | | | |

| | |
|---|--|
| [27] | οὗτος ^N _{Pr} τοιῶν δε ^G _{Pr} δε σπότης ^N μαντευμάτων ^G dieser this solcher of such Herr master Weissagungen of oracles |
| [28] | λέγει _{PräAkt} μεγίστην ^{AdjASup} προσβολὴν ^A Ἀχαιΐδα ^{AdjA} sagt says größte greatest Angriff assault achaiese Achaean |
| [29] | νυκτὶ γορεῖ σθατὸν πιθου λεύσειν πόλει. ^D nachts ausgerufen zu werden to be cried by night und anschlagen zu and to plot against der Stadt. city. |
| [30] | ἀλλ᾽ οὗτοι εἰς τὸ ἔπαλον ξεισὶ καὶ πύλασι πυργῷ μάτων ^G aber but in into und Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications |
| [31] | ὁρμᾶσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχίᾳ ^D stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms, |
| [32] | πληροῦτε πρακτιλμὸν θωρακεῖα, καὶ πὶ μαστοῖς ^D füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms |
| [33] | πύργων ^G στάθητε, αὐτοὶ πυλῶν ^G ἐπιλύδων ^G der Türme stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets |
| [34] | μίμνοντες ^N εὖ ^{Adv} θαρσεῖτε, πυλῶν ^G μηδέ ^{Pt} ἐπιλύδων ^G verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders |
| [35] | ταρβεῖτ ['] αγαν ^{Adv} ὅμιλον ^A εὖ ^{Adv} τελεῖ ^{PräAkt} θεός. ^N fürchtet fear zu sehr too much Haufen- crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god. |
| [36] | σκοποὺς ^A δὲ ^{Pt} καὶ γὼ ^{KonN} καὶ κατοπτῆρας ^A στρατοῦ ^G Aufpasser watchers aber but und ich and I und and Späher observers des Heeres of army |
| [37] | ἐπεμψα, τοὺς ^{ArtA} πέποιθα, μηδὲν ^{Pt} ματᾶν ^{PräInfAkt} ὁδῷ. ^D schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg. on the way. |
| [38] | καὶ τῶνδε ^G πράκούσας ^N οὐ ^{Pt} τι ^{Pt} μὴ ^{Pt} ληφθῶ ^{AorSPasKnj} δόλῳ. ^D und dieser of these hörend having heard nicht not etwas at all nicht werde ergriffen I be taken durch List. by guile. |
| [39] [Ἄγγελος]: Ἐτεόκλεις, φέρει τε ^{AdjVSup} Καδμείων ^G ἄναξ, ^V Eteocles, best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord, | |
| [40] | ἵκω _{PräAkt} σαφῆ ^{AdjA} τάκει θεν ^A ἐκ ^{Prp} στρατοῦ ^G φέρων, ^N πράκτη ^A ich komme klaren clear die von dort the from there aus of Heer army bringend, bringing. |

| | |
|------|--|
| [41] | αὐτὸς ^{AdjN} κατόπιτης ^N δ' ^{Pt} εἴμ' ^{PräAkt} ἐγώ ^N τῶν ^{ArtG} πραγμάτων. ^G selbst Kundshafter aber bin ich der Dinge- myself watcher but I am of the affairs. |
| [42] | ἀνδρες ^N γὰρ ^{Pt} ἑπτά, ^N θούροι ^{AdjN} λοχαὶ γέται, ^N Männer denn sieben, sturmeifige Zugführer, men for seven, furious captains, |
| [43] | ταυροσφαγοῦντες ^N ἐς ^{PräAkt} μελάνδετον ^{AdjA} σάκος ^A Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild bull slaughtering into black dyed shield |
| [44] | καὶ ^{Kon} θιγάνοντες ^N χερσὶ ^D ταυρείου ^{AdjG} φόνου, ^G und berührend mit Händen stierischen Mordes, and touching with hands of bull slaughter, |
| [45] | Ἄρης ^A τ', ^{Pt} Ἔνυώ, ^V καὶ ^{Kon} φιλαἵματον ^{AdjA} Φόβον ^A Ares und, Enyo, und blutliebenden Phobos Ares and, Enyo, and blood loving Fear |
| [46] | ώρκωμότησαν ^{AorAkt} πόλει ^D κατασκαφὰς ^A schworen oder Nieder risse they swore oaths either to the city demolitions |
| [47] | θέντες ^N λαπάξειν ^{AorInfAkt} ἀστυ ^A Καδμείων ^G βίᾳ ^D gesetzt habend plündern zu Stadt der Kadmäer mit Gewalt, having set to plunder city of Cadmeans by force, |
| [48] | ἢ ^{Kon} γῆ ^A θανόντες ^N τήνδε ^A φυράσειν ^{FutInfAkt} φόνῳ. ^D oder Erde gestorben seiend diese mischen zu mit Blut- or earth having died this to stain with blood. |
| [49] | μνημεῖά ^A θέ ^{Pt} αὐτῶν ^G τοῖς ^{ArtD} τεκοῦσιν ^D ἐς ^{Prp} δόμους ^A Denkmäler und ihrer selbst den Zeugern in Häuser memorials and of themselves to the having borne into houses |
| [50] | πρὸς ^{Prp} ἄρμα ^A Ἀδράστου ^G χερσὶν ^D ἔστεφον, ^{ImpAkt} δάκρυ ^A an Wagen des Adrastus mit Händen krönten, Träne at chariot of Adrastus with hands they were wreathing, tear |
| [51] | λείθοντες ^N οἴκτος ^N δέ ^{Pt} οὔτις ^N ἦν ^{ImpAkt} διὰ ^{Prp} στόμα. ^A vergießend- Mitleid aber niemand war durch Mund. shedding. pity but no one was through mouth. |
| [52] | σιδηρόφρων ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} θυμός ^N ἀνδρείᾳ ^D φλέγων ^N ^{PräAkt} eisenherzig denn Sinn mit Tapferkeit brennend iron minded for spirit with courage blazing |
| [53] | ἔπινει, ^{ImpAkt} λεόντων ^G ὡς ^{Kon} Ἄρης ^N δεδορκότων. ^G PerAkt hauchte, der Löwen wie Ares geschaut Habenden. was breathing, of lions as in war having glared. |
| [54] | καὶ ^{Kon} τῶνδε ^G πύστις ^N οὐκ ^{Pt} ὥκνω ^D χρονίζεται ^{PräM/P} und dieser Nachricht nicht durch verzögert sich- and of these tidings not with delay are protracted. |

| | |
|------|---|
| [55] | κληρους μένους ^A PräM/P δ' Pt ἔλει πον, ImpAkt ὡς Kon πάλω ^D λαχῶν ^N AorSAkt gelöst werdende being allotted aber but ließ ich zurück, I left, wie as mit Los by lot erlangt Habender having obtained |
| [56] | ἔκαστος ^N Pr αὐτῶν ^G Pr πρὸς ^{Prp} πύλας ^A ἔντον ^{PrAktKnj} λόχον. ^A jeder each von ihnen of them zu toward Toren gates führe might lead Trupp. company. |
| [57] | πρὸς ^{Prp} ταῦτ' ^A Pr ἀριστους ^{AdjASup} ἄνδρας ^A ἐκρίτους ^{AdjA} πόλεως ^G zu for diesem these beste best Männer men ausgewählte chosen der Stadt of city |
| [58] | πυλῶν ^G ἐπ' ^{Prp} ἔξοδοι σι ^D τά γενυσαι ^{AorMedImv} τάχος ^{Adv} der Tore of gates auf at Ausgängen exits bestimme station schnell- with speed- |
| [59] | ἐγγὺς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἥδη ^{Adv} πάνοπλος ^{AdjN} Ἀργείων ^G στρατὸς ^N nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army |
| [60] | χωρεῖ, PräAkt κονίει, PräAkt πεδία ^N δ' Pt ἀργηστῆς ^{AdjN} ἀφρός ^N rückt vor, advances, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam |
| [61] | χραίνει, PräAkt σταλαγμοῖς ^D ἵππικῶν ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} πλευμόνων. ^G besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs. |
| [62] | σὺ ^N Pr δ' Pt ὡς ^{Kon} στει ^G κεδυός ^{AdjN} οἰακοστρόφος ^N du aber wie des Schifffes ship sorgfältiger careful Steuermann tiller turner |
| [63] | φράξαι ^{AorAktImv} πόλισμα, ^A πρὶν ^{Kon} καταιγίσαι ^{AorAktInf} πνοὰς ^A verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts |
| [64] | Ἄρεως ^G βοῶ, PräAkt γὰρ ^{Pt} κῦμα ^N χερσαῖον ^{AdjN} στρατοῦ ^G des Ares- of Ares- ruft roars denn for Woge wave länderne land borne des Heeres- of army. |
| [65] | καὶ ^{Kon} τῶν ^G δε ^G πρὸν ^A ὅστις ^N Pr ὡκιστος ^{AdjNSup} λαβέ ^{.AorSAktImv} und and dieser of these rechten Zeitpunkt opportunity wer whoever am schnellsten swiftest nimm- take- |
| [66] | κἀγὼ ^{KonN} τὰ ^{ArtA} λοιπά ^{AdjA} πιστὸν ^{AdjA} ἡμεροσκόπον ^A und ich die übrigen remaining treuen trustworthy Tagwächter day watcher |
| [67] | ὀφθαλμὸν ^A ξέω, FuAkt καὶ ^{Kon} σαφῆνείᾳ ^D λόγου ^G Auge eye werde haben, I will hold, und Klarheit with clarity der Rede of speech |
| [68] | εἰδῶς ^N PerAkt τὰ ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} θύραθεν ^{Adv} ἀβλαβῆς ^{AdjN} ξεη ^{FuAkt} wissend knowing die the der of the von außen from outside unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be. |

| | |
|------------------|---|
| [69] [Ἐτεοκλῆς]: | ὦ̄ ο̄ ο̄ Ζεῦς Τε Pt καὶ Kon Γῆ V καὶ Kon πολισ σοῦχοι AdjN θεοί N |
| | O Zeus and auch Earth und Stadtbesitzende city holding Götter, gods, |
| [70] | Ἄρα N τ' Pt Ἐρινύες N πατρὸς G ἡ ArtN μεγαῖσθενής, AdjN |
| | Fluch curse und Erinys of father die the mächtig, great strong, |
| [71] | μή Pt μοι D Pr πόλιν A γε Pt προύμνοθεν Adv πανώ λεθρον AdjA |
| | nicht not mir to me Stadt city doch indeed vom Heck her ganz vernichtet utterly destroyed |
| [72] | ἐκθαμνίσητε AorAktKn δηλάω τον, AdjA Ἑλλάδος G |
| | ausrotten möget you may uproot beute gemacht, prey of war, des Griechenlandes of Greece |
| [73] | φθόγγον A χέουσαν, A PräAkt καὶ Kon δόμους A ἐφεστίους AdjA |
| | Laut sound ausgießend, pouring, und Häuser houses her ständige· at the hearth· |
| [74] | ἐλευθέρον AdjA δὲ Pt γῆν A τε Pt καὶ Kon Κάδμους G πόλιν A |
| | frei free aber but Erde land und and auch also des Kadmos of Cadmus Stadt city |
| [75] | ζυγοῖσι D δουλίοισι AdjD μήποτε Adv σχεθεῖν AorPasInfl |
| | unter Jochen with yokes knechtischen slavish niemals never gehalten zu werden· to be held· |
| [76] | γένεσθε AorMedImv δ' Pt ἀλλήλη N ξυνὰ AdjA δ' Pt ἔλπιζω PräAkt λέγειν PräInflAkt |
| | werdet become aber but Abwehr· defence gemeinsam together aber but hoffe ich I hope zu sagen· to speak· |
| [77] | πόλις N γὰρ Pt εὖ Adv πράσσουσαν N PräAkt δαίμονας A τίει PräAkt |
| | Stadt city denn for gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours. |

Parodos

| | |
|---------------|--|
| [78] [Χορός]: | θρέομαι PräM/P φοβερὰ AdjA μεγάλα AdjA ἄχνη A |
| | schreie ich I wail furchtbare fearful große great Schmerzen pains |
| [79] | μεθεῖται PräM/P στρατός N στρατόπεδον N λιπῶν N AorSAkt |
| | lässt sich is let loose Heer· army· Heerlager camp verlassend having left |
| [80] | ῥεῖ PräAkt πολὺς AdjN ὅδε N Pr λεῶς N πρόδρομος AdjN ἵπποτας A |
| | fließt flows viel much dieser this Volk people vor laufend forerunning Reiter· horsemen· |
| [81] | αἰθερία AdjN κόνις N με Pr πεθεῖ PräAkt φανεῖσ', N AorAkt |
| | ätherische airy Staub dust mich me überzeugt persuades erschienen, having appeared, |

- [82] ἄναυδος^{AdjN} σαφῆς^{AdjN} ἔτυμος^{AdjN} ἄγγελος.^N
stumm speechless klar clear wahr true Bote. messenger.
- [83] ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} γῆς^G ἐμᾶς^{AdjG} πεδίων^A ὀπλόκτυπον^{AdjA} ὡς^D
noch yet aber but der Erde of land unserer of our Fluren plains waffen schlagend weapon clashing dem Ohr to ear
- [84] χρύμπτει^{PräAkt} βοῶν.^A ποτᾶται^{PräM/P} βρέμει^{PräAkt} δέ^{Pt}
nähert brings near Geschrei- shout· fliegt, it flies, dröhnt it roars aber but
- [85] ἀμαχέτου^{AdjG} δίκαν^{Adv} ὕδατος^G ὥροτύπου.^{AdjG}
unbezw. un fightable gleich like des Wassers of water sturm schlagenden. roaring.
- [86] ιώⁱⁱ ιώⁱⁱ
io io
- [87] ιώⁱⁱ θεοί^N θεαί^N τρόπομενον^A κακὸν^{AdjA}
io gods Götterinnen und auf brausend Übel
- [88] βοῶ^{PräAkt} τειχέων^G ὑπερ^{Prp} ἀλεύσατε.^{AorAktImv}
ruft shouts der Mauern of walls über over wehrt ab. avert.
- [89] ὁ^{ArtN} λεύκασπις^{AdjN} ὅρνυται^{PräM/P} λαός^N εὖ^{||}τρεπής^{AdjN}
der the weiß schildig erhebt sich Volk people gut gerüstet well equipped
- [90] ἐπὶ^{Prp} πόλιν^A διώκων^N πόδα.^A
gegen upon Stadt verfolgend pursuing Fuß. foot.
- [91] τίς^N ἂρα^{Pt} ῥύσεται^{FuM/P} τίς^N ἂρα^{Pt} ἐπαρκέσει^{FuAkt}
wer who also then wird retten, will rescue, wer who denn then wird beistehen will assist
- [92] θεῶν^G ἢ^{Kon} θεᾶν;^G
der Götter oder der Göttinnen; of gods or of goddesses;
- [93] πότερο^{Adv} δῆτ^{Pt} ἐγὼ^N πάτρια^{AdjA} ποτιπέσω^{FuAkt}
ob whether denn ich I väterliche ancestral werde hinfallen shall fall toward
- [95] βρέτη^N δαιμόνων;^G
Götterbilder der Dämonen; images of daimons;
- [96] ιώⁱⁱ μάκαρες^{AdjV} εὔεδοι,^{AdjV}
io blessed wohl sitzende, well seated,

| | |
|-------|--|
| [97] | ἀκμάζει _{PräAkt} βρετέων ^G ἔχεσθαι· _{PräM/Plnf} τ[^{Adv} μέλλομεν _{PräAkt} blüht is at prime der Bilder of images sich zu halten· to cling· was what zögern wir do we delay |
| [98] | ἀγάστονοι; ^{AdjN} staunende; astonished; |
| [100] | ἀκούετ' _{PräAktImlv} ήούκ _{KonPt} ἀκούετ' _{PräAktImlv} ἀσπίδων ^G κτύπον; ^A hört do you hear oder nicht or not hört do you hear der Schilde of shields Klang; clash; |
| [101] | πέπλων ^G καὶ _{Kon} στεφέων ^G πότερ ^{Adv} εἰ _{Kon} μη _{Pt} νῦν ^{Adv} ἀμφὶ _{Prp} der Gewänder of robes und and der Kränze of garlands wann once wenn if nicht not jetzt now um around |
| [102] | λιτάν ^A ἔξομεν; _{FuAkt} Bitt gebet werden haben; shall we hold; |
| [103] | κτύπον ^A δέδορκα. _{PerAkt} πάταγος ^N οὐχ _{Pt} ἐνὸς _{AdjG} δορός. ^G Klang clash ich habe gesehen. I have seen. Geklapper din nicht not eines of one Speeres. spear. |
| [104] | τί ^{Adv} φέξεις; _{FuAkt} προδώσεις, _{FuAkt} παλαιχθων ^{AdjN} was will you do; wirst tun; wirst verraten, will you betray, alt erdbürtig of old earth |
| [105] | Ἄρης, ^N τὰν ^{ArtA} τεάν; ^{AdjA} Ares, die deine; your own; |
| [106] | ῷος ⁱ χρυσοπήληξ ^{AdjV} δαῖμον ^V ἔπιοδ' _{AorAktImlv} ἔπιδε _{AorAktImlv} πόλιν ^A o Gold Helm tragend gold crested Daimon daimon hin blicke look upon hin blicke look upon Stadt city |
| [107] | ὅν ^A ποτε ^{Adv} εὐφιλήταν ^{AdjA} ἔθου. _{AorSAkt} die at some time wohl geliebt well beloved machtest du. you made. |

Strophe 1

| | |
|----------------|---|
| [109] [Χορός]: | θεοὶ ^N πολιάοχοι ^{AdjN} πάντες ^{AdjN} ἵτε _{PräAktImlv} χθονὸς. ^G Götter gods stadt haltende city holding alle all kommt go der Erde- of land- |
| [110] | ἵδετε _{AorAktImlv} παρθένων ^G seht see der Jungfrauen of maidens |
| [111] | ἰκεσιον ^{AdjA} λόχον ^A δουλοσύνας ^G ὑπερ. _{Prp} flehende suppliant Schar company der Knechtschaft of slavery für. on behalf of. |

| | |
|-------|--|
| [112] | κῦμα ^N περὶ ^{Prp} πτόλιν ^A δοχμολόφων ^{AdjG} ἀνδρῶν ^G Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men |
| [115] | καχλάζει ^{PräAkt} πνοαῖς ^D Ἀρεος ^G ὁρόμενον. ^N PräM/PI braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising. |
| [116] | ἀλλ', Κον ω̄ῑ Ζεύ ^V πάτερ ^V παντὸς ^{AdjG} ἔχων ^N PräAkt τέλος, ^A aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end, |
| [117] | πάντως ^{Adv} ἀρηξον ^{AorAktImv} δαίων ^{AdjG} ἄλωσιν. ^A durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture. |
| [120] | Ἀργέιοι ^N δὲ ^{Pt} πόλισμα ^N Κάδμου ^G Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus |
| [121] | κυκλοῦνται ^{PräM/P} φόβος ^N δὲ ^{Pt} ἀρήων ^{AdjG} ὅπλων ^G um kreisen sie· surround· Furcht fear aber kriegerischer Waffen surround· fear but warlike arms |
| [122] | δονεῖ ^{PräAkt} διὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} το ^D γενύων ^G ἵππων ^G erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses |
| [123] | μινύρονται ^{PräM/P} φόνον ^A χαλινοί. ^N wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits. |
| [124] | έπτὰ ^N δὲ ^{Pt} ἀγάνορες ^{AdjN} πρέποντες ^N PräAkt στρατοῦ ^G sieben doch edel männische passend befitting des Heeres seven but noble indeed of army |
| [125] | δορυσσοῖς ^{AdjD} σαγαῖς ^D πύλαις ^D ἐβδόμαις ^{AdjD} speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven |
| [126] | [Zele ost] |
| [127] | προσίστανται ^{PräM/P} πάλῳ ^D λαχόντες ^N AorSAkt stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained. |

Antistrophe 1

| |
|---|
| [128] [Χορός]: σύ ^N τ', ^{Pt} ω̄ῑ Διογενῆς ^{AdjV} φιλόμαχον ^{AdjN} κράτος, ^N du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power, |
| [129] ρύσπολις ^{AdjN} γενοῦ, ^{AorMedImv} Stadt rettend werde, become, city saving become, |

- [130] Παλλάς, ^V ὅ^N_{Pr} θ' ^{Pt} πίπιος ^{AdjN} ποντομέδων^N ἄναξ^N
Pallas, who auch pferdlich Meer beherrschend Herr
Pallas, who and of horses sea ruling lord
- [131] ἵχθυβόλω^{AdjD} Ποσειδάων^G μαχανᾶ^D
mit fisch fangender Poseidons Hilfe,
fish casting Poseidon contrivance,
- [132] ἐπίλυσιν^A φόβων^G ἐπίλυσιν^A δίδου.^{PräAktImv}
Lösung der Ängste, Lösung gib.
release of fears, release give.
- [135] σύ^N_{Pr} τ', ^{Pt} Ἀρης, ^V φεῦ, ^{ij} φεῦ, ^{ij} πόλιν^A ἐπώνυμον^{AdjA}
du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig
you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] Κάδμου^G φύλαξον^{AorAktImv} κήδεσαι^{AorMedImv} τ', ^{Pt} ἐναργῶς.^{Adv}
des Kadmos beschütze guard sorge dich to care und and deutlich.
of Cadmus manifestly.
- [140] καὶ^{Kon} Κύπρις, ^V ἀτε^{Pt} γένους^G προμάτωρ^N
und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,
and Cypris, as of race fore mother,
- [141] ἀλευσον·^{AorAktImv} σέθεν^G_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} αἵματος^G
abwehre· ward off· deiner of you denn for aus of Blutes blood
- [142] γεγόναμεν·^{PerAkt} λιταῖσι^D σε^A_{Pr} θεοκλύτοις^{AdjD}
sind geworden· mit Bitten dich you götter erhört god heard
we have become with prayers you god heard
- [143] ἀντοῦσαν^N_{PräAkt} πελαζόμεσθα·^{PräM/P}
schreiend crying aloud nähern wir uns. we approach.
- [145] καὶ^{Kon} σύ, ^N_{Pr} Λύκει^{'V} ἄναξ, ^V Λύκειος^{AdjN} γενοῦ^{AorMedImv}
auch du, Lykeian Herr, Lykisch Lykeian werde become
and Lykeian lord, Lykeian become
- [146] στρατῷ^D δαῖω^{AdjD} στόνων^G ἀντίτας.^N
dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.
to army hostile of groans opposer.
- [147] σύ^N_{Pr} τ', ^{Pt} ω^{ij} Λατογένει||α^V
du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born
- [148] κούρα, ^V τόξον^A εύτυκάζου.^{PräAktImv}
Mädchen, Bogen trifft glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἔῑ ἔῑ ἔῑ ἔ, ij |
e e e e,
eh eh eh eh,
- [150] ότοβον^A ἀρμάτων^G ἀμφὶ^{Prp} πόλιν^A κλύω·_{PräAkt}
Getöse din der Wagen um Stadt höre ich.
din of chariots around city I hear.
- [151] ὥῑ πότνι^{AdjV} Ἡρα.^V
o Herrin Hera.
o lady Hera.
- [152] ςλακον^{AorAkt} ἀξόνων^G βριθομένων^G χνόαι.^N
es krachte Achsen schwer seienden being heavy Flaum.
clanged of axes siended being heavy noises.
- [153] Ἀρτεμι^V φίλα,^{AdjV}
Artemis Artemis liebe, dear,
- [155] δοριτίνακτος^{AdjN} αἰθήρ^N δ'^{Pt} ἐπιμαίνεται·_{PräM/P}
speer klatschend aether aber but rast.
spear clanging aether but but is maddened.
- [156] τί^{Adv} πόλις^N ἅμμι^D πάσχει·_{PräAkt} τί^{Adv} γενήσεται;_{FuM/P}
was Stadt uns erleidet, was wird werden;
what city to us suffers, what will become;
- [157] ποῖ^{Adv} δ'^{Pt} ξτι^{Adv} τέλος^A ἐπάγει^{PräAkt} θεός,^N
wohin aber noch Ende führt herbei bringt on Gott;
whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ἔῑ ἔῑ ἔῑ ἔ, ij |
e e e e,
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων^{AdjG} δ'^{Pt} ἐπάλξεων^G λιθὰς^A ἔρχεται·_{PräM/P}
fern schleudernder aber der Brustwehren Steine
high shooting but of battlements stones kommt.
comes.
- [159] ὥῑ φίλ^{AdjV} Ἀπολλον.^V
o lieber dear Apollo.
o dear Apollo.
- [160] κόναβος^N ἐν^{Prp} πύλαις^D χαλκοδέτων^{AdjG} σακέων,^G
Getöse din in Toren bronze gebundener Schilder,
din in gates bronze bound shields,
- [161] παῖ^V Διός,^G ὅθεν^{Adv}
Sohn des Zeus, woher whence

| | |
|-------|--|
| [162] | πολεμόκραντον ^{AdjA} ἀγνὸν ^{AdjA} τέλος ^A ἐν ^{Prp} μάχῃ ^D kriegs entscheidenes heiliges Ende in Schlacht. war accomplished holy end in battle. |
| [163] | σὺ ^N _{Pr} τε, ^{Pt} μάκαιρ ^{AdjV} ἄνασσ ^V Ὀγκα, ^V πρὸ ^{Prp} πόλεως ^G du you auch, and also, selige blessed Herrin queen Onka, Onka, vor before Stadt of city |
| [165] | ἐπτάπυλον ^{AdjA} ἔδος ^A ἐπιρύου ^{PräM/Plmv} sieben pfotigen Sitz seat beschirme. defend. |

Strophe 3

| | |
|----------------|--|
| [166] [Χορός]: | ἰώϊ παναρκεῖς ^{AdjV} θεοί, ^V io io allgenügende all sufficient Götter, gods, |
| [167] | ἰώϊ τέλειοι ^{AdjV} τέλειατ ^{AdjV} τε ^{Pt} γῆς ^G io vollendete perfect vollendete perfect und der Erde of land |
| [168] | τᾶσδε ^G _{Pr} πυργοφύλακες, ^V dieser of this Turm Wächter, tower guards, |
| [169] | πόλιν ^A δορίπονον ^{AdjA} μὴ ^{Pt} προδῶθ' ^{AorAktKnj} Stadt Speer erkämpfte spear won nicht not verrated betray |
| [170] | ἔτεροφώνω ^{AdjD} στρατῷ. ^D anders stimmigem other tongued Heer. army. |
| [171] | κλύετε _{PräAktImv} παρθένων ^G κλύετε _{PräAktImv} πανδίκως ^{Adv} hört hear der Jungfrauen of maidens hört hear allgerecht all justly |
| [172] | χειροτόνους ^{AdjA} λιτάς. ^A Hand erhobene hand raising Bitten. prayers. |

Antistrophe 3

| | |
|----------------|--|
| [174] [Χορός]: | ἰώϊ φίλοι ^{AdjV} δαίμονες, ^V io freundliche dear Dämonen, daimons, |
| [175] | λυτήριοι ^{AdjV} τ' ^{Pt} ἀμφιβάντες ^N _{PräAkt} πόλιν, ^A erlösende deliverers auch and um herum gehend having gone around Stadt, city, |
| [176] | δείξαθ' _{AorMedImv} ώς _{Kon} φιλοπόλεις, ^{AdjV} zeigt show wie that stadt liebend, city loving, |

- [177] μέλεσθέ_{PräM/Plmv} θ'.Pt ιερῶν_{AdjG} δημόων,_G
sorgte
be mindful
und
and
der heiligen
of holy
öffentlichen,
public,
- [178] μελόμενοις_D ΠräM/P τ'.Pt ἀλεξατε·_{AorAktImv}
den Sich Kümmernenden und
to caring ones and
helft.
ward off.
- [179] φιλοθύτων_{AdjG} δέ_{Pt} τοι_{Pt} πόλεος_G ὄργιων_G
opfer liebender
sacrifice loving
aber indeed
indeed ja
der Stadt
of city
Riten
rites
- [180] μνήστορες_N ἔστε_{PräAkt} μοι._D
Erinnerer
remembrances
seid
are
mir.
to me.
- [181] [Ἑτεοκλῆς]: ὑμᾶς^A ἐρωτῶ,_{PräAkt} θρέμματ^V οὐκ^{Pt} ἀνασχετά,_{AdjV}
euch
you
frage ich,
I ask,
Zöglings
creatures
nicht
not
erträgliche,
bearable,
- [182] ἦ_{Pt} ταῦτ^N ἅριστα_{AdjN} καὶ_{Kon} πόλει_D σωτήρια,_{AdjN}
ja
indeed
dies
these
beste
best
und
and
der Stadt
for city
rettende,
saving,
- [183] στρατῷ_D τε_{Pt} θάρσος^A τῷδε_{Pr} πυργηρου_{Méνω},_D ΠräM/P
dem Heer
to army
und
and
Mut
courage
diesem
to this
Befestigten,
tower maintaining,
- [185] βρέτη^A πεσούσας_{AorSAkt} πρὸς_{Prp} πολισσούχων_{AdjG} θεῶν_G
Götterbilder
images
nieder gestürzt seiende
having fallen
bei
toward
stadt haltenden
of city holding
der Götter
of gods
- [186] αὔειν,_{PräInfAkt} λακάζειν,_{PräInfAkt} σωφρόνων_{AdjG} μισήματα;^A
schreien,
to shout,
kläffen,
to shriek,
der Besonnenen
of sensible
Hass Dinge;
objects of hate;
- [187] μήτ^{Pt} ἐν_{Prp} κακοῖσι_D μήτ^{Pt} ἐν_{Prp} εὖεστοι_D φίλη_D
weder
neither
in
in
Übeln
evils
noch
nor
in
in
Wohlergehen
well being
freundlich
dear
- [188] ξύνοικος^N εἴη_{PräAktOp} τῷ_{ArtD} γυναικείω_{AdjD} γένει._D
Haus genosse
co dweller
möge ich sein
might I be
dem
to the
weiblichen
female
Geschlecht.
race.
- [189] κρατοῦσα_N ΠräAkt μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὄμιλητὸν_{AdjA} θράσος,_N
herrschend
ruling
zwar
indeed
denn
for
nicht
not
umgangs
fähig
sociable
Übermut,
boldness,
- [190] δείσασα_N AorSAkt δ'_{Pt} οἴκω_D καὶ_{Kon} πόλει_D πλέον_{AdjA} κακόν._A
furchtend
fearing
aber
but
dem Haus
to house
und
and
der Stadt
to city
mehr
more
Übel.
evil.
- [191] καὶ_{Kon} νῦν_{Adv} πολίταις_D τάσδε_{Pr} διαδρόμους_{AdjA} φυγάς_A
und
and
jetzt
now
den Bürgern
to citizens
diese
these
herum laufenden
running about
Fluchten
flights

| | | |
|----------------|---|---|
| [192] | θεῖσαι ^N _{AorSAkt} διερροθήσατ' _{AorPas} ἄψυχον ^{AdjA} κάκην. ^A | gesetzt habend zerstreut wurdet you were scattered seelen loses lifeless Übel-evil. |
| [193] | τὰ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} θύρα ^{Adv} δέ ^{Pt} ως ^{Kon} ἄριστ ^{AdjNSup} ὀφέλιλεται, _{PräM/P} | die the der of those from outside aber but wie as besten best gedeihen, is increased, |
| [194] | αὐτοί ^N δέ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} αὐτῶν ^G ἐνδοθεύεν ^{Adv} πορθούμεθα. _{PräM/P} | wir selbst aber von by ihnen them von innen from within werden verwüstet. are sacked. |
| [195] | τοιαύτα ^{AdjA} τὰν ^{Pt} γυναιξὶ ^D συνναίων ^N _{PräAkt} ἔχοις. _{PräAktOp} | solches such things wohl the would mit Frauen with women zusammen wohnend co dwelling hättest. have. |
| [196] | κει ^{Kon} μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἀρχῆς ^G τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} ἀκούσεται, _{FuM/P} | und wenn nicht jemand der Herrschaft of rule der of meiner the my wird gehorchen, will hear, |
| [197] | ἀνὴρ ^N γυνή ^N τε ^{Pt} χώ ^{KonArtN} τι ^N _{Pr} τῶν ^{ArtG} μεταίχιμον, ^{AdjN} | Mann man Frau woman und and und der what etwas something of those Zwischen Grenze, mid line, |
| [198] | ψῆφος ^N κατ ^{Prp} αὐτῶν ^G ὀλεθρία ^{AdjN} βουλεύσεται, _{FuM/P} | Beschluss vote gegen against sie them verderblicher destructive wird beschließen, will resolve, |
| [199] | λευστῆρα ^A δήμου ^G δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} τι ^{Pt} μή ^{Pt} φύγῃ _{AorAktKnj} μόρον. ^A | Steinigungs mann des Volkes of people aber but nicht not etwa at all ja nicht not entgehst may escape Tod. doom. |
| [200] | μέλει _{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ἀνδρί ^D μή ^{Pt} γυνή ^N βουλευέτω, _{PräAktImv} | obliegt it concerns denn for dem Mann, to a man, nicht not Frau woman berate sie, let deliberate, |
| [201] | τάξω ^{θεν.} _{ArtNAdv} ἐνδον ^{Adv} δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} σα ^N _{PräAkt} μή ^{Pt} βλάβην ^A τίθει. _{PräAktImv} | die von außen- the outside- innen inside aber but seiend being nicht not Schaden harm verursache. set. |
| [202] | ἥκουσα _{AorAkt} ἥπού ^{KonPt} ἥκουσα _{AorAkt} ἥ ^{Kon} κωφῆ ^{AdjD} λέγω; _{PräAkt} | hörtest du did you hear oder nicht or not hörtest du, did you hear, oder or einer Tauben to a deaf sage ich; I speak; |
| [203] [Χορός]: | ὦ ^{ij} φίλον ^{AdjV} Οἰδίπου ^G τέκος, ^V ἔδειστ' _{AorSAkt} ἀκούσασα ^N _{AorSAkt} | O liebes dear des Ödipus Kind, child, fürchtete ich I feared gehört habend having heard |
| [204] | τὸν ^{ArtA} ἀρματόκτυπον ^{AdjA} ὅτοβον ^A ὅτοβον, ^A | den the Wagen klirrenden chariot crashing Getöse din Getöse, din, |
| [205] | ὅτε ^{Kon} τε ^{Pt} σύριγγες ^N ἔκλαγξα _{AorAkt} ἔλιτροχοι, ^{AdjN} | als when und Flöten pipes erklangen clanged spiral rädige, spiral wheeled, |

- [206] ἵππικῶν^{AdjG} τ'^{Pt} ἀπύαν^A πηδαλίων^G διὰ^{Prp} στόμα^A
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.^G
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἑτεοκλῆς]: τι^{Adv} οὖν;^{Pt} ὁ^{ArtN} ναύτης^N ἄρα^{Pt} μὴ^{Pt} οἱ^{Prp} πρῷραν^A φυγῶν^N
was also; then; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρόμην^{Adv} θεν^G ηὗρε^{AorSAkt} μηχανὴν^A σωτηρίας,^G
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς^G καμούσης^G ποντίων^{AdjD} πρὸς^{Prp} κύματι;^D
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δαιμόνων^G πρόδρομος^N ἦλθον^{AorSAkt} ἀρχαῖα^{AdjA}
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη,^A θεοῖσι^D πίσυνος,^{AdjN} νυφάδος^G
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτι^{Kon} ὀλοᾶς^{AdjG} νειφομένας^A βρόμος^N ἐν^{Prp} πύλαις.^D
als schnee fallende Dröhnen in Toren-
when verderblicher fallende roar in gates.
- [214] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἥρθην^{AorPas} φόβῳ^D πρὸς^{Prp} μακάρων^{AdjG} λιτάς,^A πόλεως^G
wahrl. damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten,
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, der Stadt of city
- [215] ὅτι^{Kon} ὑπερέχοιεν^{PräAktOp} ἀλκάν.^A
damit überlegen seien they might excel Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἑτεοκλῆς]: πύργον^A στέγειν^{PräInfAkt} εὔχεσθε^{PräM/Plmv} πολέμιον^{AdjA} δόρυ.^A
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν^{Pt} τάδε^N ἔσται^{FuAkt} πρὸς^{Prp} θεῶν.^G ἀλλ᾽^{Kon} οὖν^{Pt} θεοὺς^A
demnach dies wird sein von Göttern.
then surely these will be from gods.
- [218] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G πόλεωσ^G ἔκλείπειν^{PräInfAkt} λόγος.^N
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured the to leave report.
- [219] [Χορός]: μήποτε^{Adv} ἔμοιν^{AdjA} κατέ^{Prp} αἰώνα^A λίποι^{AorAktOp} θεῶν^G
niemals meinen nach Lebens zeit verlasse der Götter
never my during lifetime may leave of gods

- [220] ἦδε^N_{Pr} πανάγυρις,^N μηδ'^{Pt} ἐπίδοιμι^{AorAktOp} τάνδ'^A_{Pr}
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese
this all assembly, nor ich ansehen may I see diese
these here
- [221] ἀστυδρομουμέναν^A_{PräM/P} πόλιν^A καὶ^{Kon} στράτευμ^{'A}
stadt durchlaufene Stadt und Heer
city running city and army
- [222] ἀπτόμενον^A_{PräM/P} πυρὶ^D δαῖω.^D
sich entzündendes am Feuer verderblichen.
touching with fire hostile.
- [223] [Ἐτεοκλῆς]: μή^{Pt} μοι^D θεοὺς^A καλοῦ^N_{PräAkt} βου|λεύου_{PräM/Plmv} κακῶς^{Adv}
nicht mir Götter rufend berate dich schlecht-
not for me gods calling take counsel badly.
- [224] πειθαρχία^N γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} τῆς^{ArtG} εὔπραξίας^G
Gehorsam denn ist der guten Tat good doing
- [225] μήτηρ,^N γυνὴ^N σωτῆρος.^G ὥδ^{Adv} ἔχει_{PräAkt} λόγος.^N
Mutter, Frau des Retters- so hält sich Rede.
mother, woman of saviour thus holds word.
- [226] [Χορός]: ἐστι_{PräAkt} θεοὺς^G δ'^{Pt} ἔτ^{Adv} ἰσχὺς^N καθυπερτέρα._{AdjNKmp}
ist- it is- des Gottes aber noch Stärke überlegener-
it is- of god but yet strength over higher-
- [227] πολλάκι^{Adv} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖσι^D τὸν^{ArtA} ἀμάχανον^{AdjA}
oft aber in Übeln den the Un überwindlichen
often but in evils the unconquerable
- [228] καὶ^{KonPrp} χαλεπᾶς^{AdjG} δύας^G ὑπερθ^{Prp} ὄμμάτων^G
und aus schwerer Dämmerung über Augen
and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημναμενᾶν^G_{PräM/P} νεφελᾶν^G ὥρθοι.._{PräAkt}
abstürzenden Wolken richtet auf.
of overhanging of clouds sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλῆς]: ἀνδρῶν^G τάδ'^N_{Pr} ἐστί_{PräAkt} σφάγια^A καὶ^{Kon} χρηστήρια^A
der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel
of men these is, sacrificial victims and sachen oracles
- [231] θεοῖσιν^D ἔρθειν_{PräInfAkt} πολεμίων^G πειρωμένους.^A_{PräM/P}
den Göttern tun der Feinde versuchend-
to gods to perform of enemies making trial-
- [232] σὸν^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} σιγᾶν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μένειν_{PräInfAkt} εἰσω^{Adv} δόμων.^G
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen
your but again the to be silent and to remain inside
Häuser.
- [233] [Χορός]: διὰ^{Prp} θεῶν^G πόλιν^A νεμόμεθ'_{PräM/P} ἀδάματον,_{AdjA}
durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,
through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων^G δ.^{Pt} ὅχλον^A πύργος^N ἀποστέγει,_{PräAkt}
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} νέμεσις^N στυγεῖ;_{PräAkt}
wer dieses Retribution verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλής]: οὐτοί^{Pt} φθονῶ_{PräAkt} σοι^D δαιμόνων^G τιμᾶν_{PräInfAkt} γένος^N
keineswegs beneide ich dir to you der Dämonen ehren Geschlecht.
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλά^{Kon} ως^{Kon} πολὺτας^A μὴ^{Pt} κακοσπλάγχνους^{AdjA} τιθῆς_{PräAktKnj}
sondern dass Bürger citizens nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὔκηλος^{AdjN} ισθι_{PräAktImv} μηδ.^{Pt} ἄγαν^{Adv} ὑπερφοβοῦ_{PräM/Plmv}
sorglos sei und nicht zuo über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N_{PräAkt} πάταγον^A ἀνάμιγα^{Adv}
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβούσυν^D φόβω^D τάνδι^A_{Pr} ἐζ._{Prp} ἀκρόπολιν,^A
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here in into high city,
- [241] τίμιον^{AdjA} ἔδος,^A ικόμαν_{ImpM/P}
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Έτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν,^{Adv} ἐὰν^{Kon} θνήσκον_{PräAkt} ή^{Kon} τετρωμένους^A_{PerM/P}
nicht nun, wenn sterbend verwundet
not now, if dying Wordogene having been wounded
- [243] πύθησθε,_{AorMedImv} κωκυτοῖσιν^D ἀρπαλίζετε._{PräAktImv}
erfährt, learn, mit Klagenlauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτω^D_{Pr} γὰρ^{Pt} Ἀρης^N βόσκεται,_{PräM/P} φόνω^D βροτῶν.^G
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀκούω_{PräAkt} γ.^{Pt} ἵππικῶν^{AdjG} φρυαγμάτων.^G
und in der Tat höre der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀκούουσιν^N_{PräAkt} ἐμφανῶς^{Adv} ἀκούετε_{PräAktImv} ἄγαν.^{Adv}
nicht nun hörend deutlich zu sehr.
not now listening clearly too much.
- [247] [Χορός]: στένει_{PräAkt} πόλισμα^N γῆθεν,^{Adv} ώς^{Kon} κυκλουμένων.^G_{PräM/P}
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.

[248] [Έτεοκλής]: οὐκοῦν^{Pt} ἔμ^A_{Pr} ἀρ^{Kεῖ}_{PrAkt} τῶν^G_{Pr} βου^{λεύειν}_{PrInfAkt} πέρι._{Prp}
also then surely mich genügt suffices dieser of these zu beraten to deliberate darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ',_{PerAkt} ἄραγ^M_N δ'_{Pt} ἐν^{Prp} πύλαις^D ὥφελ^{Lεταί}_{PrM/P}
ich fürchte, Krachen crash doch but in in den Toren gates mehrt sich. is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ^{Pt} σῖ^{γα}_{PrAktlmv} μη^{δὲν}^A_{Pr} τῶνδ^G_{Pr} ἐρεῖ^C_{FuAkt} κατὰ^{Prp} πτόλιν;^A
nicht not schweige silently nichts nothing davon of these wirst sagen you will say durch throughout die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὡ^{ij} ξυν^{τέλει}_{A,V} μὴ^{Pt} προδῶ^C_{AorAktKnj} πυργώ^{ματα}_A
Gemein Beistand, alliance, nicht not verrätst you betray die Befestigungen. fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} φθόρον^A σιγῶσ^N_{PrAkt} ἀνα^{σχίση}_{FuM/P} τάδε;^A_{Pr}
nicht not in into den Untergang destruction schweigend being silent wirst ertragen you may endure dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ^N πολὶ^N ται,^N μή^{Pt} με^A_{Pr} δου^{λείας}^G τυχεῖν._{AorInfAkt}
Götter gods der Stadt, citizens, nicht not mich me der Knechtschaft of slavery zu erlangen. to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δου^{λοῖς}_{PrAkt} καὶ^{με}_{KonA} καὶ^{καὶ}_{Kon} πᾶσαν^{AdjA} πόλιν.^A
du selbst yourself du you versklavst enslave und mich and me und and ganze all Stadt. city.

[255] [Χορός]: ὡ^{ij} παγ^{κρατὲς}_{AdjV} Ζεῦ, ^V τρέψω^{ψον}_{AorAktlmv} εἰς^{Prp} ἔχθροὺς^A βέλος.^A
all mächtig all powerful Zeus, Zeus, wende turn gegen into die Feinde enemies das Geschoss. missile.

[256] [Έτεοκλής]: ὡ^{ij} Ζεῦ, ^V γυναι^{κῶν}^G οἴον^A_{Pr} ὡ^{πασας}_{AorAkt} γένος.^A
Zeus, Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst you bestowed Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν,^{AdjN} ὡ^{σπερ}_{Kon} ἀνδρας^A ὡν^G_{Pr} ἀλῶ^{AorM/PKnj} πόλις.^N
schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt. city.

[258] [Έτεοκλής]: παλιν^{στομεῖς}_{PrAkt} αὖ^{Pt} θιγ^{γάνουσ}_N_{PrAkt} ἀγαλμάτων;^G
plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχία^D γνα^{Pt} γλῶσσαν^A ἀρ^{πάζει}_{PrAkt} φόβος.^N
vor Leblosigkeit with spiritlessness denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht. fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἰτουμένῳ^D_{PrM/P} μοι^D_{Pr} κοῦφον^{AdjA} εἰ^{Kon} δοίης_{AorAktOp} τέλος.^A
dem Bittenden to asking mir to me leichtes light wenn if gäbest you might give Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις_{PrAktOp} ἀν^{Pt} ώ^ς_{Kon} τάχιστα,^{AdvSup} καὶ^{Kon} τάχ^{Adv} εἰσομαι._{FuM/P}
sprächst you might say wohl indeed so as schnellst, quickest, und and bald soon werde wissen. I will know.

| | | | | | | | |
|-------------------|--|--|---|---|---|---|--|
| [262] [Ἑτεοκλῆς]: | σίγη ^{AorAktImv} schweige, be silent, | σον ^o o | Ὥ ⁱ ι O | τάλαι ^V Unglückliche, wretched, | μὴ ^{Pt} nicht not | φίλους ^A die Freunde friends | φόβει ^{PrÄktImv} erschrecke. frighten. |
| [263] [Χορός]: | σιγῶ ^{PrÄkt} ich schweige. I am silent. | σὺν ^{Prp} mit with | ἄλλοις ^{AdjD} anderen others | πει ^{FuM/P} werde erleiden I will suffer | τὸ ^{ArtA} das the | μόρ ^{Adja} Bestimmte. destined. | |
| [264] [Ἑτεοκλῆς]: | τοῦτ ^A dies this | ἀντ ^{Prp} an Stelle von in place of | ἐκεῖ νων ^G jenen of those | τοῦ πος ^{ArtN} das Wort the utterance | αἱ ροῦμαι ^{PrÄM/P} wähle I choose | σέθεν. ^G deiner. of you. | |
| [265] | καὶ ^{Kon} und and | πρός ^{Prp} zu toward | γε ^{Pt} indeed | τού τοις, ^D diesen, these, | ἐκτὸς ^{Adv} außerhalb outside | οὐσ ^N seiend being | ἀγαλ μάτων, ^G der Bildwerke, of images, |
| [266] | εὔχου ^{PrÄM/PlImv} bete pray | τὰ ^{ArtA} die the | κρείσσω, ^{AdjAKmp} besseren, stronger, | ξυμάχους ^{AdjA} Verbündete allies | εἶναι ^{PrÄlnfAkt} zu sein to be | | θεούς. ^A Götter. gods. |
| [267] | κάμων ^{KonAdjG} und meiner and of my | ἀκούσασ ^N gehört habend having heard | εὔγμάτων, ^G der Gelübde, of vows, | ἔπειτα ^{Adv} danach then | σὺ ^N du you | | |
| [268] | ὁλολυνμὸν ^A Heul ruf ululation | ἱερὸν ^{AdjA} heiligen holy | εὐμενῆ ^{AdjA} wohl gesintnen gracious | παιώνισον ^{AorAktImv} Paean singe, sing a paean, | | | |
| [269] | Ἐλληνικὸν ^{AdjA} griechisches Hellenic | νόμιμη ^A Brauch custom | θυστάδος ^{AdjG} der Opfernden of sacrificial | βοῆς, ^G des Rufes, of shout, | | | |
| [270] | θάρσος ^A Mut courage | φίλοις, ^D den Freunden, to friends, | λύουσα ^N lösend loosening | πολέμιον ^{AdjA} feindlichen hostile | φόβον. ^A Schrecken. fear. | | |
| [271] | ἐγὼ ^N ich I | δέ ^{Pt} aber but | χώρας ^G der Lande of land | τοῖς ^{ArtD} den to the | πολισσούχοις ^{AdjD} stadt haltenden city holding | θεοῖς, ^D Göttern, gods, | |
| [272] | πεδιονόμοις ^{AdjD} Feld waltenden to plain ruling | τε ^{Pt} und and | καὶ γορᾶς ^{KonG} und des Marketes and of marketplace | ἐπισκόποις, ^D Aufsehern, overseers, | | | |
| [273] | Δίρκης ^G der Dirce of Dirce | τε ^{Pt} und and | πηγαῖς, ^D den Quellen, springs, | ὕδατί ^D dem Wasser with water | τ' ι ^{Pt} und and | ἰσμηνοῦ ^G des Ismenos of Ismenus | λέγω ^{PrÄkt} sage I say |
| [274] | εὖ ^{Adv} gut well | ξυντυχόντων ^G zusammen getroffen habender of things having happened | καὶ ^{Kon} und and | πόλεως ^G der Stadt of city | σεσωμένης, ^G gerettet gewordener, having been saved, | | |
| [275] | μήλοισιν ^D mit Schafen with flocks | αἱ μάσσοντας ^A blutend machend staining | ἐστίας ^G der Herdstellen of hearth | θεῶν, ^G der Götter, of gods, | | | |

| | | | | | | | | |
|-------|--|--|---|---|--|--|-----------------------------------|---|
| [276] | ταυροκτονοῦν ταξ ^A [Stier tögend [bull killing] | PräAkt | θεοῖσιν, ^D den Göttern, to gods, | ωδ'Adv so thus | ἐπεύχομαι] _{PräM/P} bete] I pray] | | | |
| [277] | θύσειν zu opfern to offer | AorInfAkt | τροπαιά, ^A Sieges zeichen, trophies, | δαίων ^{AdjG} der Feindlichen of foes | δ'Pt doch but | ἐσθήματα, ^A Gewänder, garments, | | |
| [278] | στέψω _{FuAkt} werde bekränzen I will wreath | λάφυρα ^A Beute spoils | δουρίπληχθ', ^{AdjA} speer geschlagene spear struck | ἀγνοῖς ^{AdjD} in heiligen in holy | δόμοις. ^D Hallen. houses. | | | |
| [279] | στέψω _{FuAkt} werde bekränzen I will wreath | πρὸ ^{Prp} vor before | ναῶν, ^G den Tempeln, of temples, | πολεμίων ^{AdjG} der Feindlichen of enemies | δ'Pt doch but | τὰ ^{ArtA} die. garments. | ἐσθήματα ^A Gewänder | |
| [280] | τοιαῦτ' ^{AdjA} solches such | ἐπεύχου _{PräM/Plmv} bete pray | μὴ ^{Pt} nicht not | φιλοστόνως ^{Adv} weh liebend fond of groans | θεοῖς, ^D den Göttern, to gods, | | | |
| [281] | μηδέ ^{Kon} und nicht nor | ἐν ^{Prp} in in | ματαίοις ^{AdjD} eitlen vain | καὶ γρίοις ^{KonAdjD} und wilden and wild | ποιφύμασιν. ^D Keuch stößen: panic gestures: | | | |
| [282] | οὐ ^{Pt} nicht not | γάρ ^{Pt} denn for | τι ^A irgend at all | μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more | μὴ ^{Pt} nicht not | φύγης _{AorAktKnj} entgehest you may escape | τὸ ^{ArtA} dem the | μόρισμον. ^{AdjA} Bestimmten. destined. |
| [283] | ἐγὼ ^N ich I | δέ ^{Pt} aber but | γ ^{Pt} doch indeed | ἄνδρας ^A Männer men | ἕξ ^{Adj} sechs six | έμοι ^D _{Pr} mir to me | σὺν ^{Prp} mit with | ἔβδομῳ ^{AdjD} dem Siebten seventh |
| [284] | ἀντηρέτας ^A Gegen wehrer opponents | ἐχθροῖσι ^D den Feinden to enemies | τὸν ^{ArtA} die the | μέγαν ^{AdjA} große great | τρόπον ^A Art manner | | | |
| [285] | εἰς ^{Prp} zu into | ἐπατειχεῖς ^{AdjA} sieben torigen seven walled | ἐξόδους ^A Aus gänge exits | τάξω _{FuAkt} werde aufstellen I will station | μολὼν, ^N _{AorSAkt} gekommen seiend, having gone, | | | |
| [286] | πρὶν ^{Kon} ehe before | ἄγγελους ^A Boten messengers | σπερχνούς ^{AdjA} hastige hasty | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} und also | ταχυρόθους ^{AdjA} schnell redende fast speaking | | |
| [287] | λόγους ^A Worte words | ἰκέσθαι _{AorM/Plnf} kommen to come | καὶ ^{Kon} und and | φλέγειν _{PräInfAkt} lodern to blaze | χρείας ^G der Bedürfnisse of need | ὑπο ^{Prp} unter. under. | | |

Stasimon

Strophe 1

| | | | | |
|--|---------------------|-----------------------------------|--|---|
| [288] [Χορός]: μέλει, _{PräAkt} φόβω ^D kümmert, it is a care, | δ'Pt doch but | οὐχ ^{Pt} nicht not | ὑπνώσσει _{PräAkt} schläfert ein lulls | κέαρ. ^N das Herz- heart. |
|--|---------------------|-----------------------------------|--|---|

- [289] γείτονες^N δὲ^{Pt} καρδίας^G
Nachbarn aber des Herzens
neighbors but of heart
- [290] μέριμναι^N ζωπυροῦσι_{PräAkt} τάρβος^A
Sorgen fachen an das Zagen
cares kindle fear
- [291] τὸν^{ArtA} ἀμφιτειχῆ^{AdjA} λεών,^A
den um mauerten Volks haufen,
the around wall people,
- [292] δράκοντας^A ὡς^{Kon} τις^N πρ τέκνων^G
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν_{PerAkt} λεχαίων^{AdjG} δυσευνάτορας^A
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος^{AdjN} πελειάς.^N
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] τοὶ^N πρ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ποτὶ^{Prp} πύργους^A
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμέτ^{Adv} πανομιλέτ^{Adv}
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] στείχουσιν._{PräAkt} τι^N πρ γένωματ;_{AorMedKnj}
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ^N πρ δέ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφιβόλοισι^{AdjD}
die aber auf Wurf geräten
the but on with casting
- [299] ίάπτουσι_{PräAkt} πολίταις^D
scheudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ'^A ὁκριόεσσαν.^{AdjA}
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] παντὶ^{AdjD} τρόπῳ^D Διογενεῖς^{AdjV}
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] θεοί^V πόλιν^A καὶ^{Kon} στρατὸν^A
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army

[303] Καδμογενῆ^{AdjA} βύεσθε^{PräM/Plmv}
kadmos geborenen schützt.
Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δέ^{Pt} ἀμείψεσθε^{FuM/P} γαίας^G πέδον^A
welches what denn werdet vertauschen will you exchange der Erde of land Flur ground

[305] τᾶσδε^G _{Pr} ἄρειον,^{AdjAKmp} ἐχθροῖς^D
dieser of this besseren, better, den Feinden for enemies

[306] ἀφέντες^N _{AorAkt} τὰν^{ArtA} βαθύχθον,^{AdjA} αἰαν,^A
los gelassen habend having let go die the tief erdige deep earthed Erde, land,

[307] ὕδωρ^A τε^{Pt} Διρκαῖον,^{AdjA} εὖ||τραφέστατον^{AdjASup}
Wasser und dirkaischen, Dirccean, wohl||genährtestes most well nourished

[308] πωμάτων^G
der Getränke of drinks

[309] ὕσων^G _{Pr} ἔσαιν^{PräAkt} Ποσειδᾶν^N ὁ^{ArtN} γαιάοχος^{AdjN}
so vieler of how many sendet sends Poseidon Poseidon der the Erdträger earth holding

[311] Τηθύος^G τε^{Pt} παῖδες.^N
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.

[312] πρὸς^{Prp} τάδ',^A _{Pr} ω̄^O πολιοῦχοι^{AdjV}
zu diesen, o Stadt halter
toward these, O city holding

[313] θεοί,^V τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔξω^{Adv}
Götter, den to the zwar indeed draußen
gods, to the indeed outside

[314] πύργων^G ἀνδρολέτειραν^{AdjA}
der Türme Männer tötende
of towers man slaying

[315] κῆρα,^A βίψοπλον^{AdjA} ἄταν,^A
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,

[316] ἐμβαλόντες^N _{AorAkt} ἄροισθε_{AorMedOp}
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up

- [317] κῦδος^A τοῖσδε^D πολίταις.^D
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ^{Kon} πόλεως^G ὁύτορες^N ἔστι
und der Stadt Rettet seid
and of city saviours it is
- [319] εὔεδροι^{AdjV} τε^{Pt} στάθητ'^{AorPasImv}
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] ὀξυγόοις^{AdjD} λιταῖσιν.^D
scharf tönenden Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} πόλιν^A ὥδι^{Adv} ὠγυγίαν^{AdjA}
beklagenswert denn die Stadt so ogygische
pitiful for city thus Ogygian
- [322] Ἄδη^D προϊάψαι, ^{AorInfAkt} δορὸς^G ἄγραν^A
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν^A ψαφαρῷ^{AdjD} σποδῷ^D
Knechtschaft slavery staubiger ash
slavery ash with ash
- [324] ὑπ'^{Prp} ἀνδρὸς^G Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν^{Adv}
von eines Mannes des Achaeans von den Göttern her
by of man of Achaean from god
- [325] περθομέναν^A ^{PräM/P} ἀτίμως,^{Adv}
verwüstet werdende unehrenhaft,
being sacked dishonorably,
- [326] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} κεχειρωμένας^A ^{PerM/P} ἄγεσθαι, ^{PräM/Plnf}
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
the but having been subdued to be led,
- [327] ἐιⁱ ἐιⁱ νέας^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλαιὰς^{AdjA}
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν^{Adv} πλοκάμων^G περιρρηγνυμένων^G ^{PräM/Pl}
pferde weise der Locken, ringsum reißenden
cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων.^G βοῶ^{PräAkt}
der Tücher. schreit
of cloaks. shouts

- [330] δ' ^{Pt} ἔκκενουμένα^N _{PräM/P} πόλις, ^N
aber aus geleert werdende Stadt,
but being emptied out city,
- [331] λαίδος^G ὀλλυμένας^A _{PräM/P} μιξοθρόου^{.AdjG}
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας^{AdjA} τοι^{Pt} τύχας^A προταρβῶ. _{PräAkt}
schwere ja Schicksale voraus fürchte.
heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀρτιτρόποις^{AdjD} ὡμοδρόποις^{AdjD}
weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
to be wept but newly turned raw flesh eating
- [334] νομίμων^{AdjG} προπάροιθεν^{Prp} διαμεῖψαι^{AorAktInf}
gesetzmäßiger vor zu durchschreiten
of customary before through to pass
- [335] δωμάτων^G στυγερὰν^{AdjA} ὁδόν. ^A
der Häuser verhassten Weg:
of houses hateful road:
- [336] τί; ^{Adv} τὸν^{ArtA} φθύμενον^A _{PerM/P} γάρ^{Pt} προλέγω_{PräAkt}
was; den untergegangenen sage voraus
what; the having perished for l'foretell
- [337] βέλτερο^{AdjAKmp} τῶνδε^G _{Pr} πράσσειν. _{PräAktInf}
Besseres als diese zu tun:
better of these to do:
- [338] πολλὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} εὗτε^{Kon} πτόλις^N δαμασθῆ. _{AorPasKnj}
vieles denn, wenn Stadt gezähmt werde,
many things for, when city may be subdued,
- [339] ξίξ ξίξ δυστυχῆ^{AdjA} τε^{Pt} πράσσει. _{PräAkt}
e e, unglückliche Dinge und vollbringt.
eh eh, ill fated and it does.
- [340] ἄλλος^{AdjN} δ' ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἄγει, _{PräAkt} φονεύ||ει, _{PräAkt}
der eine aber den anderen führt,
another but another leads,
murders,
- [341] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} πυρφορεῖ. _{PräAkt} καπνῷ^D
die aber feuer trägt· mit Rauch
the but bears fire· with smoke
- [342] χραίνεται^{PräM/P} πόλισμ' ^N ἄπαν^{AdjN}
befleckt wird Stadt ganz·
is stained township whole·

[343] μαινόμενος^N PräM/P δ'^{Pt} ἐπιπνεῖ^{PräAkt} λαοδάμας^{AdjN}
rasedg aber weht auf volk beugender
raging but blows upon people subduing

[344] μιαίνων^N PräAkt εύσέβειαν^A Ἀρης.^N
befleckend Frömmigkeit Ares.
defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγαὶ^N δ'^{Pt} ἀν^{'Prp} ἄστυ,^A προτὶ^{Prp} δ'^{Pt} ὄρκανα^A
Schreie aber durch die Stadt,
shriekings but up through city,

[346] πυργῶτις^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G δ'^{Pt} ἀνὴρ^N
turm bewachend· gegen des Mannes aber
tower ward· against of man but man man

[347] ἀμφὶ^{Prp} δορὶ^D κλίνεται^{PräM/P}
um den Speer neigt sich·
around spear on leans.

[348] βλαχαὶ^N δ'^{Pt} αἰματόεσσαι^{AdjN}
Flecken aber blutige
clots but blood stained

[349] τῶν^{ArtG} ἐπιμαστιδίων^G
der of the Breast binden breast bands

[350] ἀρτιτρεφεῖς^{AdjN} βρέμονται^{PräM/P}
frisch genährte newly reared dröhnen.
newly reared roar.

[351] ἀρπαγαὶ^N δὲ^{Pt} διαδρομᾶν^G ὁμαίμονες^{AdjN}
Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·
plunderers but of raids kindred·

[352] ξυμβολεῖ^{PräAkt} φέρων^N PräAkt φέροντι,^D PräAkt
stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
meets carrying to carrying one,

[353] καὶ^{Kon} κενὸς^{AdjN} κενὸν^{AdjA} καλεῖ^{PräAkt}
und leer Leeren ruft,
and empty empty calls,

[354] ξύννομον^{AdjA} θέλων^N PräAkt ἔχειν^{PräAktInfl}
gemeinsames common measure wollend zu haben,
common measure wishing to have,

[355] οὔτε^{Kon} μεῖον^{AdjA} οὔτ'^{Kon} ἵσον^{AdjA} λελιμένοι.^N PerPas
weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
neither less nor equal having been left.

[356] τὰ ἄτροπα δέκτης τῶνδες πρεσβύτεροι εἰκάσαι αὐτοὶ λόγος οὐ πάρα. Adv
die aber aus diesen zu vermuten Rede account bereit.
the but out of these to infer to infer account ready.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς AdjN δέ Pt καρπὸς N χαμάδις Adv πεσὼν N AorSAkt
allerlei of all kinds aber Frucht fruit zu Boden to the ground gefallen seiend having fallen

[358] ἀλγύνει PräAkt κυρίσας N AorAkt πικρὸν AdjA
schmerzt causes pain getroffen habend having met with Bitteres bitter

[359] δέ Pt ὄμμα N θαλαμηπόλων G
aber Auge eye der Kammer Leute of chamber dwellers

[360] πολλὰ AdjN δέ Pt ἀκριτόφυρτος AdjN
vieles many things aber wirr gemischt indiscriminate mixed

[361] γῆς G δόσις N οὐτιδανοῖς AdjD
der Erde of earth Gabe gift Nichtsnutzen to worthless

[362] ἐν Prp ρόθιοις D φορεῖται PräM/P
in in eddies wird getragen. is borne.

[363] δημωίδες N δέ Pt καινοπήμονες AdjN νέαι AdjN
Sklavinnen slave women aber neu geprüfte newly suffering junge young

[364] τλάμον' AdjA εὔνἀν A αἰχμάλωτον AdjA
leid tragende enduring Lager bed speergefangene captive

[365] ἀνδρὸς G εὔτυχοῦντος G PräAkt ὡς Adv
eines Mannes of man glücklichen prospering so wie as

[366] δυσμενοῦς AdjG ὑπερτέρου AdjG
feindlichen of enemy überlegenen of superior

[367] ἔλπις N ἔστι PräAkt νύκτερον Adv τέλος A μολεῖν, AorSAktInf
Hoffnung hope ist nachts by night Ende end zu kommen, to come,

[368] παγκλαύτων AdjG ἀλγέων G ἐπίρροθον. AdjA
all weinender of all weeping Schmerzen of pains Zuruf stirring up.

| | | | | | | | |
|----------------------|---|---|---|--|--|---|--|
| [369] [Ἡμιχόριον A]: | ὅν siehe Pr tol ^{Pt} ja that indeed | κατό πτης, ^N Kund schaft er, watcher, | ώς wie Kon as | ἐμοὶ ^D mir Pr | δοκεῖ, ^{PräAkt} scheint, seems, | στρατοῦ ^G des Heeres of army | |
| [370] | πευθώ ^{PräAkt} erkundige ich I learn | τιν ^A etwas Pr something | ἢ μῖν, ^D uns Pr to us, | ῷ ⁱ ο o O | φίλαι, ^{AdjV} Freundinnen, dear ones, | νέαν ^{AdjA} neue new | φέρει, ^{PräAkt} bringt, brings, |
| [371] | σπουδῆ ^D mit Eile with haste | διώ κων ^N verfolgend PräAkt pursuing | πομ πίμους ^{AdjA} geleit kundige message bearing | χνόας ^A Staub flocken tracks | ποδῶν. ^G der Füße. of feet. | | |
| [372] [Ἡμιχόριον B]: | καὶ und and | μὴν ^{Pt} wahrlich indeed | ἄναξ ^N Herr lord | ὅδ ^N Pr dieser hier this | αὐτὸς ^N selbst himself | Οἰδίπου ^G des Ödipus of Oedipus | τόκος ^N Spross offspring |
| [373] | εἰς ^{Prp} in for | ἀρτίκολον ^{AdjA} frisch geklebt newly joined | ἀγγέλου ^G des Boten of messenger | λόγον ^A Bericht word | μαθεῖν. ^{AorSAktInf} zu erfahren. to learn. | | |
| [374] | σπουδῆ ^N Eile haste | δὲ ^{Pt} aber but | καὶ ^{Kon} auch and | τοῦδε ^G Pr dessen of this | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἀπαρτίζει ^{PräAkt} vollendet completes | πόδα. ^A Fuß. foot. |
| [375] [Ἄγγελος]: | λέγοιμ ^{PräAktOp} würde sagen I would say | Ἰάν ^{Pt} wohl indeed | εἰδὼς ^N wissend having known | εὖ ^{Adv} gut well | τὰ ^{ArtA} die the | τῶν ^{ArtG} der of the | ἐναντίων ^{AdjG} Gegner, oppónents, |
| [376] | ώς wie as | τ ^{Pt} ja and | ἐν ^{Prp} an in | πύλαις ^D den Toren gates | ἔκαστος ^N jeder each | εἴληχεν ^{PerAkt} er erhalten hat has obtained | πάλον. ^A das Los. lot. |
| [377] | Τυδεὺς ^N Tydeus | μὲν ^{Pt} zwar indeed | ἢδη ^{Adv} schon already | πρὸς ^{Prp} bei toward | πύλαισι ^D den Toren gates | Προτίσιυ ^{AdjD} der Proitos Tore Proetid | |
| [378] | βρέμει, ^{PräAkt} dröhnt, roars, | πόρον ^A den Übergang passage | δ ^{Pt} aber but | ἰσμηνὸν ^{AdjA} ismenischen Ismenian | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἐᾷ ^{PräAkt} lässt allows | περᾶν ^{PräAktInf} durch gehen to pass |
| [379] | ὁ ^{ArtN} der | μάντις. ^N Seher- seer- | οὐ ^{Pt} nicht not | γὰρ ^{Pt} denn | σφάγια ^N Opfer Zeichen sacrifices | γίγνεται ^{PräM/P} geschehen come to be | καλά. ^{AdjN} gut. fair. |
| [380] | Τυδεὺς ^N Tydeus | δὲ ^{Pt} aber but | μαργῶν ^N rasend raging | καὶ ^{Kon} und and | μάχης ^G der Schlacht of battle | λελιμμένος ^N beraubt Gewordener having been left | |
| [381] | μεσημβριναῖς ^{AdjD} mittags artigen noonday | κλαγγαῖσιν ^D Gekreisch lauten with cries | ώς wie as | δράκων ^N Drache serpent | βοῶ ^{PräAkt} schreit- shouts- | | |
| [382] | Θείνει ^{PräAkt} schlägt strikes | δ ^{Pt} aber but | όνειδει ^D mit Schmähung with reproach | μάντιν ^A den Seher seer | Οἰκλείδην ^A den Oikleiden Oicleid | σοφόν, ^{AdjA} weisen, wise, | |

| | | | | | | |
|-------|--|--|--|--|--|---|
| [383] | σαίνειν besänftigen to fawn | μύρον ^A Tod doom | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | μάχην ^A Kampf battle | άψυχία. ^D mit Seelen losigkeit. with spiritlessness. |
| [384] | τοιαῦτ' ^{AdjA} solche such | ἀὐτῶν ^G ihrer of them | τρεῖς ^{Adj} drei three | κατασκήνους ^{AdjA} schatten reichen shadowy | λόφους ^A Helm crests | |
| [385] | σείει, ^{PräAkt} schüttelt, shakes, | κράνους ^G des Helmes of helmet | χαίτωμα, ^A Haar busch, plume, | ὑπ' ^{Prp} unter under | ἀσπίδος ^G dem Schild of shield | δέ ^{Pt} aber but |
| [386] | χαλκή ^{λατοι} ^{AdjN} erz geschmiedete bronze wrought | κλάζου ^{σι} ^{PräAkt} klirren clang | κύδωνες ^N Glocken bells | φόβον. ^A Furcht- fear- | ἔσω ^{Adv} innen within | |
| [387] | ἔχει ^{PräAkt} hat has | δέ ^{Pt} aber but | ὑπέρ ^{φρον} ^{AdjA} über stolzes over proud | σῆμα ^A Zeichen device | ἐπ' ^{Prp} auf upon | ἀσπίδος ^G dem Schild of shield |
| [388] | φλέγονθ ^A ^{PräAkt} brennenden burning | ὑπ' ^{Prp} unter under | ἄστροις ^D den Sternen stars | οὐ ^{ρανὸν^A} Himmel sky | τετυγμένον. ^A gefertigten: having been fashioned- | ΠερM/P |
| [389] | λαμπρὸ ^{AdjN} hell bright | δέ ^{Pt} aber but | πανσέληνος ^N Vollmond full moon | ἐν ^{Prp} in in | μέσω ^D der Mitte middle | σάκει, ^D des Schildes, shield, |
| [390] | πρέσβιτον ^{AdjASup} ältestes eldest | ἄστρων, ^G der Sterne, of stars, | νυκτὸς ^G der Nacht of night | όφθαλμός, ^N Auge, eye, | πρέπει. ^{PräAkt} erscheint. appears. | |
| [391] | τοιαῦτ' ^{AdjA} solches such | ἀλύων ^N ^{PräAkt} rasend umher irrend raving | ταῖς ^{ArtD} mit den to the | ὑπέρ ^{κόμποις} ^{AdjD} über prahlerischen over boastful | σαγαῖς ^D Schildern spears | |
| [392] | βοᾶ ^{PräAkt} ruft shouts | παρ ^{Prp} an beside | ὄχθαις ^D den Ufern banks | ποταμίαις, ^{AdjD} fluss igen, river, | μάχης ^G der Schlacht of battle | ἐρῶν, ^N ^{PräAkt} liebend, loving, |
| [393] | ἵππος ^N Pferd horse | χαλινῶν ^G der Zügel of reins | ὡς ^{Adv} wie as | κατασθμαίνων ^N ^{PräAkt} herab hechelnd panting | μένει, ^{PräAkt} verweilt, remains, | |
| [394] | ὅστις ^N _{Pr} wer who | βοὴν ^A den Ruf shout | σάλπιγγος ^G der Trompete of trumpet | όρμαίνει ^{PräAkt} ersehnt urges on | μένων. ^N ^{PräAkt} verharrend. waiting. | |
| [395] | τίν ^A _{Pr} wen whom | ἀντιτάξεις ^{FuAkt} stellst du entgegen will you set against | τῷδε; ^D _{Pr} diesem; to this; | τίς ^N _{Pr} wer who | Προίτου ^G des Proetus of Proetos | πυλῶν ^G der Tore of gates |
| [396] | κλήθρων ^G der Riegel of bolts | λυθέντων ^G _{AorPas} gelöst worden having been loosed | προστατεῖν ^{PräAktInf} vor zu stehen to protect | φερέγγυος; ^{AdjN} verlässlich; reliable; | | |

| | | |
|-------|--|---|
| [397] | [Ετεοκλῆς]: κόσμον ^A μὲν ^{Pt} ἀνδρὸς ^G οὐ ^A τιν ^A ^{Pr} ἀν ^{Pt} τρέσαιμ' AorAktOp ἐγώ, N ^{Pr} | Schmuck indeed eines Mannes of man keinen no one wohl indeed würde erschrecken I might tremble ich, I, |
| [398] | οὐδ ^{Pt} ἔλα ^{AdjN} κοπού ^A γίγνεται ^{Präm/P} τὰ ^{ArtN} σήματα ^N | und nicht Wunden machende wound making werden become die the Zeichen·emblems- |
| [399] | λόφοι ^N δε ^{Pt} κώδων ^N τ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} δάκνουσ' ^{PräAkt} ἄνευ ^{Prp} δοράς ^G | Helm kämme aber but Glocken bell und and nicht not beißen bite ohne without des Speeres of spear. |
| [400] | καὶ ^{Kon} νύκτα ^A ταῦτην ^A ^{Pr} ἦν ^A ^{Pr} λέγεις ^{PräAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀσπίδος ^G | auch and Nacht night diese this die which du sagst you say auf upon dem Schild of shield |
| [401] | ἄστροι ^D μαρμαίρου ^A σαν ^A ^{PräAkt} οὐρανοῦ ^G κυρεῖν, ^{PräAktInf} | mit Sternen with stars funkelnde gleaming des Himmels of sky zu treffen, to chance upon, |
| [402] | τάχ ^{Adv} ἀν ^{Pt} γένοιτο ^{AorMedOp} μάντις ^N ἀνοία ^N τινί. ^D ^{Pr} | vielleicht wohl würde werden Seher seer Torheit folly für jemanden. to someone. |
| [403] | εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} θανόντι ^D ^{AorAkt} νὺξ ^N ἐπ' ^{Prp} ὀφθαλμοῖς ^D πέσοι, ^{AorSAktOp} | wenn denn gestorben seiendem Nacht night auf upon Augen eyes fallen würde, might fall, |
| [404] | τῷ ^{ArtD} τοι ^{Pt} φέροντι ^D ^{PräAkt} σῆμα ^A ὑπέρ ^A κομπον ^{AdjA} τόδε ^A ^{Pr} | dem ja tragenden bearing Zeichen sign über prahlerisches boastful dieses this |
| [405] | γένοιτο ^{AorMedOp} ἀν ^{Pt} ὡρθῶς ^{Adv} ἐν δίκαιω ^{Adv} τ' ^{Pt} ἐπώνυμον, AdjN | würde werden might be wohl indeed richtig rightly gerecht justly und and beinahmt, eponymous, |
| [406] | καύτος ^{KonAdjN} καθ ^{Prp} αὐτοῦ ^G ^{Pr} τήνδ ^{ArtA} ὕβριν ^A μαντεύσεται ^{FuM/P} | und selbst and himself gegen against sich selbst himself diese this Übermut outrage wird weissagen. |
| [407] | ἐγώ ^N δέ ^{Pt} τούτε ^D κεδυὸν ^{AdjA} Αστακοῦ ^G τόκον ^A | ich aber but dem Tydeus to Tydeus tüchtigen trusty des Astakos of Astacus Spross offspring |
| [408] | τῶνδ ^G ^{Pr} ἀντιτάξω ^{FuAkt} προστάτην ^A πυλωμάτων, G | gegen diese of these werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses, |
| [409] | μάλιστ ^{Adv} εὐγενῆ ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Αἰσχύνης ^G θρόνον ^A | gar edel geborenen noble und and auch also den the der Scham throne Thron of Aeschynes |
| [410] | τιμῶντα ^A ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} στυγοῦνθ ^A ^{PräAkt} ὑπέρφρονας ^{AdjA} λόγους ^A | ehrend honouring und and hassend hating über stolze over proud Worte. speeches. |

| | | | | | | | | |
|------------------|--|--|--|--|--|---|---|----------------------------|
| [411] | $\alphaἰσχρῶν^{\text{AdjG}}$ | $\gammaὰρ^{\text{Pt}}$ | $\alphaρ γός, \text{AdjN}$ | $\muὴ^{\text{Pt}}$ | $\kακός^{\text{AdjN}}$ | $\delta' \text{ Pt}$ | $\varepsilonῖναι^{\text{PräInfAkt}}$ | $\phiιλεῖ^{\text{PräAkt}}$ |
| | schändlicher of shameful | denn for | abgeneigt, idle, | nicht not | schlecht bad | aber but | zu sein to be | pflegt. loves. |
| [412] | $\sigmaπαρτῶν^{\text{G}}$ | $\delta' \text{ Pt}$ | $\alphaπ^{\text{Prp}}$ | $\alphaν δρῶν, \text{G}$ | $\omegaν^{\text{G}}$ | $\alphaρης^{\text{N}}$ | $\dot{\epsilon}\omega\pi\epsilon\sigma\alpha\tauο, \text{AorMed}$ | |
| | der Gesäten of sown | aber but | von from | Männern, of men, | deren of whom | Ares Ares | verschonte, spared, | |
| [413] | $\betaίζωμ^{\text{N}}$ | $\alphaνεῖ^{\text{PräM/P}}$ | $\tauαι$ | $\kappaαρ τα^{\text{Adv}}$ | $\delta' \text{ Pt}$ | $\epsilon\sigmaτ' \text{ PräAkt}$ | $\dot{\epsilon}\gammaχώριος^{\text{AdjN}}$ | |
| | Wurzel stock root stock | wird gelassen, is let up, | | sehr very | aber but | ist is | einheimisch, native, | |
| [414] | $\text{Μελάνιππος}^{\text{N}}$ | $\epsilon\rho γον^{\text{N}}$ | $\delta' \text{ Pt}$ | $\epsilon\nu^{\text{Prp}}$ | $\kυβοις^{\text{D}}$ | $\alphaρης^{\text{N}}$ | $\kappaρινεῖ^{\text{FuAkt}}$ | |
| | Melanippos- Melanippus- | Werk work | aber but | in in | Würfeln dice | Ares Ares | wird entscheiden- will judge- | |
| [415] | $\Deltaικη^{\text{N}}$ | $\delta' \text{ Pt}$ | $\omegaμαί^{\text{μων^{\text{AdjN}}}}$ | $\kappaαρ τα^{\text{Adv}}$ | $\nuιν^{\text{A}}$ | $\piροστέλλεται^{\text{PräM/P}}$ | | |
| | Dike Justice | aber but | bluts verwandte same blood | sehr very | ihm him | beauftragt charges | | |
| [416] | $\epsilon\omega\gamma\epsilon\ln^{\text{PräInfAkt}}$ | $\tauεκού^{\text{ση}} \text{ AorSAkt}$ | $\muη τρὶ^{\text{D}}$ | $\piολέ^{\text{μιον^{\text{AdjA}}}}$ | $\delta\omega\mu. \text{ A}$ | | | |
| | abzuwehren to restrain | geboren habenden for the having borne | der Mutter mother | feindlichen hostile | Speer. spear. | | | |
| [417] [Χορός]: | $\tauὸν^{\text{ArtA}}$ | $\alphaμόν^{\text{AdjA}}$ | $\nuν^{\text{Adv}}$ | $\alphaντίπαλον^{\text{AdjA}}$ | $\epsilon\omega\tau\chi\epsilon\ln^{\text{PräInfAkt}}$ | | | |
| | den the | unsern our | nun now | Gegen kämpfer opponent | zu glücken to prosper | | | |
| [418] | $\thetaεοί^{\text{N}}$ | $\delta\omega\epsilon\ln^{\text{AorAktOp}}$ | $\omega\zeta^{\text{Kon}}$ | $\deltaικαίως^{\text{Adv}}$ | $\piολεω\omega^{\text{G}}$ | | | |
| | Götter gods | mögen geben, might grant, | dass as | gerecht justly | der Stadt of city | | | |
| [419] | $\piρομάχος^{\text{N}}$ | $\ddot{\epsilon}\rho\eta\omega\tauαι^{\text{PräM/P}}$ | $\tauρέμω^{\text{PräAkt}}$ | $\delta' \text{ Pt}$ | $\alphaιματη\ φόρους^{\text{AdjA}}$ | | | |
| | Vor kämpfer champion | erhebt sich- is aroused. | ich bebe I tremble | aber but | blut tragende blood bearing | | | |
| [420] | $\muρούς^{\text{A}}$ | $\dot{\nu}\pi\epsilon\rho^{\text{Prp}}$ | $\phiιλων^{\text{G}}$ | | | | | |
| | Tode dooms | um willen on behalf of | der Freunde friends | | | | | |
| [421] | $\delta\omega\omega\mu\eta\omega^{\text{G}}$ | $\iota\delta\epsilon\sigma\thetaαι^{\text{AorM/Plnf}}$ | | | | | | |
| | zugrunde gegangenen of those having perished | anzusehen. to see. | | | | | | |
| [422] [Ἄγγελος]: | $\tauούτω^{\text{D}}$ | $\mu\epsilon\nu^{\text{Pt}}$ | $\oū τω\omega^{\text{Adv}}$ | $\epsilon\dot{\nu} τυ\chi\epsilon\ln^{\text{PräInfAkt}}$ | $\delta\omega\epsilon\ln^{\text{AorAktOp}}$ | $\thetaεοί^{\text{N}}$ | | |
| | diesem to this | zwar indeed | so thus | zu glücken to prosper | mögen geben might grant | Götter- gods- | | |
| [423] | $\kappaαπανεύς^{\text{N}}$ | $\delta' \text{ Pt}$ | $\dot{\epsilon}\pi^{\text{Prp}}$ | $\alpha\lambda τραι\ σιν^{\text{D}}$ | $\epsilon\lambda\eta\chi\epsilon\ln^{\text{PerAkt}}$ | $\pi\omega\lambdaαις^{\text{D}}$ | | |
| | Kapaneus Capaneus | aber but | bei at | den Elektrischen Electra | hat erlost has obtained | Toren, gates, | | |
| [424] | $\gamma\eta\gamma\zeta^{\text{N}}$ | $\ddot{\delta}^{\text{N}}$ | $\alpha\lambda \lambda\omega\zeta^{\text{AdjN}}$ | $\tauο\omega^{\text{ArtG}}$ | $\pi\omega\alpha\omega^{\text{Adv}}$ | $\lambda\epsilon\lambda\epsilon\gamma^{\text{Ménou}} \text{ G}$ | $\mu\epsilon\omega\omega\mu^{\text{PerM/P}}$ | |
| | Riese giant | dieser this | anderer other | des of the | früheren formerly | genannt having been said | | |

| | | | | | | | | |
|-------------------|---|------------------------------------|---|---|--|--|--|-------------------------------------|
| [425] | μείζων, AdjNKmp größer, greater, | ό ArtN der the | κόμπος N Prahl rede boasting | δ' Pt aber but | οὐ Pt nicht not | κατ' Prp gemäß according to | ἄνθρωπον A dem Menschen man | φρονεῖ, PräAkt denkt, thinks, |
| [426] | πύργοις D den Türmen to towers | δ' Pt aber but | ἀπειλεῖ, PräAkt droht threatens | δεῖν', AdjA Schreckliches, terrible things, | ἵππος N was which | μή Pt nicht not | κραίνοι, PräAktOp erfülle might fulfil | τύχη N Schicksal- fortune- |
| [427] | θεοῦ G Gottes of god | τε Pt und and | γὰρ Pt denn for | θέλοντας G wollenden willing | ἐκ πέρσειν zu verwüsten to sack | πόλιν A Stadt city | | |
| [428] | καὶ Kon und and | μή Pt nicht not | θέλοντας G wollenden of willing | φησιν, PräAkt sagt, he says, | οὐ δὲ Kon auch nicht nor even | τὴν ArtA die the | Διὸς G des Zeus | |
| [429] | ἔριν A Streit strife | πέδον Adv zu Boden to ground | σκῆψα σαν AorAkt herab gesleudert habende having hurled | ἐμποδών Adv im Wege in the way | σχεθεῖν. aufzuhalten. to hold. | | | |
| [430] | τὰς ArtA die the | δ' Pt aber but | ἀστραπάς A Blitze lightnings | τε Pt und and | κεραυνίους AdjA donnerkeil artigen thunderous | βολὰς A Würfe bolts | | |
| [431] | μεσημβρινοῖσι AdjD mittags artigen with noonday | θάλπεσιν D Hitzen heats | προσσή κασεν. vergleich- he likened- | | | | | |
| [432] | ἔχει PräAkt hat he has | δέ Pt aber but | σῆμα A Zeichen device | γυμνὸν AdjA nackten naked | ἄνδρα A Mann man | πυρφόρον, AdjA feuer tragenden, fire bearing, | | |
| [433] | φλέγει PräAkt lodert blazes | δέ Pt aber but | λαμπάς N Fackel torch | διὰ Prp durch through | χερῶν G Hände of hands | ώπλισμένη N ausgerüstet seiend. having been armed. | | |
| [434] | χρυσοῖς AdjD goldenen with golden | δέ Pt aber but | φωνεῖ PräAkt spricht speaks | γράμμασιν D Buchstaben letters | πρήσω FuAkt ich werde brennen I will burn | πόλιν. A Stadt. city. | | |
| [435] | τοιῷ δέ AdjD solchem to such | φωτί D Manne man | πέμπε— PräAktImv sende— send— | τίς N wer who | ξυστήσεται, FuM/P wird sich vereinen, will join, | | | |
| [436] | τίς N wer who | ἄνδρα A Mann boasting | κομπάζοντα PräAkt prahlenden man | μή Pt nicht not | τρέσας N gezittert habend having feared | μενεῖ, FuAkt wird verweilen; will remain; | | |
| [437] [Ἐτεοκλῆς]: | καὶ Kon auch and | τῷ δέ Pr diesem to this one | κέρδει D zum Vorteil by profit | κέρδος N Gewinn profit | ἄλλο AdjN anderer other | τίκτεται, PräM/P entsteht. is born. | | |
| [438] | τῶν ArtG der of | τοι δέ Pt ja the indeed | ματαίων AdjG nichtigen vain | ἄνδρασιν D den Männern to men | φρονημάτων G Gesinnungen thoughts | | | |

| | |
|----------------|---|
| [439] | $\dot{\eta} \text{ArtN} \gamma\lambda\omega\sigma\sigma' \text{N} \quad \dot{\alpha}\lambda\eta \theta\dot{\eta}\varsigma \text{AdjN} \quad \gamma\dot{\iota} \text{γνεται} \text{PräM/P} \quad \kappa\alpha\tau\dot{\iota} \text{γορος'.N}$ die Zunge wahr wird becomes Anklägerin-accuser. |
| [440] | $\kappa\alpha\tau\dot{\iota} \text{Kapaneus' N} \quad \delta' \text{Pt} \quad \dot{\alpha}\pi\epsilon\iota \text{λε\iota, PräAkt} \quad \delta\dot{\rho}\alpha\nu \text{PräInfAkt} \quad \pi\alpha\rho\epsilon \text{σκευα\sigma\sigma\mu\acute{e}no\varsigma, N PerM/P}$ Kapaneus aber but droht, threatens, zu tun to do vorbereitet Gewordener, having been prepared, |
| [441] | $\theta\epsilon\o\dot{\iota}\varsigma \text{A} \quad \dot{\alpha}\tau\dot{\iota} \zeta\omega\dot{\nu}, \text{N PräAkt} \quad \kappa\dot{\alpha} \text{πογυ} \mu\dot{\nu}\alpha\zeta\omega\dot{\nu} \text{KonN PräAkt} \quad \sigma\tau\dot{\omega}\dot{\mu}\alpha \text{A}$ Götter gods entehrend, dishonouring, und ent blößend and stripping bare Mund mouth |
| [442] | $\chi\alpha\dot{\rho}\dot{\delta} \text{D} \quad \mu\alpha\tau\dot{\alpha}\dot{\iota} \text{AdjD} \quad \theta\eta\eta \tau\dot{\delta}\dot{\varsigma} \text{AdjN} \quad \dot{\omega}\nu \text{N PräAkt} \quad \varepsilon\dot{\iota}\dot{\varsigma} \text{Prp} \quad \text{o}\dot{\uacute{u}} \text{ραν}\dot{\delta}\dot{\nu} \text{A}$ mit Freude with joy eitler vain sterblicher mortal seiend being in into Himmel heaven |
| [443] | $\pi\epsilon\mu\pi\epsilon \text{PräAkt} \quad \gamma\epsilon\gamma\omega \text{v\acute{a}d AdjA} \quad Z\eta \dot{\nu}\dot{\iota} \text{D} \quad \kappa\dot{\mu} \mu\alpha\dot{\iota}\nu\dot{\nu}\dot{\tau} \text{A PräAkt} \quad \dot{\chi}\pi\eta \text{A}$ sendet sends laut tönende resounding dem Zeus to Zeus wogende surging Worte-words. |
| [444] | $\pi\epsilon\pi\eta \theta\alpha \text{PerAkt} \quad \delta' \text{Pt} \quad \alpha\dot{\uacute{u}} \tau\dot{\omega} \text{Pr D} \quad \xi\dot{\nu}\dot{\eta} \text{Prp} \quad \delta\dot{\kappa}\eta \text{D} \quad \tau\dot{\delta}\dot{\nu} \text{ArtA} \quad \pi\psi\dot{\rho} \phi\dot{\rho}\dot{\eta}\nu \text{Adja}$ ich vertraue I have trusted aber but ihm to him mit with Gerechtigkeit justice den the feuer tragenden fire bearing |
| [445] | $\dot{\eta}\xi\epsilon\eta \text{FulInfAkt} \quad \kappa\epsilon\eta\alpha \nu\dot{\nu}\dot{\eta}, \text{A} \quad \text{o}\dot{\uacute{u}} \delta\dot{\epsilon}\nu \text{Pr A} \quad \dot{\epsilon}\xi\eta\kappa\alpha \sigma\mu\dot{\nu}\dot{\eta}\nu \text{PerM/P}$ kommen zu werden to come Blitz, thunderbolt, nichts nothing ähnlich gemacht Gewordenes having been likened |
| [446] | $\mu\epsilon\sigma\eta\mu \beta\dot{\rho}\dot{\iota}\nu\dot{\iota}\dot{\eta} \text{AdjD} \quad \theta\alpha\lambda \pi\epsilon\sigma\eta\dot{\nu} \text{D} \quad \tau\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\zeta} \text{ArtD} \quad \dot{\eta}\lambda\dot{\iota}\nu\dot{\uacute{u}} \text{G}$ mittags artigen to noonday Hitzen heats den the der Sonne. of sun. |
| [447] | $\dot{\alpha}\dot{\eta}\eta\dot{\rho} \text{N} \quad \delta' \text{Pt} \quad \dot{\epsilon}\pi \text{Prp} \quad \alpha\dot{\uacute{u}} \tau\dot{\omega}, \text{D Pr} \quad \kappa\dot{\iota} \text{Kon} \quad \sigma\tau\dot{\omega}\dot{\mu}\alpha \text{ρ\acute{y}\acute{o}s AdjN} \quad \dot{\epsilon}\sigma\tau' \text{PräAkt} \quad \dot{\alpha}\gamma\alpha\dot{\nu}, \text{Adv}$ Mann man aber but für over ihn, him, und wenn and if maul wütig loud mouthed ist is allzu, too much, |
| [448] | $\alpha\dot{\iota}\theta\omega\dot{\nu} \text{AdjN} \quad \tau\dot{\epsilon}\tau\dot{\alpha} \text{Kta\i\i} \text{PerM/P} \quad \lambda\dot{\eta} \mu\alpha, \text{N} \quad \Pi\dot{\eta}\nu \phi\dot{\rho}\dot{\eta}\nu\dot{\tau}\dot{\eta}\text{ou} \text{G} \quad \beta\dot{\iota}\alpha, \text{N}$ feurig fiery ist aufgestellt has been set Entschluss resolve, des Polyphontes of Polyphontes Kraft, force, |
| [449] | $\varphi\epsilon\eta\dot{\nu} \gamma\dot{\nu}\dot{\eta}\nu \text{AdjN} \quad \varphi\epsilon\eta\dot{\nu}\eta \mu\alpha, \text{N} \quad \pi\dot{\rho}\dot{\eta} \sigma\tau\eta\dot{\nu}\dot{\eta}\alpha \text{ρ\acute{y}\acute{o}s AdjG}$ verlässlich reliable Wacht, guard, der Schutz herrin of protecting |
| [450] | $\dot{\alpha}\dot{\rho}\dot{\tau}\dot{\epsilon}\mu \dot{\delta}\dot{\eta}\dot{\varsigma} \text{G} \quad \epsilon\dot{\uacute{u}} \nu\dot{\iota}\alpha\dot{\iota}\dot{\eta} \text{si} \text{D} \quad \sigma\dot{\nu}\dot{\eta} \text{Prp} \quad \tau' \text{Pt} \quad \dot{\alpha}\dot{\lambda}\lambda\dot{\iota}\iota\dot{\zeta} \text{AdjD} \quad \theta\epsilon\dot{\iota}\dot{\zeta}, \text{D}$ der Artemis of Artemis Gunst favours zusammen mit with und and anderen other Göttern. gods. |
| [451] | $\lambda\dot{\epsilon}\gamma' \text{PräAktImv} \quad \dot{\alpha}\lambda \lambda\dot{\nu}\dot{\eta} \text{AdjA} \quad \dot{\alpha}\lambda \lambda\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\zeta} \text{AdjD} \quad \dot{\epsilon}\nu \text{Prp} \quad \pi\dot{\uacute{u}}\lambda\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\zeta} \text{D} \quad \epsilon\dot{\iota}\lambda\eta \chi\dot{\zeta}\dot{\tau}\alpha. \text{A PerAkt}$ sage say einen anderen another anderen other in in Toren gates erlost Habenden. having obtained. |
| [452] [Χορός]: | $\ddot{\sigma}\lambda\lambda\dot{\iota}\theta' \text{AorM/POp} \quad \ddot{\delta}\dot{\varsigma} \text{N Pr} \quad \pi\dot{\rho}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\iota} \text{D} \quad \mu\dot{\nu}\dot{\gamma}\dot{\alpha}\dot{\lambda}' \text{Adv} \quad \dot{\epsilon}\dot{\pi}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\chi}\dot{\epsilon}\dot{\tau}\dot{\alpha}, \text{PräM/P}$ gehe zugrunde may he perish wer who der Stadt to city große greatly sich röhmt, boasts, |

- [453] κεραυνοῦ^G δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} βέλος^N ἐπισχέθοι, _{AorAktOp}
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν^{Kon} ἔμὸν^{AdjA} ἐσθορεῖν^{PrälnfAkt} δόμον, ^A πωλικῶν^{AdjG}
ehe mein hinein zuspringen to leap Haus, pferde haften
before my to leap to house, of foals
- [455] θ' ^{Pt} ἔδωλίων^G ὑπερκόπω^{AdjD}
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορὶ^D ποτ'^{Adv} ἐκλαπάξατ., _{AorInfAkt}
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐν τεῦθεν^{Adv} λαχόν τα^A _{AorSAkt} πρὸς^{Prp} πύλαις^D
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· _{FuAkt} τρίτῳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} Ἐτεόκλω^D τρίτος^{AdjN} πάλος^N
werde sagen· dem dritten denn for Eteokles to Eteocles dritter Los stab
I will say· to third for to dritter lot
- [459] ἔξ^{Prp} ὑπτίου^{AdjG} πίρην^{Serv} σεν^{AorAkt} εὐχάλκου^{AdjG} κράνους, ^G
aus rück seitigen of upturned sprang heraus leaped wohl erznen of good bronze Helmes, of helmet,
- [460] πύλαισι^D Νηίστην^{Serv} προσβαλεῖν^{AorInfAkt} λόχον. ^A
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen to attack Trupp. company.
- [461] ἵππους^A δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀμπυκτῆροισιν^D ἐμβριμωμένας^A _{PräM/P}
Pferde aber in in Trensen curb gear schnaufend seiende snorting
- [462] δινεῖ, _{PräAkt} θελούσας^A _{PräAkt} πρὸς^{Prp} πύλαις^D πεπτωκέναι. _{PerInfAkt}
wirbelt, he whirls, wollende wishing bei toward Toren gates gefallen zu sein.
to have fallen.
- [463] φιμοί^N δέ^{Pt} συρίζουσι^{PräAkt} βάρβαρον^{AdjA} τρόπον, ^A
Knebel aber pfeifen whistle barbarische barbarian Weise, manner,
- [464] μυκτηροκόμποις^{AdjD} πνεύμασιν^D πληρούμενοι, ^N _{PräM/P}
nasen prahlerischen with nostril boasting Atem zügen breaths erfüllt werdende. being filled.
- [465] ἐσχημάτισται_{PerM/P} δέ^{Pt} ἀσπίς^N οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} τρόπον. ^A
ist gestaltet worden has been formed aber Schild shield nicht not klein small Weise·manner·
- [466] ἀνήρ^N ὅπλιτης^N κλίμακος^G προσαμβάσεις^A
Mann Schwer bewaffneter hoplite Leiter of ladder An auf stiege ladder assaults

| | | | | | | | | |
|-------------------|---|--|--|---|---|---|--|---|
| [467] | στείχει _{PräAkt} schreitet goes | πρὸς _{Prp} gegen toward | ἐξ _G der Feinde of enemies | πύργον, ^A Turm, tower, | ἐκ _{AorInfAkt} aus plündern to sack | θέλων. _N wollend. wishing. | | |
| [468] | βοᾶ _{PräAkt} ruft shouts | δέ _{Pt} aber but | χοῦ _{KonN} und dieser and this | τος _{Pr} der Buchstaben of letters | γραμμάτων _G in in | ξυλαβαῖς, ^D Silben, syllables, | | |
| [469] | ώς _{Kon} dass that | οὐδέ _{Kon} auch nicht not even | ἄν _{Pt} wohl indeed | Ἄρης _N Ares Ares | σφ' _{Pr} sie them | ἐκβάλλοι _{AorAktOp} hinaus werfen würde would cast out | πυργῶμάτων. _G der Befestigungen. of fortifications. | |
| [470] | καὶ _{Kon} und and | τῷ _D diesem to this | φωτὶ _D Manne man | πέμπει _{PräAktImlv} sende send | τὸν _{ArtA} den the | φερέγγυον _{AdjA} verlässlichen reliable | | |
| [471] | πόλεως _G der Stadt of city | ἀπείρογειν _{PräInfAkt} abzuwehren to keep off | τῆσδε _G _{Pr} dieser of this | δούλιον _{AdjA} knechtisches slavish | ζυγόν. _A Joch. yoke. | | | |
| [472] [Έτεοκλής]: | πέμποιμ _{AorAktOp} senden würde ich I might send | ἄν _{Pt} wohl indeed | ἢδη _{Adv} schon already | τόνδε, _A _{Pr} diesen, this one, | σὺν _{Prp} mit with | τύχῃ _D Glück luck | δέ _{Pt} aber but | τῷ _D _{Pr} irgendeinem. to some. |
| [473] | καὶ _{Kon} und and | δὴ _{Pt} in der Tat indeed | πέπεμπται _{PerM/P} ist gesandt worden has been sent | κόμπον ^A Prahl rede boast | ἐν _{Prp} in in | χεροῖν _{DuD} beiden Händen hands | ἔχων, _N haltend, holding, | |
| [474] | Μεγαρεύς, ^N Megareus, Megareus, | Κρέοντος ^G des Kreon of Creon | σπέρμα ^N Spross seed | τοῦ _{ArtG} des of the | σπαρτῶν ^G Gesäten Sown men | γένους, ^G Geschlechts, race, | | |
| [475] | ὅς _{Pr} wer | οὐτὶ _{Pt} nicht im mindesten not at all | μάργαν _N _{PräAkt} rasend raging | ἱππικῶν _{AdjG} pferdischen of horses | φρυαγμάτων _G Wiehergeräusche snortings | | | |
| [476] | βρόμον ^A Getöse roar | φοβῇ _{AorPas} gefürchtet habend having feared | θεὶς _N havend having | ἐκ _{Prp} aus out of | πυλῶν ^G den Toren gates | χωρῆσεται _{FuM/P} wird hinausgehen, will go, | | |
| [477] | ἀλλ _{Kon} aber | ἢ _{Kon} entweder or | θανὼν ^N _{AorSAkt} gestorben seiend having died | τροφεῖα ^A Pflege kosten nourishment dues | πληρώσει _{FuAkt} wird bezahlen will fill | χθονί ^D der Erde, to the earth, | | |
| [478] | ἢ _{Kon} oder | καὶ _{Kon} auch and | δύο _{Adj} zwei two | ἄνδρε _{DuN} Männer men | καὶ _{Kon} und and | πόλισμ ^A Stadt bild town | ἐπ _{Prp} auf upon | ἀσπίδος ^G dem Schild of shield |
| [479] | ἔλαν ^N _{AorSAkt} genommen habend having taken | λαφύροις ^D mit Beuten with spoils | δῶμα ^A das Haus house | κοσμήσει _{FuAkt} wird schmücken will adorn | πατρός. ^G | | | |
| [480] | κόμπαζ _{PräAktImlv} prahle boast | ἐπ _{Prp} auf on | ἄλλω _{AdjD} einen anderen, another, | μηδέ _{Kon} auch nicht and not | μοι _D _{Pr} mir to me | φθόνει _{PräAktImlv} missgönne begrudge | λέγων. _N _{PräAkt} sagend. speaking. | |

- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι_{PräM/P} τῷδε^D_{Pr} μὲν^{Pt} εὔτυχεῖν,_{PräInfAkt} ιώι
ich bete diesem to this one zwar indeed zu glücken, zu prosper, io io
- [482] πρόμαχ'^V ἐμῶν_{AdjG} δόμων,_G τοῖσι_{ArtD} δὲ^{Pt} δυστυχεῖν._{PräInfAkt}
Vor kämpfer champion meiner of my Häuser, houses, jenen to those aber but zu verunglücken. to be unlucky.
- [483] ὡς_{Kon} δέ^{Pt} ὑπέραυχα_{Adv} βάζουσιν_{PräAkt} ἐπὶ_{Prp} πτόλει_D
wie as aber but über stolz over proudly reden they speak gegen upon der Stadt city
- [484] μαινομένῳ_{PräM/P} φρενί,_D τώς_{Adv} νιν_A_{Pr}
rasend raving im Geist, mind, so ihm
- [485] Ζεὺς^N νεμέτωρ^N ἐπίδοι_{AorAktOp} κοταίνων._N_{PräAkt}
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend. punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος_{AdjN} ἄλλος,_{AdjN} γείτονας_{AdjA} πύλας^A ἔχων_N_{PräAkt}
der vierte fourth ein anderer, another, benachbarter neighboring Tore gates habend having
- [487] Ὄγκας^G Αθάνας,^G ξὺν_{Prp} βοῆ^D παρίσταται,_{PräM/P}
der Onka of Onka Athene, of Athena, mit with Geschrei shout stellt sich bei, stands near,
- [488] Ἰππομέδοντος^G σχῆμα^N καὶ_{Kon} μέγας_{AdjN} τύπος._N
des Hippomedon of Hippomedon Gestalt form und and groß great Typus-device-
- [489] ἄλω^A δέ^{Pt} πολλήν,_{AdjA} ἀσπίδος^G κύκλον^A λέγω,_{PräAkt}
Reifen ring aber but großen, large, der Schild of shield Kreis circle sage ich, I say,
- [490] ἔφριξα_{AorAkt} δινήσαντος._G_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἄλλως_{Adv} ἔρω._{FuAkt}
ich erschauerte wirbelnd- of whirling- nicht not anders otherwise werde sagen. I will say.
- [491] ὁ_{ArtN} σηματουργὸς^N δέ^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} εὖτελής_{AdjN} ἂρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt}
der the Zeichen arbeiter device maker aber nicht irgend einer someone gering cheap ja then war was
- [492] ὅστις^N_{Pr} τόδι^A_{Pr} ἔργον^A ὥπασεν_{AorAkt} πρὸς_{Prp} ἀσπίδι,_D
wer whoever dieses this Werk work verlieh bestowed an upon dem Schild, shield,
- [493] Τυφῶν^A ιέντα^A_{PräAkt} πύρπνοον^{AdjA} διὰ_{Prp} στόμα^A
Typhon Typhon sendend sending feuer atmend fire breathing durch through den Mund mouth
- [494] λιγνὺν^A μέλαιναν_{AdjA} αἰόλην_{AdjA} πυρὸς^G κάσιν._A
Ruß smoke schwarz, black, schillernd mottled des Feuers of fire Schwester-kinswoman.

| | |
|--|--|
| [495] | ὅφεων ^G δέ ^{Pt} πλείσται ^D περίδρομον ^{AdjA} κύτος ^A der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum of snakes but with plaitings encircling hollow |
| [496] | προσηδάφισται ^{PerM/P} κοιλογάστορος ^{AdjG} κύκλου. ^G ist angesetzt worden has been fastened des hohlbäuchigen of hollow belly Kreises. of circle. |
| [497] | αὐτὸς ^{AdjN} δέ ^{Pt} ἐπιλάλαξεν ^{AorAkt} ἐνθεος ^{AdjN} δέ ^{Pt} Ἀρει ^D er selbst aber schrie laut, cried aloud, begeistert inspired aber but vom Ares to Ares himself but |
| [498] | βακχός ^{PräM/P} πρὸς ^{Prp} ἀλκήν ^A θυιάς ^N ως ^{Kon} φόβον ^A βλέπων. ^N PräAkt tobt bacchisch zur Abwehr Thyade Bacchant wie as Furcht fear blickend. looking. |
| [499] | τοιοῦ δε φωτὸς ^G πειραν ^A εὖ ^{Adv} φυλακτέον. ^{AdjN} eines solchen Mannes Probe gut ist zu bewachen. to be guarded. |
| [500] | φόβος ^N γὰρ ^{Pt} ἥδη ^{Adv} πρὸς ^{Prp} πύλαις ^D κομπάζεται. ^{PräM/P} Furcht denn schon bei den Toren prahlt sich. Fear for already at gates boasts. |
| [501] [Ἐτεοκλῆς]: πρῶτον ^{AdvSup} μέν ^{Pt} Ὄγκα ^N Παλλάλαξ, ^N ἥτι ^N πτολις, ^{AdjN} zuerst zwar Onka Pallas, die auch Stadt nahe, first indeed Onka Pallas, who near city, | |
| [502] | πύλαισι ^D γείτων, ^N ἀνδρὸς ^G ἔχθαίρουσα ^N πρᾶ ^{Akt} ὕβριν, ^A den Toren Nachbar, des Mannes verabscheuend Übermut, at the gates neighbor, of man hating insolence, |
| [503] | εἰρξει ^{FuAkt} νεοσσῶν ^G ως ^{Kon} δράκοντα ^A δύσχιμον. ^{AdjA} wird abwehren der Nestlinge wie Drachen un heil voll. will restrain of nestlings as dragon ill omended. |
| [504] | Ὑπέρβιος ^N δέ, Pt κεδνός ^{AdjN} οὐνόπος ^G τόκος, ^N Hyperbios aber, tüchtig des Oinops Spross, Hyperbios but, trusty of Oinops offspring, |
| [505] | ἀνὴρ ^N κατ' ^{Prp} ἄνδρα ^A τοῦτον ^A ἦρεθη ^{AorPas} θέλων ^N PräAkt Mann gegen den Mann diesen wurde gewählt, willend man man this was chosen, wishing |
| [506] | ἐξιστορῆσαι ^{AorInfAkt} μοιραν ^A ἐν ^{Prp} χρείᾳ ^D τύχης, ^G aus erzählen Anteil Schicksal in in Not share fate |
| [507] | οὔτε ^{Pt} εἴδος ^A οὔτε ^{Pt} θυμὸν ^A οὔδε ^{Pt} ὅπλων ^G σχέσιν ^A weder Gestalt noch Mut der Waffen Handhabung neither form nor spirit of arms carriage |
| [508] | μωμητός, ^{AdjN} Ἐρμῆς ^N δέ ^{Pt} εὐλόγως ^{Adv} ξυνήγαγεν. ^{AorAkt} tadelbar, Hermes aber mit Recht hat vereinigt. blameworthy, Hermes but rightly has brought together. |

| | |
|----------------|---|
| [509] | ἐχθρὸς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἀνὴρ ^N ἀνδρὶ ^D τῷ ^{ArtD} ξυστάσεται, _{FuM/P} feindlich denn Mann dem Mann dem the wird zusammen treten, will be matched, |
| [510] | ξυνοίσετον ^{Du} δέ ^{Pt} πολεμίους ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀσπίδων ^G werden beide bringen the two will bring aber but Feinde enemies auf upon den Schildern of shields |
| [511] | θεούς ^A ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} πύρ πνοον ^{AdjA} Τυφῶν ^A ἔχει, _{PräAkt} Götter- gods- der the zwar indeed denn for feuer atmenden fire breathing Typhon Typhon hat, has, |
| [512] | Ὑπερβίω ^D δέ ^{Pt} Ζεὺς ^N πατὴρ ^N ἐπ' ^{Prp} ἀσπίδος ^G für Hyperbios aber but Zeus Zeus Vater father auf upon dem Schild of shield |
| [513] | σταδῖος ^{AdjN} ἦσται, _{PerM/P} διὰ ^{Prp} χερὸς ^G βέλος ^A φλέγων. ^N _{PräAkt} stehend steadfast ist gesetzt worden, has seated, durch through die Hand of hand Geschoss missile flammend- blazing- |
| [514] | κοῦπω ^{KonPtAdv} τις ^N εἰ ^{δε} _{AorAkt} Ζῆνα ^A πού ^{Adv} νικώμενον. ^A _{PräM/P} und noch nicht and not yet jemand someone sah saw Zeus Zeus irgend wo I suppose besiegt werdend. being defeated. |
| [515] | τοιάδε ^{AdjN} μέν ^{Pt} προσφίλεια ^N δαιμόνων ^G derart such things indes however Zuneigung favor der Daimonen- of daimons- |
| [516] | πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κρατούντων ^G δέ ^{Pt} εἰσμέν, _{PräAkt} οἱ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἡσσωμένων, _G _{PräM/P} bei on the side of den of the Siegreichen ruling aber but sind wir, we are, die the aber but Unterlegenen, of the defeated, |
| [517] | εἰ ^{Kon} Ζεὺς ^N γε ^{Pt} Τυφῶν ^G καρτερώτερος ^{AdjNKmp} μάχη ^D wenn if Zeus at least des Typhon of Typhon stärker stronger im Kampf- in battle- |
| [518] | Ὑπερβίω ^D τε ^{Pt} πρὸς ^{Prp} λόγον ^A τοῦ ^{ArtG} σήματος ^G für Hyperbios und and in Bezug auf with regard to Rede account des of the Zeichens device |
| [519] | εἰκὸς ^{AdjN} δέ ^{Pt} πράξει _{FuInfAkt} ἄνδρας ^A ὥδι ^{Adv} ἀντιστάτας, _{AdjA} wahrscheinlich aber zu handeln to do Männer men so thus Gegen Steher, opposers, |
| [520] | σωτὴρ ^N γένεται ^{AorMedOp} ἀν ^{Pt} Ζεὺς ^N ἐπ' ^{Prp} ἀσπίδος ^G τυχόντων. ^N _{AorSAkt} Retter saviour würde werden might become wohl indeed Zeus Zeus auf upon dem Schild of shield zufällig getroffen habend. having chanced. |
| [521] [Χορός]: | πέποιθα _{PerAkt} δὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Διὸς ^G ἀντίτυπον ^{AdjA} ἔχοντ' ^A _{PräAkt} ich vertraue wahrlich indeed den the des Zeus of Zeus Gegen bild counter image habend having |
| [522] | ἄφιλον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} σάκει ^D τοῦ ^{ArtG} χθονίου ^{AdjG} δέμας ^A feindlich unfriendly im in Schild shield des of the unter irdischen earthly Leib body |

- [523] δαίμονος^G ἔχθρον^{AdjA} εἴκασμα^A βροτοῖς^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
des Daimons, feindliches hostile Ab bild likeness den Sterblichen to mortals und and auch also
- [524] δαροβίοισι^{AdjD} θεοῖσιν,^D
lang lebigen long lived Göttern, to gods,
- [525] πρόσθε^{Adv} πυλᾶν^G κεφαλὰν^A ιάψειν.^{FuInfAkt}
vorne before der Tore of gates Haupt head zu werfen. to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως^{Adv} γένοιτο.^{AorMedOp} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πέμπτον^{AdjA} αὖ^{Adv} λέγω.^{PräAkt}
so thus möge werden. may it be. den the aber but fünften fifth wieder again sage ich, I say,
- [527] πέμπται^{AdjD} προσταχθέντα^{AorPas} Βορραίας^{AdjD} πύλαις,^D
fünften at the fifth befahlen worden having been assigned nördlichen to northern Toren, gates,
- [528] τύμβον^A κατ^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} Διογενοῦς^{AdjG} Ἀμφίονος.^G
Grab tomb nahe bei down by ihm it Zeus geborenen of Zeus born des Amphion- of Amphion-
- [529] ὅμνυστι^{PräAkt} δέ^{Pt} αἰχμὴν^A ἡν^{A Pr} ἔχει^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} θεοῦ^G
er schwört he swears aber but Speer spitze spear die which er hat he has mehr more als des Gottes of god
- [530] σέβειν^{PräInfAkt} πεποιθώς^{N PerAkt} ὥμματων^G θέ^{Pt} ὑπέρτερον,^{AdjAKmp}
zu ehren to revere vertrauend gewesen having trusted der Augen of eyes und and höher, more beyond,
- [531] ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} λαπάξειν^{AorInfAkt} ἄστυ^A Καδμείων^{AdjG} βίᾳ^D
wahrlich gewiß indeed surely aus plündern to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt by force
- [532] Διός.^G τόδι^{N Pr} αὐτός^{PräAkt} μητρὸς^G ἐξ^{Prp} ὄρεσκοου^{AdjG}
des Zeus. dies this sagt er he says der Mutter of mother aus out of berg wohnenden mountain dwelling
- [533] βλάστημα^N καλλίπρωτον,^{AdjN} ἀνδρόπαιος^N ἀνήρ.^N
Spross offspring schön gefrontet, fair prow fronted, Mann Knabe man child Mann- man-
- [534] στείχει^{PräAkt} δέ^{Pt} ἵουλος^{AdjN} ἔρτι^{Adv} διὰ^{Prp} παρηθῶν,^G
geht goes aber but flaumig downy soeben just now über through die Wangen, of cheeks,
- [535] ὥρας^G φυούσης,^{G PräM/P} ταρφὺς^{AdjN} ἀντέλλουσα^{N PräAkt} θορή^N
der Reife of season wachsend, growing, dicht thickly auf gehend springing up Haar. hair.
- [536] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ὡμόν^{AdjN} οὐτί^{Pt} παρθένων^G ἐπώνυμον,^{AdjN}
sein the aber roh, savage, keineswegs not at all von Jungfrauen of maidens bei namig, eponymous,

| | | | | | | |
|-------------------|---|---|--|---|--|---|
| [537] | φρόνημα, N Sinn, spirit, | γοργὸν AdjA schnelles swift | δέ Pt aber but | ὤμημΑ Auge eye | ἔχων, N habend, having, | προσήσταται Präm/P tritt heran. stands near. |
| [538] | οὐ Pt nicht not | μὴν Pt doch indeed | ἀκόμη παστός AdjN ohne Prahlen unboastful | γέ Pt ja at least | ἔφεσταται Präm/P stellt sich zu stands by | πύλαις D den Toren gates. |
| [539] | τὸ ArtN das the | γὰρ Pt denn for | πόλεως G der Stadt of city | ὄνειρος N Schmach reproach | ἐν Prp in in | χαλκηλάτω AdjD erz geschmiedeten bronze wrought |
| [540] | σάκει, D Schild, shield, | κυκλωτῷ AdjD kreis förmigen circular | σῶματος G des Körpers of body | προβλήματι, D Vorsprung, projection, | | |
| [541] | Σφίγγ' A Sphinx | ὦ μόσιτον AdjA roh fleisch fressend raw flesh eating | προσμεμηχανημένην A hinzu ausgedacht worden having been contrived | | | |
| [542] | γόμφοις D mit Zäpfen with nails | ἐνώμα, AorAkt genagelt, fastened, | λαμπρὸν AdjA glänzenden bright | ἐκκρουστον AdjA aus gehämmerten beaten out | | δέμας, A Leib, body, |
| [543] | φέρει PrämAkt trägt bears | δέ Pt aber but | ὑπό Prp unter under | αὐτῷ Pr sich selbst herself | φῶτα A Mann man | Καδμείων AdjG der Kadmäer of Cadmeans |
| [544] | ώς Kon damit so that | πλεῖστος AdjNSup die meisten most | ἐπί Prp auf upon | ἄνδρος D Mann man | τῷδε Pr diesem this | ἰάπτεσθαι Präm/Plnf geschleudert werden to be hurled |
| [545] | ἐλθὼν N gekommen seiend having come | δέ Pt aber but | ἔστι PerAkt scheint it seems | οὐ Pt nicht not | καπηλεύσειν FulfAkt Kampf zu feilbieten to peddle | μάχη, A Schlacht, battle, |
| [546] | μακρᾶς AdjG langen long | κελεύθους G Weges of road | δέ Pt aber nicht but not | οὐ Pt nicht not | καταισχυνεῖν PrämAkt entehren to disgrace | πόρον, A den Durchgang, passage, |
| [547] | ὁ ArtN der the | Παρθενοπαῖος N Parthenopaeus | Ἀρκάς. N Arkadier Arcadian- | ὁ ArtN der the | δέ Pt aber but | τοιόσδε AdjN solcher such |
| [548] | μετοικος, N Zugezogener, resident alien, | Ἄργει D at Argos | δέ Pt aber but | ἐκτίνων PrämAkt abtragend paying off | καλὰς AdjA schöne fair | τροφάς, A Pflegen, nurtures, |
| [549] | πύργοις D den Türmen to towers | ἀπειλεῖ PrämAkt droht threatens | τοῖσδε ArtD diesen to these | ἀς Pr was which | μὴ Pt nicht not | κραίνοι PrämAktOp erfülle might accomplish |
| [550] [Ἐτεοκλής]: | εἰ Kon wenn if | γὰρ Pt denn indeed | τύχοι εν AorAktOp erlangten sie might obtain | ῶν G Pr deren of what | φρονοῦσι PrämAkt denken sie think | πρὸς Prp von from |
| | | | | | | θεῶν, G den Göttern, gods, |

| | | |
|----------------|--|---|
| [551] | αὐτοῖς ^D _{Pr} ἐκείνοις ^D _{Pr} ἀνοσίοις ^{AdjD} κομπάσμασιν. ^D | mit jenen to themselves selbigen those gottlosen impious Prahreden. boastings. |
| [552] | ἥ ^{Pt} τἀν ^{Pt} πανώλεις ^{AdjN} παγκάκως ^{Adv} τ ^{Pt} ὀλοίατο, ^{AorM/Popl} | wahrlich indeed wohl then indeed ganz vernichtet utterly destroyed ganz schlecht very badly und and würden zugrunde gehen. would perish. |
| [553] | ἔστιν _{PrAkt} δέ ^{Pt} καὶ _{Kon} τῷδε, ^D _{Pr} δὲ ^A _{Pr} λέγεις _{PrAkt} τὸν _{ArtA} Ἀρκάδα, ^A | ist there is aber but auch also diesem, to this one, whom du sagst you say den the Arkadier, Arcadian, |
| [554] | ἀνὴρ ^N ἄκομπος, ^{AdjN} χειρ ^N δέ ^{Pt} ὄρα _{PrAkt} τὸ _{ArtA} δράσιμον, ^{AdjA} | Mann man unprahlerisch, unboastful, Hand hand aber but sieht sees das the Machbare, do able, |
| [555] | Ἄκτωρ ^N ἀδελφὸς ^N τοῦ _{ArtG} πάρος ^{Adv} λελεγμένου. ^G | Aktor Actor Bruder brother des of the früher formerly genannt Gewesenen· having been said· |
| [556] | ὅς ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἔάσει _{FuAkt} γλῶσσαν ^A ἐργμάτων ^G ἄτερ ^{Prp} | welcher who nicht not wird zulassen will allow Zunge tongue der Werke of deeds ohne without |
| [557] | ἔσω ^{Adv} πυλῶν ^G βέοντα _{PrAkt} ἀλιδαίνειν _{PrInfAkt} κακά, ^A | hinein inside der Tore of gates strömend flowing nähren to increase Übel, evils, |
| [558] | οὐδέ ^{Pt} εἰσαμεῖψαι _{AorInfAkt} θηρὸς ^G ἐχθίστου _{AdjGSup} δάκους ^G | noch nor einlassen to exchange des Tieres of beast feindlichsten most hated Bisses bite |
| [559] | εἰκὼ ^A φέροντα _{PrAkt} πολεμίας _{AdjG} ἐπι ^{Prp} ἀσπίδος ^G | Bild image tragend bearing feindlichen of hostile auf upon des Schildes· of shield· |
| [560] | ἥ ^N _{Pr} ἔξω ^{Adv} θεν ^{Adv} εἰσ ^{Adv} τῷ _{ArtD} φέροντι ^D _{PrAkt} μέμψεται, _{FuM/P} | die which von außen from outside nach innen inward dem to the Tragenden bearer wird tadeln, will blame, |
| [561] | πυκνοῦ ^{AdjG} κροτησμοῦ ^G τυγχάνουσα ^N _{PrAkt} ὑπό ^{Prp} πτόλιν. ^A | dichten of thick Klapperns clatter erlangend happening unter under Stadt. city. |
| [562] | θεῶν ^G θελόν ^G των ^G _{PrAkt} τἀν ^{Pt} ἀληθεύσαι ^{'AorAktOp} ἐγώ. ^N _{Pr} | der Götter of gods wollenden willing wohl then indeed würde wahr sagen might speak true ich. I. |
| [563] [Χορός]: | ἴκνεῖται _{PrM/P} λόγος ^N διὰ ^{Prp} στηθέων, ^G | gelangt comes Rede word durch through der Brüste, of breasts, |
| [564] | τριχός ^G δέ ^{Pt} ὥρθιας ^{AdjG} πλόκαμος ^N ἵσταται, _{PrM/P} | des Haares of hair aber but aufrechte upright Locke lock stellt sich auf, stands, |

| | |
|------------------|---|
| [565] | μεγάλα ^{AdjA} μεγαληγόρων ^{AdjG} κλυούσα ^D große great things der Großredenden of great boasters hörend hearing |
| [566] | ἀνοσίων ^{AdjG} ἀνδρῶν. ^G εἴθε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} θεοῖς ^N gottloser of unholy Männer. of men. möchten would that denn for Götter gods |
| [567] | τοῦδ' ^G ὁλέσειαν ^{AorAktOp} ἐν ^{Prp} γῆ ^D . dieses of this möchten vernichten might destroy in in der Erde. earth. |
| [568] [Ἄγγελος]: | ἔκτον ^{AdjA} λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} ἄνδρα ^A σωφρονέστατον, ^{AdjASup} sechsten sixth würde sagen I would say wohl indeed Mann man besonnensten, most sensible, |
| [569] | ἀλκήν ^A τ' ^{Pt} ἄριστον ^{AdjASup} μάντιν, ^A Ἀμφιάρεω ^G βίαν. ^A Abwehr strength und besten best Seher, seer, des Amphiaros of Amphiarus Kraft· force· |
| [570] | Ὄμολω ^{(σιν} ^{AdjD} δὲ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} πύλαις ^D τεταγμένος ^N _{PerM/P} bei den Homoloischen at Homoloian aber but zu toward Toren at gates eingesetzt Gewordener having been stationed |
| [571] | κακοῖσι ^{AdjD} βάζει ^{PräAkt} πολλὰ ^{AdjA} Τυδέως ^G βίαν. ^A übeln with evils spricht speaks vieles many des Tydeus of Tydeus Gewalt· violence· |
| [572] | τὸν ^{ArtA} ἀνδροφόνος ^{Tην, A} τὸν ^{ArtA} πόλεως ^G ταράκτορα, ^A den the Männer Mörder, man slayer, den the der Stadt of city Störer, disturber, |
| [573] | μέγιστον ^{AdjASup} Ἀργεί ^D τῶν ^{ArtG} κακῶν ^{AdjG} διδάσκαλον, ^A größten greatest in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher, |
| [574] | Ἐρινύος ^G κλητῆρα, ^A πρόσπολον ^A φόνου, ^G der Erinys Herbeirufer, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter, |
| [575] | κακῶν ^{AdjG} τ' ^{Pt} Ἀδράστω ^D τῶν ^{δε} ^G βουλευτήριον. ^N Übel of evils und dem Adrastos to Adrastus dieser of these Rat stätte. council. |
| [576] | καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} αὖθις ^{Adv} προσθροῦν ^N _{PräAkt} ὁμόσπορον, ^{AdjA} und and deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed, |
| [577] | ἐξυπτιάζων ^N _{PräAkt} ὄμμα, ^A Πολυνείκους ^G βίαν, ^A zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes Kraft, force, |
| [578] | δίς ^{Adv} τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} τελευτῇ ^D τοῦνομ ^{'A} ἐνδατούμενος, ^N _{PräM/P} zweimal und in Ende end das Name the name kostend, calling out, |

| | | | | | | | |
|-------|---|--|---|--|--|---|---------------------------------------|
| [579] | καλεῖ. PräAkt ruft. calls. | λέγει. PräAkt sagt says | δέ Pt aber but | τοῦτ' A dieses this | ἐπίσ. A Wort word | διὰ Prp durch through | στόμα. A den Mund. mouth. |
| [580] | ἡ Pt wahrlich indeed | τοῦ ov AdjA solches such | ἔργον A Werk deed | καὶ Kon auch and | θεοῖς D den Göttern to gods | προσφιλές, AdjN lieb, dear, | |
| [581] | καλόν AdjN schön fine | τ' Pt und and | ἀκοῦσαι AorInfAkt zu hören to hear | καὶ Kon und and | λέγειν PräInfAkt zu sagen to say | μεθυστέροις, AdjDKmp den Trunkeneren, for the more drunk, | |
| [582] | πόλιν A Stadt city | πατρών AdjA väterliche ancestral | καὶ Kon und and | θεοὺς A Götter gods | τοὺς ArtA die the | ἔγγενεῖς AdjA einheimischen native | |
| [583] | πορθεῖν, PräInfAkt verwüsten, to sack, | στράτευμ' A Heer army | ἐπακτὸν AdjA angeheuert imported | ἐμβεβληκότα; PerAkt eingedrungen Habendes; having cast in; | | | |
| [584] | μητρός G der Mutter of mother | τε Pt und and | πηγὴν A Quelle spring | τίς N Pr wer who | κατασβέσει FuAkt wird auslöschen will quench | δίκη; N Recht; justice; | |
| [585] | πατρίς N Vaterland fatherland | τε Pt und and | γαῖα N Erde earth | σῆς AdjG deiner of yours | ὑπὸ Prp unter under | σπουδῆς G Eifer zeal | δορὶ D mit dem Speer with spear |
| [586] | ἀλοῦσα N eingenommen seiend having been taken | πῶς Adv wie how | σοι D Pr dir to you | ξύμαχος AdjN verbündet ally | γενήσεται; FuM/P wird werden; will become; | | |
| [587] | ἔγω γε N ich zumindest I at least | μὲν Pt zwar indeed | δὲ Pt wahrlich indeed | τήν δέ A diese this | πιανῶ FuAkt werde fruchtbar machen I will enrich | χθόνα. A Erde, earth, | |
| [588] | μάντις N Seher seer | κεκευθώς N verborgen seiend having been hidden | πολεμίας AdjG feindlichen of hostile | ὑπὸ Prp unter under | χθονός. G der Erde. earth. | | |
| [589] | μαχώμεθ', PräM/P kämpfen wir, let us fight, | οὐκ Pt nicht not | ἄτιμον AdjA unehrenhaften dishonoured | ἔλπίζω PräAkt ich hoffe I expect | μόρον. A Tod. fate. | | |
| [590] | τοιαῦθε' AdjA solches such | ἴο ArtN der the | μάντις N Seher seer | ἀσπίδ. A Schild shield | εὐκήλως Adv glatt smoothly | ἔχων N haltend holding | |
| [591] | πάγχαλκον AdjA ganz erznen all bronze | ηδα ImpAkt sprach; he spoke- | σῆμα N Zeichen device | δέ Pt aber but | οὐκ Pt nicht not | ἐπῆν ImpAkt war was upon | κύκλῳ. D im Kreis. around. |
| [592] | οὐ Pt nicht not | γὰρ Pt denn for | δοκεῖν PräInfAkt scheinen to seem | ἄριστος, AdjNSup der beste, best, | ἀλλ' Kon sondern but | εἶναι PräInfAkt sein to be | θέλει, PräAkt will, wants, |

| | |
|-------------------|---|
| [593] | $\beta\alpha\theta\epsilon\tilde{\iota}\alpha\text{v}^{\text{AdjA}} \check{\alpha}\lambda\omega\kappa\alpha^{\text{A}} \delta\iota\dot{\alpha}^{\text{Prp}} \varphi\beta\epsilon\nu\dot{\alpha}\zeta^{\text{G}} \kappa\alpha\rho\beta\text{o}\dot{\nu}\mu\epsilon\nu\dot{\alpha}\zeta^{\text{N}} \text{PräM/P}$ tiefe deep Furche furrow durch through des Verstandes of mind erntend, reaping, |
| [594] | $\dot{\epsilon}\xi^{\text{Prp}} \check{\eta}\zeta^{\text{G}} \text{Pr} \tau\dot{\alpha}^{\text{ArtN}} \kappa\epsilon\delta\gamma\dot{\alpha}^{\text{AdjN}} \beta\lambda\alpha\sigma\dot{\alpha}\nu\dot{\epsilon}\text{PräAkt} \beta\beta\omega\lambda\epsilon\dot{\nu}\mu\alpha\dot{\alpha}\text{N}$ aus der which die the nützlichen prudent sprießt sprouts Beschlüsse. plans. |
| [595] | $\tau\text{o}\dot{\nu}\tau\omega^{\text{D}} \text{Pr} \sigma\beta\phi\mu\dot{\nu}\zeta^{\text{AdjA}} \tau\epsilon^{\text{Pt}} \kappa\dot{\alpha}\gamma\beta\theta\text{o}\dot{\nu}\zeta^{\text{KonAdjA}} \dot{\alpha}\text{v}\tau\eta\rho\dot{\epsilon}\tau\alpha\zeta^{\text{A}}$ diesem to him weise wise und and und gute and good Gegen wehrer opponents |
| [596] | $\pi\epsilon\mu\beta\epsilon\text{iv}^{\text{PräInfAkt}} \dot{\epsilon}\pi\alpha\text{i}\nu\dot{\omega}^{\text{PräAkt}} \delta\epsilon\text{i}\nu\dot{\delta}\zeta^{\text{AdjN}} \delta\zeta^{\text{N}} \text{Pr} \theta\beta\omega\dot{\nu}\zeta^{\text{A}} \sigma\beta\beta\epsilon\text{i}^{\text{PräAkt}}$ zu senden to send lobe ich. I approve. tüchtig formidable wer who Götter gods ehrt. reveres. |
| [597] [Έτεοκλής]: | $\varphi\epsilon\tilde{\iota}\text{j}^{\text{G}} \tau\text{o}\dot{\nu}^{\text{ArtG}} \xi\beta\mu\alpha\lambda\lambda\alpha\dot{\sigma}\sigma\text{o}\dot{\nu}^{\text{G}} \tau\text{o}\dot{\nu}^{\text{PräAkt}} \check{\epsilon}\rho\text{i}\nu\beta\theta\text{o}\dot{\nu}\zeta^{\text{G}} \beta\beta\omega\text{o}\dot{\nu}\zeta^{\text{D}}$ weh alas des of the vermittelnden reconciling Vogels bird den Sterblichen to mortals |
| [598] | $\delta\text{i}\kappa\alpha\text{i}\nu^{\text{AdjA}} \check{\alpha}\text{n}\delta\beta\alpha^{\text{A}} \tau\text{o}\dot{\nu}\text{i}\sigma^{\text{ArtD}} \delta\mu\sigma\sigma\beta\epsilon\text{v}\text{e}\sigma\text{t}\epsilon\text{r}\text{o}\dot{\nu}\text{i}\zeta^{\text{AdjDKmp}}$ gerechten just Mann man den to the gottloseren. more ungodly. |
| [599] | $\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}} \pi\alpha\text{i}\text{t}^{\text{AdjD}} \pi\beta\alpha\text{i}\gamma\epsilon^{\text{D}} \delta^{\text{Pt}} \check{\epsilon}\sigma\theta' \text{PräAkt} \dot{\alpha}\mu\text{i}\lambda\dot{\iota}\alpha\zeta^{\text{G}} \kappa\kappa\dot{\iota}\zeta^{\text{AdjG}}$ in in jedem every Sache affair aber but ist there is des Umgangs of company schlechten bad |
| [600] | $\kappa\dot{\alpha}\kappa\text{i}\nu^{\text{AdjNKmp}} \text{o}\dot{\nu}\delta\epsilon\text{v}^{\text{N}} \kappa\beta\text{r}\text{p}\dot{\alpha}\zeta^{\text{N}} \text{o}\dot{\nu}^{\text{Pt}} \kappa\text{o}\mu\text{i}\sigma\text{t}\epsilon\text{e}\text{o}\dot{\nu}\text{s}^{\text{AdjN}}$ schlechter worse nichts, nothing, Frucht fruit nicht not zu holen: to be brought: |
| [601] | $\dot{\alpha}\text{t}\epsilon\dot{\eta}\zeta^{\text{G}} \check{\alpha}\text{r}\text{p}\text{o}\text{u}\text{r}\alpha^{\text{N}} \theta\beta\alpha\text{n}\tau\text{o}\dot{\nu}^{\text{A}} \dot{\epsilon}\kappa\kappa\beta\text{r}\text{p}\dot{\zeta}\epsilon\text{t}\epsilon\text{a}\text{l}^{\text{PräM/P}}$ des Unheils of ruin Acker field Tod death trägt hervor. bears fruit out. |
| [602] | $\dot{\eta}^{\text{Kon}} \gamma\dot{\alpha}\text{p}^{\text{Pt}} \xi\beta\mu\epsilon\text{i}\sigma\beta\dot{\alpha}\zeta^{\text{N}} \text{AorSAkt} \pi\beta\text{l}\text{o}\text{i}\nu^{\text{A}} \epsilon\dot{\nu}\sigma\epsilon\beta\dot{\iota}\zeta^{\text{AdjN}} \dot{\alpha}\text{n}\dot{\eta}\text{p}^{\text{N}}$ entweder or denn indeed mit hinein gestiegen having gone aboard Schiff ship frommer pious Mann man |
| [603] | $\nu\alpha\dot{\nu}\text{t}\epsilon\dot{\alpha}\text{i}\text{s}^{\text{D}} \theta\epsilon\text{p}\mu\dot{\iota}\zeta^{\text{AdjD}} \kappa\dot{\iota}^{\text{Kon}} \pi\beta\mu\text{o}\text{v}\text{u}\text{r}\text{g}\dot{\iota}\zeta^{\text{D}} \tau\text{i}\nu\text{l}^{\text{D}} \text{Pr}$ den Seeleuten to sailors hitzigen hot und and List with knavery irgendeiner some |
| [604] | $\check{\delta}\lambda\omega\text{a}\lambda\epsilon\text{v}^{\text{PerAkt}} \dot{\alpha}\text{n}\delta\beta\omega\text{n}^{\text{G}} \sigma\dot{\nu}^{\text{Prp}} \theta\beta\text{o}\pi\beta\text{u}\text{s}\text{t}\text{w}^{\text{AdjD}} \text{g}\dot{\nu}\text{e}\text{n}\text{e}\text{i},^{\text{D}}$ ist zugrunde gegangen has perished der Männer of men mit with götter verhassten god abhorred Geschlecht, race, |
| [605] | $\dot{\eta}^{\text{Kon}} \xi\dot{\nu}\text{v}^{\text{Prp}} \text{p}\text{o}\text{l}\text{i}\tau\text{a}\text{i}\zeta^{\text{D}} \dot{\alpha}\text{n}\delta\beta\alpha\text{s}\text{i}\nu^{\text{D}} \dot{\delta}\kappa\kappa\text{i}\nu^{\text{AdjN}} \dot{\omega}\text{v}^{\text{N}} \text{PräAkt}$ oder or mit together with Bürgern citizens Männern men gerecht just seiend being |
| [606] | $\dot{\epsilon}\chi\theta\text{r}\text{o}\xi\dot{\epsilon}\nu\text{o}\zeta^{\text{AdjD}} \tau\epsilon^{\text{Pt}} \kappa\dot{\iota}^{\text{Kon}} \theta\beta\omega\text{n}^{\text{G}} \dot{\alpha}\mu\text{n}\text{h}\mu\text{o}\text{s}\text{i}\nu^{\text{AdjD}}$ gast feindlichen to hostile to strangers und and auch also der Götter of gods vergesslichen, unmindful, |

| | | |
|-------|--|--|
| [607] | ταύτοῦ ^G _{Pr} κυρή _N σας ^N _{AorAkt} ἐκδίκως ^{Adv} ἀγρεύματος, ^G | des selben of the same getroffen habend having hit upon ungerecht unjustly Fangs, of prey, |
| [608] | πληγεὶς ^N _{AorSPas} θεοῦ ^G μάστιγι ^D παν _Y κοινῷ ^{AdjD} ἕδαμη _{AorSPas} | geschlagen seiend having been struck des Gottes of god mit der Geißel with scourge all gemeinen common to all wurde bezähmt. was subdued. |
| [609] | οὕτως ^{Adv} δέ ^{Pt} ὅ ^{ArtN} μάντις ^N υἱὸν ^A Οἰκλέους ^G λέγω, _{PräAkt} | so thus aber but der the Seher, seer, Sohn son des Oikleus of Oecles sage ich, I say, |
| [610] | σώφρων ^{AdjN} δίκαιος ^{AdjN} ἀγαθός ^{AdjN} εὐσεβῆς ^{AdjN} ἄνδρας ^N | besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious Mann, man, |
| [611] | μέγας ^{AdjN} προφήτης ^N ἀνοσίοις ^{AdjD} συμμιγεῖς ^N _{AorSM/P} | großer great Prophet, prophet, gottlosen with unholy zusammen gekommen seiend having been mixed |
| [612] | θρασύ _{St} στόμαιοις ^{AdjD} ἀνδράσιν ^D βίᾳ ^D φρενῶν, ^G | groß mäuligen loud mouthed Männern men mit Gewalt with force der Sinne, of minds, |
| [613] | τείνουσι _{PräAkt} πομπῇ ^A τὴν ^{ArtA} μακρὰν ^{AdjA} πάλιν ^{Adv} μολεῖν, _{AorSinfAkt} | spannen they stretch Zug march den the langen long wieder back zu kommen, to go, |
| [614] | Διὸς ^G θέλοντος ^{PräAkt} ξυγκαθελκυσθήσεται. _{FuPas} | des Zeus of Zeus wollenden willing wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together. |
| [615] | δοκῶ _{PräAkt} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} σφε ^A _{Pr} μηδέ ^{Kon} προσβαλεῖν _{AorInfAkt} πύλαις ^D | ich meine I think zwar indeed nun then sie them auch nicht nor even an zugreifen to attack den Toren at gates |
| [616] | οὐχ ^{Pt} ὡς ^{Kon} ἄθυμος ^{AdjN} οὐδὲ ^{Kon} λήματος ^G κάκη ^{AdjD} | nicht not als ob as mutlos spiritless auch nicht nor even des Sinnes of resolve schlechten, in bad, |
| [617] | ἀλλα ^{Kon} οἴδεν _{PerAkt} ὡς ^{Kon} σφε ^A _{Pr} χρή _{PräAkt} τελευτῇ _{AorInfAkt} μάχῃ, ^D | sondern but weiß knows wie how sie them nötig ist it is necessary zu enden to end im Kampf, in battle, |
| [618] | εἰ ^{Kon} καρπὸς ^N ἔσται _{FuAkt} θεσφάτοισι ^D Λοξίου. ^G | wenn if Frucht fruit wird sein will be den Orakelsprüchen to oracular sayings des Loxias· of Loxias· |
| [619] | φιλεῖ _{PräAkt} δέ ^{Pt} σιγᾶν _{PräInfAkt} ἢ ^{Kon} λέγειν _{PräInfAkt} τὰ ^{ArtA} καίρια. _{AdjA} | pflegt is fond aber but zu schweigen to be silent oder or zu sagen to speak die the treffenden. timely. |
| [620] | ὅμως ^{Adv} δέ ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} αὐτῷ ^D _{Pr} φῶτα ^A Λασθένους ^G βίαν, ^A | doch nevertheless aber but bei upon ihm him Mann, man, des Lasthenes of Lasthenes Gewalt, force, |

- [621] ἔχθρος ξενον̄^{AdjA} πυλωρὸν^A ἀντιτάξομεν,_{FuAkt}
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέροντα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γνῶν, ^A σάρκα^A δὲ^{Pt} ἡβῶσαν^A φύει,_{PräAkt}
alt old den the Sinn, mind, Fleisch flesh aber but blühend youthful blooming lässt wachsen,
he brings forth,
- [623] ποδῶκες^{AdjA} ὅμημα, ^A χειρα^A δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} βραδύνεται_{PräM/P}
fuß schnell swift in foot Auge, eye, Hand hand aber nicht but zögert is slowed
- [624] παρ' ασπίδος^G γυμνωθὲν^A ἀρπάσαι_{AorInfAkt} δόρυ. ^A
bei beside des Schildes of shield entblößt worden having been bared zu raffen to snatch Speer.
spear.
- [625] θεοῦ^G δέ^{Pt} δῶρον^A ἐστιν_{PräAkt} εὖτυχεν_{PräInfAkt} βροτούς.^A
des Gottes of god aber but Geschenk gift ist Glück haben to prosper Sterbliche.
mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες^N θεοὶ^N δικαίας^{AdjA} λιτὰς^A
hörend hearing Götter gods gerechte just Bitten prayers
- [627] ἀμετέρας^{AdjA} τελεῖθ',_{PräM/Plmv} ὡς^{Kon} πόλις^N εὔτυχη,_{PräAktKnj}
unsere our vollbringt, fulfill, dass so that Stadt city glücke, may prosper,
- [628] δορίποντα^{AdjA} κάκο^A ἐκτρέποντες^N ἐξ^{Prp} γῆς^G
Speer erkämpfte spear borne Übel evils abwendend turning away in into der Erde of land
- [629] ἐπιμόλους^{AdjA} πύργων^G δὲ^{Pt} ἐκτοθεν^{Adv} βαλὼν^N _{AorSAkt}
an greifende- invaders. der Türme of towers aber but von außen from outside geworfen habend having cast
- [630] Ζεὺς^N σφε^A Κάνοι_{AorSAktOp} κεραυνῷ^D
Zeus sie möge erschlagen might strike down mit dem Blitz.
Zeus them
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν^{ArtA} ἐβδομόν^{AdjA} δὴ^{Pt} τόνδι^A ἐψε^{Prp} ἐβδόματις^{AdjD} πύλαις^D
den the siebten seventh wahrlich indeed diesen this an at den siebenten seventh Toren gates
- [632] λέξω,_{FuAkt} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G σοῦ^G κασίγνητον, ^A πόλει^D
werde sagen, I will say, den the eigenen of him self deinen of you Bruder, brother, der Stadt for city
- [633] οἵας^A ἀρᾶται_{PräM/P} καὶ^{Kon} κατεύχεται_{PräM/P} τύχας.^A
welche what sort verflucht he prays a curse und and beschwört he vows Schicksale· fortunes·
- [634] πύργοις^D ἐπειμβάται^N καὶ πικηρούχθεις^{KonN} χθονί^D
den Türmen upon towers hinaufgestiegen seind having stepped on und ausgerufen worden and having been proclaimed der Erde, to land,

| | | | | | | | | |
|-------|--|--|--|--|--|---|-------------------------------------|--|
| [635] | ἀλώσιμον ^{AdjA} Eroberungs würdig for capture | παιᾶν ^A Paean paean | ἐπεξιακήσας, ^N aus rufend seiend, having cried out, | | | | | |
| [636] | σοὶ ^D _{Pr} ξυμφέρει ^{PräAkt} dir to you nützlich sein to be expedient | σθαι ^{PräM/Plnf} Entehrer | καὶ ^{Kon} und and | κτανὼν ^N getötet habend having killed | θανεῖν ^{AorSinfAkt} zu sterben to die | πέλας, ^{Adv} nahe, near, | | |
| [637] | ἢ ^{Kon} oder or | ζῶντ' ^A lebend living | άτιμαστηρα ^A Entehrer dishonorer | τῶς ^{Kon} wie as | ἀνδρολάτην ^A Männer Vertreiber man expeller | | | |
| [638] | φυγῆ ^D durch Verbannung with exile | τὸν ^{ArtA} den the | αὐτὸν ^A _{Pr} selben same | τόνδε ^A _{Pr} diesen this | τείσασθαι ^{AorMedInf} zu büßen to pay back | τρόπον. ^A Weise. way. | | |
| [639] | τοιαῦτ' ^{AdjA} solches such | ἄυτει ^{PräAkt} ruft he cries aloud | καὶ ^{Kon} und and | θεοὺς ^A Götter gods | γενεθλίους ^{AdjA} angestammte of birth | | | |
| [640] | καλεῖ ^{PräAkt} ruft he calls | πατρῷας ^{AdjG} väterlichen ancestral | γῆς ^G der Erde of land | ἐποπτῆρας ^A Aufseher overseers | λιτῶν ^G der Bitten of prayers | | | |
| [641] | τῶν ^{ArtG} derer of the | ῶν ^{Pr} deren of which | γενέσθαι ^{AorMedInf} zu geschehen to come to be | πάγχυ ^{Adv} ganz völlig altogether | Πολυνείκους ^G des Polyneikes of Polyneices | βίᾳ. ^N Gewalt. force. | | |
| [642] | ἔχει ^{PräAkt} hat he has | δὲ ^{Pt} aber but | καὶ νοτὶ ^{γέ} neu gefertigt newly fixed | εὖ κυκλον ^{AdjA} wohl rund well rounded | σάκος ^A Schild shield | | | |
| [643] | διπλοῦν ^{AdjA} doppelt double | τε ^{Pt} und and | σῆμα ^A Zeichen device | προσμεμηχανημένον. ^A _{PerM/P} hinzugestellt ausgedacht worden. having been contrived in addition. | | | | |
| [644] | χρυσήλατον ^{AdjA} gold getrieben gold wrought | γὰρ ^{Pt} denn for | ἄνδρα ^A Mann man | τευχηστὴν ^A Gerüsteten armed warrior | ἰδεῖν ^{AorSinfAkt} zu sehen to see | | | |
| [645] | ἄγει ^{PräAkt} führt leads | γυνή ^N Frau woman | τις ^N _{Pr} eine some one | σωφρόνως ^{Adv} besonnen wisely | ἡγουμένῃ. ^N _{PräM/P} führend. leading. | | | |
| [646] | Δίκη ^N Dike Justice | δέ ^{Pt} aber but | ἄρτι ^{Pt} ja then | εἰναί ^{PräInfAkt} zu sein to be | φησι ^{PräAkt} sagt, says, | ώς ^{Kon} dass as | τὰ ^{ArtN} die the | γράμματα ^N Buchstaben letters |
| [647] | λέγει ^{PräAkt} sagt it says | κατάξω ^{FuAkt} ich werde herab führen I will bring down | δέ ^{Pt} aber but | ἄνδρα ^A Mann man | τόνδε ^A _{Pr} diesen this | καὶ ^{Kon} und and | πόλιν ^A Stadt city | |
| [648] | ἔξει ^{FuAkt} wird haben she will have | πατρῷων ^{AdjG} väterlicher of paternal | δῶμάτων ^G Häuser of houses | τέ ^{Pt} und and | ἐπιστροφάς. ^A Rück kehren. returns. | | | |

| | | | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|--|--|---|---|--|
| [649] | τοιαῦτ' ^{AdjN} solches such | έκεινων ^G jener of those | ἐστι ^{PrÄAkt} ist are | τὰξευρήματα. ^N die Er findungen. the contrivances. | | | | |
| [650] | σὺ ^N du | δέ ^{Pt} aber but | αὐτὸς ^{AdjN} selbst yourself | ἤδη ^{Adv} schon already | γνῶθι ^{AorSAktImv} erkenne know | τίνα ^A wen whom | πέμπειν ^{PrÄInfAkt} senden to send | δοκεῖ. ^{PrÄAkt} scheint- it seems- |
| [651] | ώς ^{Kon} so that | οὐ ποτέ ^{Adv} niemals never | ἀνδρὶ ^D dem Mann to man | τῷ δε ^D diesem this | κηρυκευμάτων ^G Herald kundgaben of heraldings | | | |
| [652] | μέμψῃ, ^{AorM/PKnj} tadeln mögest, you may blame, | σὺ ^N du | δέ ^{Pt} aber but | αὐτὸς ^{AdjN} selbst yourself | γνῶθι ^{AorSAktImv} erkenne know | ναυκληρεῖν ^{PrÄInfAkt} Schiffs führen to captain | πόλιν. ^A Stadt. city. | |
| [653] [Ἐτεοκλῆς]: | ὦ οὐ θεομανές ^{AdjN} Gott rasend god mad | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | θεῶν ^G der Götter of gods | μέγα ^{AdjN} großes great | στύγος, ^N Greuel, loathing, | | |
| [654] | ὦ οὐ πανδάκρουτον ^{AdjN} all tränenerreich all weeping | ἀ μὸν ^{AdjN} unser our | Οἰδίπου ^G des Ödipus of Oedipus | γένος. ^N Geschlecht- race. | | | | |
| [655] | ὦμοι, οὐ πατρὸς ^G weh, alas, des Vaters | δὴ ^{Pt} wahrlich indeed | νῦν ^{Adv} nun now | ἀραι ^N Flüche curses | τελεσφόροι. ^{AdjN} erfüllungs kräftig. effectual. | | | |
| [656] | ἀλλα ^{Kon} sondern but | οὐ τε ^{Kon} weder neither | κλαίειν ^{PrÄInfAkt} weinen to weep | οὔτε ^{Kon} noch nor | όδύρεσθαι ^{PrÄM/Plnf} klagen to lament | πρέπει, ^{PrÄAkt} ziemt, is fitting, | | |
| [657] | μὴ ^{Pt} damit nicht lest | καὶ ^{Kon} auch also | τεκνωθῇ ^{AorPasKnj} gezeugt werde may be engendered | δυσφορώτερος ^{AdjNKmp} beschwerlicher more burdensome | γύος. ^N Klage. lament. | | | |
| [658] | ἐπωνύμω ^{AdjD} beinahmigen aptly named | δέ ^{Pt} aber but | κάρτα, ^{Adv} sehr, very, | Πολούχεικε ^D dem Polyneikes to Polyneices | λέγω, ^{PrÄAkt} sage ich, I say, | | | |
| [659] | τάχις ^{Adv} bald soon | εἰσόμεσθα ^{FuM/P} werden wir wissen we will know | τούπισημ ^A das Zeichen the emblem | ὅποι ^{Kon} wo where | τελεῖται, ^{PrÄAkt} vollendet, completes, | | | |
| [660] | εἰ ^{Kon} wenn if | νιν ^A ihn him | κατάξει ^{FuAkt} wird herab führen will bring down | χρυσότευκτα ^{AdjA} gold gefertigte gold wrought | γράμματα ^A Buchstaben letters | | | |
| [661] | ἐπάσπιδος ^G auf on | ἀσπίδος ^G des Schildes of shield | φλύοντα ^{PrÄAkt} schäumende bubbling | σὺν ^{Prp} mit with | φοιτῶ ^D Um her irren wandering | φρενῶν. ^G der Sinnen. of minds. | | |
| [662] | εἰ ^{Kon} wenn if | δέ ^{Pt} aber but | ἥτις ^N die the | Διὸς ^G des Zeus of Zeus | παῖς ^N Tochter child | παρθένος ^N Jungfrau maiden | Δίκη ^N Dike Justice | παρῆν ^{ImpAkt} anwesend war was present |

| | | | | | | | | | |
|-------|--|--|--|--|---|--|--|--|--|
| [663] | ἔργοις ^D in den Werken in deeds | ἐκείνου ^G jenes of that man | καὶ ^{Kon} und and | φρεσύν, ^D Sinnen, in minds, | τάχ' ^{Adv} bald soon | ἄν ^{Pt} wohl indeed | τόδ' ^N dieses this | ἡν. ^{ImpAkt} war. would be. | |
| [664] | ἀλλ ^{Kon} aber but | οὐ ^T weder neither | τε ^{Kon} ihm him | νιν ^A geflohen having fled | φυγόν ^A habend | τά ^A AorAkt | μη ^T von der Mutter from mother | τρόθεν ^{Adv} her | σκότον, ^A Dunkel, darkness, |
| [665] | οὕτ ^{Kon} noch nor | ἐν ^{Prp} in in | τροφαῖσιν, ^D Auf zuchten, nourishments, | οὕτ ^{Kon} noch nor | ἐφηβήσαν ^A erwachsen geworden | τά ^A AorAkt | πω, ^{Pt} noch, yet, | | |
| [666] | οὕτ ^{Kon} noch nor | ἐν ^{Prp} in in | γενεέου ^G des Kinns of beard | ξυλογῇ ^D Samm lung gathering | τριχώματος, ^G des Haars, of hair, | | | | |
| [667] | Δίκη ^N Dike Justice | προσεῖδε ^{AorAkt} hin blickte looked upon | καὶ ^{Kon} und and | κατηξιώσατο. ^{AorM/P} würdigte sich· deemed worthy· | | | | | |
| [668] | οὐδ ^{Pt} auch nicht nor | ἐν ^{Prp} in in | πατρῷας ^{AdjG} väterlichen paternal | μὴν ^{Pt} doch indeed | χθονὸς ^G Erde of land | κακούχα ^D Leiden distress | | | |
| [669] | οἶμαί ^{PräAkt} meine ich I think | νιν ^A ihn him | αὐτῷ ^D ihm to him | νῦν ^{Adv} nun now | παραστατεῖ ^{PräInfAkt} beizu stehen to stand by | πέλας. ^{Adv} nah. near. | | | |
| [670] | ἡ ^{Pt} gewiss | δῆτ ^{Pt} wahrlich | ἄν ^{Pt} wohl | εἴ ^T wäre might be | πανδίκως ^{Adv} ganz gerecht all justly | ψευδῶνυμος ^{AdjN} falsch benannt | | | |
| [671] | Δίκη, ^N Dike, Justice, | ξυνοῦσα ^N zusammen seiend joining | φῳτ ^D dem Mann with man | παντόλμω ^{AdjD} all wagemutigen all daring | φρένας. ^A Sinnen. minds. | | | | |
| [672] | τούτοις ^D auf diese vertraut on these | πεποιθὼς ^N vertraut habend having trusted | εἴμι ^{PräAktOp} werde gehen I will go | καὶ ^{Kon} und and | ξυστήσομαι ^{FuM/P} werde zusammen treten I will stand together | | | | |
| [673] | αὐτός. ^{AdjN} selbst· myself· | τίς ^N wer who | ἄλλος ^{AdjN} anderer other | μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more | ἐν δικώ ^N gerechter; more just; | | | | |
| [674] | ἄρχοντ ^D dem Herrscher to ruler | τ ^{Pt} und and | ἄρχων ^N Herrscher ruler | καὶ ^{Kon} und and | κασιγνήτω ^D dem Bruder to brother | κάσις, ^N Bruder, brother, | | | |
| [675] | ἐχθρὸς ^{AdjN} Feind enemy | σὺν ^{Prp} mit with | ἐχθρῷ ^{AdjD} Feind enemy | στήσομαι. ^{FuM/P} werde stehen. I will stand. | φέρ ['] auf auf bring | ώς ^{Kon} so as | τάχος ^A schnell speed | | |
| [676] | κνημῖδας, ^A Bein schienen, greaves, | αἰχμῆς ^G der Lanze of spear | καὶ ^{Kon} und and | πέτρων ^G der Steine of stones | προβλήματα. ^A Vor lagen. screens. | | | | |

[677] [Χορός]: μή^{Pt} φύλαττα^{AdjVSup} ἀνδρῶν^G Οἰδίπου^G τέκος^N γένη^{AorM/PKnj}
nicht,
not,
liebster
dearest
der Männer,
of men,
des Ödipus
of Oedipus
Kind,
child,
werde
may become

[678] ὄργην^A ὁμοῖος^{AdjN} τῷ^{ArtD} κάκιστ^{AdjDSup} αὐδωμένω^D
Zorn
anger
gleich
like
dem
to the
schlechtesten
worst
aus gesprochen wordenen.
being spoken of.

[679] ἀλλά^{Kon} ἄνδρας^A Ἄριγειοι<sup>στι^{AdjD}
sondern
but
Männer
men
den Argiven
to Argives
Kαδμείους^{AdjA} ἄλις^{Adv}
Cadmean
genug
enough</sup>

[680] ἐξ^{Prp} χεῖρας^A ἔλθειν^{AorSinfAkt} αἵμα^N γὰρ^{Pt} καθάρισιον^{AdjN}
zu
into
Händen
hands
zu kommen.
to come.
Blut
blood
denn
for
reinigend.
purifying.

[681] ἀνδροῖν^{DuG} δέ^{Pt} ὄμαιμοιν^{AdjDuG} θάνατος^N ὥδι^{Adv} αὐτοκτόνος^{AdjN}
zweier Männer
of two men
aber
but
gleich blütigen
of same blood
Tod
death
so
thus
selbst tötend,
self slaying,

[682] οὐκ^{Pt} εἴστι^{PräAkt} γῆρας^N τοῦδε^G τοῦ^{ArtG} μιάσματος^G
nicht
not
ist
is
Alter
old age
dieses
of this
des
of the
Makels.
defilement.

[683] [Έτεοκλής]: εἴπερ^{Kon} κακὸν^{AdjA} φέροι^{PräAktKnj} τις^N αἰσχύνης^G ἄτερ^{Prp}
wenn doch
if indeed
Übel
evil
trüge
might bear
jemand,
someone,
der Schande
of shame
ohne
without

[684] ἔστω^{PräAktImv} μόνον^{Adv} γὰρ^{Pt} κέρδος^N ἐν^{Prp} τεθνήκοσι^D
sei.
let it be.
nur
only
denn
for
Gewinn
gain
bei
in
den Verstorbenen.
the dead.

[685] κακῶν^{AdjG} δέ^{Pt} καὶ σχρῶν^{KonAdjG} οὐ τιν^A εὖ κλείαν^A ἐρεῖς^{FuAkt}
der Übel
of evils
aber
but
und der Schändlichen
and shameful
keine
no kind of
Ruf
good repute
wirst sagen.
you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]: τι^{Adv} μέμονας^{PerAkt} τέκνον^N μή^{Pt} τι^{Adv} σε^A θυμοπληθῆς^{AdjN}
was
why
bist begierig,
are eager,
Kind;
child;
nicht
lest
etwa
at all
dich
you
Zorn voll
wrath filled

[687] δορίμαργος^{AdjN} ἄτα^N φερέτω^{PräAktImv} κακοῦδ^{AdjGPt}
Speer rasend
spear mad
Unheil
ruin
trage.
let bring.
des Übels aber
of evil but

[688] ἔκβαλ^{AorSAktImv} ἔρωτος^G ἀρχάν^A
wirf hinaus
cast out
des Eros
of love
Anfang.
beginning.

[689] [Έτεοκλής]: ἐπει^{Kon} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A κάρτ^{Adv} ἐπισπέρχει^{PräAkt} θεός^N
da
since
das
the
Geschehen
matter
stark
very
darauf antreibt
hastens
Gott,
god,

| | |
|-------------------|--|
| [690] | ἵτω _{PräAktImv} κατ _{Prp} οὐ _A ρον ^A κῦμα ^N κωκυτοῦ ^G λαχὸν ^N gehe hinab auf günstigen Wind Woge wave des Kokytos erlangt habend let go with fair wind wave wave of Cocyte having obtained |
| [691] | Φοίβω ^D στυγηθὲν ^N πᾶν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} λαίον ^G γένος. ^N von Phoibos to Phoebus verhasst geworden hated ganz das the des Laios race Geschlecht. of Laius. |
| [692] [Χορός]: | ἀμοδακής ^{AdjN} σ' ^A ἄγαν ^{Adv} ὕμερος ^N ἔξιτρο νει _{PräAkt} roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt raw eating you too much desire stirs up |
| [693] | πικρόκαρπον ^{AdjA} ἀνδροκτασίαν ^A τελεῖν _{PräInfAkt} bitter fruchtig Männer Tötung man slaughter vollbringen to accomplish |
| [694] | αἵματος ^G οὐ ^{Pt} θεμιστοῦ ^{AdjG} von Blut nicht gesetzmäßig. of blood not lawful. |
| [695] [Έτεοκλής]: | φίλου ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} ἐχθρά _{AdjN} μοι ^D πατρὸς ^G τάλαιν ^{AdjN} ἀρπά ^N des lieben denn feindlich mir des Vaters elend Fluch of dear for hostile to me of father wretched curse |
| [696] | ξηροῖς ^{AdjD} ἀκλαύτοις ^{AdjD} ὅμμασιν ^D προσιζάνει, _{PräAkt} trockenen with dry ungeweinten Augen setzt sich dazu, with dry unwept eyes sits near, |
| [697] | λέγουσα ^N κέρδος ^A πρότερον ^{AdvKmp} ὑστέρου ^{AdjG} μόρου. ^G sagend saying Gewinn früher des späteren Todes. saying gain earlier of later fate. |
| [698] [Χορός]: | ἀλλα ^{Kon} σὺ ^N μὴ ^{Pt} ποτρύνου· _{Präm/Plmv} κακός ^{AdjN} οὐ ^{Pt} κεκλή ση _{PerM/PKnj} aber du nicht treibe ab· spur on· schlecht nicht wirst genannt werden but you not spur on· bad not you may be called |
| [699] | βίον ^A εὖ ^{Adv} κυρήσας. ^N μελάναιγις ^{AdjN} οὐ ^{Pt} Leben gut Glück gehabt habend schwarz Aegis tragend nicht life well having prospered black aegis wearing not |
| [700] | εἰσι _{PräAkt} δόμων ^G Ἔρινύς, ^N ὅταν ^{Kon} ἐκ _{Prp} χερῶν ^G geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen goes houses Erinys, whenever from hands |
| [701] | θεοὶ ^N θυσίαν ^A δέχωνται; _{Präm/PKnj} Götter Opfer empfangen; may receive; |
| [702] [Έτεοκλής]: | θεοῖς ^D μὲν ^{Pt} ἡδη ^{Adv} πως ^{Adv} παρομελήμεθα, _{PerM/P} von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden, to gods indeed already somehow we have been neglected, |
| [703] | χάρις ^N δο ^{Pt} ἀφ ^{Prp} ἡμῶν ^G πάλοιμένων ^G θαυμάζεται. _{Präm/P} Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert. favor but from us of those having perished is admired. |

| | |
|-------------------|--|
| [704] | <i>τί^{Adv} οὖν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἀν^{Pt} σαίνοιμεν^{PrÄktOp} ὀλέ^Aθριον^{AdjA} μόρον^A</i> warum why also then noch yet wohl would würden schmeicheln we fawn vernichtenden destructive Tod; fate; |
| [705] [Χορός]: | <i>νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} σοι^D παρέστακεν^{PerAkt} ἐπει^{Kon} δαίμων^N</i> jetzt now da when dir to you beigestanden hat has stood by· weil since Daimon daimon |
| [706] | <i>λήματος^G ἐν^{Prp} τροπαία^D χρονία^{AdjD} μεταλλακτός^{AdjN}</i> des Willens of purpose in Wendung turning lang dauernden late ver änderlich change able |
| [707] | <i>ἴσως^{Adv} ἀν^{Pt} ελθοι^{AorAktOp} θελεμωτέρω^{AdjDKmp}</i> vielleicht wohl käme willigerem more willing |
| [708] | <i>πνεύματι^D νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} ζεῖ^{PräAkt}</i> Geist- in spirit- jetzt now aber but noch yet kocht. lives. |
| [709] [Έτεοκλής]: | <i>ἐξέζεσν^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οἱ^D δίου^G κατεύγματα^A</i> über gekocht ist denn for des Ödipus of Oedipus Verwünschungen- imprecations- |
| [710] | <i>ἄγαν^{Adv} δ'^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjN} ἐνυπνίων^G φαντασμάτων^G</i> allzu too much aber but wahrhaft true der Träume of dreams der Erscheinungen of visions |
| [711] | <i>ὤψεις,^N πατρώων^{AdjG} χρημάτων^G δατήριοι.^{AdjN}</i> Gesichte, visions, väterlicher of ancestral Vermögens of goods Zuteiler. distributing. |
| [712] [Χορός]: | <i>πιθοῦ^{AorMedImv} γυναιξὶ^D καὶ^{Pt} οὐ^{Pt} στέργων^N ὅμως.^{Adv}</i> gehörche obey den Frauen, to women, obwohl although nicht not liebend being fond dennoch nevertheless. |
| [713] [Έτεοκλής]: | <i>λέγοιτ['] τε^{M/POp} ὡν^G ἄνη^{PräAktKnj} τις^N οὐδὲ^{Kon} χρὴ^{PräAkt} μακράν.^{Adv}</i> würde gesagt werden it might be said wohl then von welchen of which ablassen möge might desist jemand· one· und nicht nor even bedarf it is necessary lange. at length. |
| [714] [Χορός]: | <i>μὴ^{Pt} λαθῆς^{AorAktKnj} ὁδοὺς^A σὺ^N τάσδ^A ἐφ^{Prp} εβδόματις^{AdjD} πύλαις.^D</i> nicht do not gehest go Wege ways du you diese these an at siebenten seventh Toren. gates. |
| [715] [Έτεοκλής]: | <i>τεθηγμένον^A τοι^{Pt} μ'^A οὐ^{Pt} ἀπαμβλυνεῖς^{FuAkt} λόγω.^D</i> geschärt Gewordenes sharpened ja indeed mich me nicht not wirst stumpf machen you will dull durch Rede. with word. |
| [716] [Χορός]: | <i>νίκην^A γε^{Pt} μέν^{Pt} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακὴν^{AdjA} τιμᾶ^{PräAkt} θεός.^N</i> Sieg victory doch indeed freilich however und and schlechten bad ehrt honors Gott. god. |
| [717] [Έτεοκλής]: | <i>οὐκ^{Pt} ἄνδρ^A ὅπλιτην^A τοῦ^A το^{Pt} χρὴ^{PräAkt} στέργειν^{PräInfAkt} ἔπος.^A</i> nicht not Mann man Schwer bewaffneten hoplite dieses this soll it is necessary lieben to approve Wort. word. |

[718] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} αὐτάδελφον^{AdjA} αἵμα^A δρέψασθαι^{AorMedInf} θέλεις;^{PräAkt}
aber but eigen brüderliches own brotherly Blut blood zu pflücken to reap willst; you want;

[719] [Ἐτεοκλής]: θεῶν^G διδόντων^G ΠräAkt οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φύγοις^{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
der Götter of gods gebenden giving nicht not wohl would entflögest you escape Übel. evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]: πέφρικα PerAkt τὰν^{ArtA} ὀλεσίοικον^{AdjA}
ich erschauere I have shuddered die the haus vernichtende house destroying

[721] θεόν, ^A οὐ^{Pt} θεοῖς^D ὁμοίαν,^{AdjA}
Göttin, nicht den Göttern ähnliche, god, not to gods like,

[722] παναλαθῆ^{AdjA} κακόμαντιν^{AdjA}
ganz vergessende übel weissagende all forgetting evil soothsaying

[723] πατρὸς^G εὔκταίαν^{AdjA} Ἔριννυ^A
des Vaters of father erbetene prayed for Erins Erinys

[724] τελέσαι AorInfAkt τὰς^{ArtA} περιθύμους^{AdjA}
zu vollenden to fulfil die the hoch erregten vehement

[725] κατάρας^A Οἰδιπόδα^G βλαψίφρονος.^{AdjG}
Flüche curses des Ödipus of Oedipus schad gesintnet harm minded.

[726] παιδολέτωρ^{AdjN} δέ^{Pt} ἔρις^N ἄδη^N ὅτρύνει.^{PräAkt}
kinder tötende child slaying aber but Streit strife diese this treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]: ξένος^N δὲ^{Pt} κλήρους^A ἐπινωμᾶ,^{PräM/P}
Fremder aber Lose teilt zu, foreign but lots assigns,

[728] Χάλυβος^N Σκυθᾶν^G ἄποικος,^N
Chalybischer steel der Skythen Ansiedler, of Scythians colonist,

[729] κτεάνων^G χρηματοδαίτας^A
der Besitzungen of possessions Geld Zerteiler wealth divider

[730] πικρός,^{AdjN} ὡμόφρων^{AdjN} σίδαρος,^N
bitter, bitter, roh sinniger savage minded Eisen, iron,

| | |
|-------|---|
| [731] | $\chi\thetaóնa^A$ ναίειν _{PräInfAkt} διαπίλας, _N Erde bewohnen durch bohrt habend, earth to dwell having pierced through, |
| [732] | όπόσαν _{AdjA} καὶ _{Pt} φθιμένοισιν _D Κατέχειν, _{PräInfAkt} wieviel as much as und Verstorbenen to the dead inne haben, to hold, |
| [733] | τῶν _{ArtG} μεγάλων _{AdjG} πεδίων _G ἀμοίρους. _{AdjA} der of the großen great Fluren plains Anteil losen. without share. |

Strophe 2

| | |
|----------------|---|
| [734] [Χορός]: | ἐπεὶ _{Kon} δ' _{Pt} ἀν _{Pt} αὐτοκτόνως _{Adv} weil when aber but would selbst mörderisch self slaying ly |
| [735] | αὐτοδάκτοι _{AdjN} θάνωσι, _{AorAktKnj} selbst zerfleischte self slain sterben, may die, |
| [735b] | καὶ _{Kon} γαῖα _N κόνις _N und and Erde Earth Staub dust |
| [737] | πίη _{AorAktKnj} μελαμπαγὲς _{AdjA} αἷμα _A φοίνιον, _{AdjA} trinke may drink schwarz geflecktes black flowing Blut blood purpur rotes, crimson, |
| [738] | τίς _{N Pr} ἀν _{Pt} καθαρμοὺς _A πόροι, _{AorAktOp} wer who wohl would Reinigungen provide würde beschaffen, purifications, |
| [739] | τίς _{N Pr} ἀν _{Pt} σφε _{A Pr} λούσειν; _{AorAktOp} ὥ _{Ojj} πόνοι _N δόμων _G wer who wohl would sie them würde waschen; wash; o Mühen toils der Häuser of houses |
| [741] | νέοι _{AdjN} παλαιοῖσι _{AdjD} συμμιγὲς _{AdjN} κακοῖς. _{AdjD} neue new mit alten to old vermischt mingled Übeln. evils. |

Antistrophe 2

| | |
|----------------|---|
| [742] [Χορός]: | παλαιγενῆ _{AdjA} γὰρ _{Pt} λέγω _{PräAkt} alt geborene ancient born denn for sage ich I say |
| [743] | παρβασίαν _A ὡκύποινον, _{AdjA} Übertretung transgression schnell vergeltende, swift punishing, |
| [743b] | αἰώνα _A δ' _{Pt} ἐς _{Prp} τρίτον _{AdjA} Zeitalter age aber bis zum into dritten third |

| | |
|-------|---|
| [745] | μένειν, ^{PräInfAkt} Ἀπόλλωνος ^G εὗτε ^{Kon} Λάιος ^N verweilen, to remain, des Apollon of Apollo als when when Laios Laius |
| [746] | βίᾳ, ^D τρὶς ^{Adv} εἰπόντος ^G ἀοράσκη ^{Prp} mit Gewalt, by force, dreimal thrice gesagt habenden of having said in in |
| [747] | μεσομφάλοις ^{AdjD} Πυθικοῖς ^{AdjD} χρηστηρίοις ^D nabel mittigen mid navel pythischen Pythian Orakeln oracles |
| [749] | Θνάσκοντα ^A Πρᾶξη ^{PräAkt} γέννας ^G ἀτερ ^{Prp} σώζειν ^{PräInfAkt} πόλιν, ^A sterbend dying der Zeugung of offspring ohne without retten to save Stadt, city, |

Strophe 3

| | |
|----------------|--|
| [750] [Χορός]: | κρατήθεις ^N ΑορΠασ δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} φίλων ^{AdjG} ἀβουλιᾶν ^G überwältigt worden having been constrained aber but durch from der Freunde of friends Rat losigkeiten folly |
| [751] | ἐγείνατο ^{AorMed} μὲν ^{Pt} μόρον ^A αὐτῷ, ^D zeugte sich begot zwar indeed Tod doom für sich selbst, for himself, |
| [752] | πατροκτόνον ^{AdjA} Οἰδιπόδαν, ^A Vater mörderischen father killing Ödipus, Oedipus, |
| [753] | ὅστε ^N ματρὸς ^G ἀγνῶν ^{AdjA} der welche who der Mutter of mother reine holy |
| [754] | σπείρας ^N ΑορAkt ἄρουραν ^A ὅν ^{Kon} ἐτράφη ^{,ΑορΠασ} gesät habend of having sown Acker feld, field, wo where genährt wurde, was nurtured, |
| [755] | ῥίζαν ^A αἷματόεσσαν ^{AdjA} Wurzel root blut triefende blood stained |
| [756] | ἔτλα· ^{AorAkt} παράνοια ^N συνάγε ^{ImpAkt} ertrug. endured. Wahn sinn madness vereinte brought together |
| [757] | νυμφίους ^A φρενώλεις. ^{AdjA} Bräutigame bridal geist rasende. mind mad. |

Antistrophe 3

| | |
|----------------|--|
| [758] [Χορός]: | κακῶν ^G δ' ^{Pt} ὥσπερ ^{Kon} θάλασσα ^N κῦμα ^A ἄγει· ^{PräAkt} der Übel of evils aber but gleichwie just as Meer sea Woge wave führt carries- |
|----------------|--|

- [759] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πίτνον, ^N_{PräAkt} ἄλλο^{AdjN} δ'^{Pt} ἀείρει_{PräAkt}
das zwar fallend, anderes aber hebt empor
indeed falling, another but lifts
- [760] τρίχαλον, ^{AdjA} δ̄^N_{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} πρύμ||ναν^A
dreifach wellig, welches auch um Heck
triple crested, which and around stern
- [761] πόλεως^G καχλάζει._{PräAkt}
der Stadt brodelt.
of city seethes.
- [762] μεταξὺ^{Adv} δ'^{Pt} ἀλικὰ^N δι^{Prp} ὀλίγου^G
zwischendurch aber Abwehr durch wenig
meanwhile but strength through of little
- [763] τείνει,_{PräAkt} πύργος^N ἐν^{Prp} εὔρει.^D
spannt sich, Turm im in Breiten.
stretches, tower in breadth.
- [764] δέδοικα_{PerAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} βασιλεῦσι^D
ich fürchte aber mit den Herrschern
I fear but with kings
- [765] μη^{Pt} πόλις^N δαμασθῆ_{AorPasKnj}
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.
lest city may be subdued.

Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειᾶν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} παλαιφάτων^{AdjG} ἀράν^G
vollenden denn ur gesagter Flüche
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] βαρεῖαι^{AdjN} καταλλαγαί.^N
schwere heavy Aus gleiche- reconciliations-
- [768] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὁλο^{AdjN} οὐ^{Pt} παρέρχεται._{PräM/P}
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.
the but deadly not goes by.
- [769] πρόπρυμνα^{Adv} δ'^{Pt} ἐκβολὰν^A φέρει_{PräAkt}
vorn am Bug aber Aus wurf trägt
prow first but casting out brings
- [770] ἀνδρῶν^G ἀλφηστᾶν^G
der Männer Ernährer
of men earning ones
- [771] ὥλβος^N ἄγαν^{Adv} παχυνθεῖς.^N_{AorPas}
Glück allzu verdickt.
prosperity too much having been thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν^A_{Pr} ἀνδρῶν^G γὰρ^{Pt} τοσόνδ^{Adj} ἐθαύμασαν_{AorAkt}
welchen der Männer denn so sehr bewunderten
which of men for so much they marvelled
- [773] θεοὶ^N καὶ^{Kon} ξυνέστιοι^{AdjN}
Götter und Mit Tischgenossen
gods and table companions
- [774] πολύβατός^{AdjN} τ'^{Pt} ἀγῶν^N βροτῶν,^G
viel begangen und Wettkampf der Sterblichen,
much trodden and contest of mortals,
- [775] ὅσον^{Adv} τότ^{Adv} Οἰδίπουν^A τίον,^{ImpAkt}
wie sehr damals Ödipus ehren,
how much then Oedipus they honoured,
- [776] τὰν^{ArtA} ἀρπαξάνδραν^{AdjA}
die the man räubende
the man snatching
- [777] κῆρ^A ἀφελόντα^A_{AorSAkt} χώρας;^G
Fluch ab genommen habenden des Landes;
doom having taken away of land;

Strophe 5

- [778] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀρτίφρων^{AdjN}
als since aber frisch besinnt
since but newly minded
- [779] ἐγένετο^{AorMed} μέλεος^{AdjN} ἀθλίων^{AdjG}
wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched
- [780] γάμων,^G ἐπ^{Prp} ἄλγει^D δυσφορῶν^{AdjG}
Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen
of marriages, upon pain of hard to bear
- [781] μαινομένα^D_{PräM/P} κραδία^D
rasend seiendem raving dem Herzen with heart
- [782] δίδυμα^{AdjA} κάκη^{AdjA} ἐτέλεσεν_{AorAkt}
doppelte twin Übel evils vollendete· accomplished·
- [783] πατροφόνω^{AdjD} χερὶ^D τῶν^{ArtG}
vater mörderischer Hand der
patricide with hand of the
- [784] κρεισσοτέκνων^{AdjGKmp} ὄμμάτων^G ἐπλάγχθη_{AorSPas}
besser geborenen Augen wurde ab getrieben·
of stronger born of eyes was driven astray·

Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: τέκνοις^D δ̄·Pt ἀγρίας^{AdjG}
den Kindern aber wilde savage
to children but savage
- [786] ἐφῆ|κεν^{AorAkt} ἐπι|κότους^{AdjA} τροφᾶς,^A
ließ frei let loose feindselige spiteful Nahrungen, nourishments,
- [787] αἰαῖ, ij | πικρο|γλώσσους^{AdjA} ἀράς,^A
weh, alas, bitter zünge bitter tongued Flüche, curses,
- [788] καὶ^{Kon} σφε^A Pr σιδαρονόμω^{AdjD}
und sie them eisen herrschender with iron ruled
- [789] διὰ^{Prp} χερὶ^D ποτε^{Adv} λαχεῖν^{AorInfAkt}
durch Hand einst at some time erlangen to obtain
- [790] κτήματα.^A νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τρέω^{PräAkt}
Besitztümer nun aber fürchte ich I fear
- [791] μὴ^{Pt} τελέσῃ^{AorAktKnj} καμψίπους^{AdjN} Ἔρινύς.^N
nicht vollende krumm füßige bent footed Erinys. Erinys.
- [792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ^{Tε, PräAktImv} παιδες^N μη^{Pt} τέρων^G τεθραμμέναι.^N PerM/P
seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene.
take courage, children of mothers having been raised.
- [793] πόλις^N πέφευγεν^{PerAkt} ἡδε^N δούλιον^{Adja} ζυγόν.^A
Stadt ist entflohen has escaped diese knechtisches slavish Joch.
city has escaped this slave yoke.
- [794] πέπτω|κεν^{PerAkt} ἀνδρῶν^G ὁβρίμων^{AdjG} κομπάσματα.^A
ist gestürzt häs fallen der Männer of men gewaltigen mighty Prahlerien.
has fallen men mighty boasting.
- [795] πόλις^N δ̄·Pt ἐν^{Prp} εὔδιά^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλυδωνίου^G
Stadt aber in in Wind stille calm und auch der Woge of surge
- [796] πολλαῖσι^{AdjD} πληγαῖς^D ἄντλον^A οὐκ^{Pt} ἔδεξατο.^{AorMed}
vielen with many Schlägen blows Bilgen Wasser nicht not empfing.
many blows bilge water not did receive.
- [797] στέγει^{PräAkt} δὲ^{Pt} πύργος,^N καὶ^{Kon} πύλας^A φερεγγύοις^{AdjD}
schützt holds aber Turm, tower, und Tore gates verlässlichen reliable
- [798] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} μυνομάχοισι^D προστάταις.^D
haben wir verriegelt we have fenced Einzel kämpfern single fighters Beschützern.
we have fenced fighters protectors.

| | | |
|------------------|--|---|
| [799] | καλῶς ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} τὰ ^{ArtA} πλεῖστ', ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ἔξ ^{Adj} πυλώ ^{μαστ.} ^D | gut well steht it is die the Meisten, most, in in sechs six Tor anlagen- gate houses. |
| [800] | τὰς ^{ArtA} δέ ^{Pt} ἐβδόμας ^{AdjA} ὁ ^{ArtN} σε ^{Prp} μνὸς ^{AdjN} ἐβδομά ^{γέτης.} ^N | die the aber seventh sieben but der the erhabene solemn Sieben führer seventh leader |
| [801] | ἄναξ ^N Ἀπόλλων ^N εἵλετ', ^{AorSMed} Οἰδίπου ^G γένει ^D | Herr lord Apollon Apollo wählte sich, chose, des Ödipus of Oedipus Geschlecht to race |
| [802] | κραίνων ^N ^{PräAkt} παλαι ^{ἀς} ^{AdjA} Λαίο ^{ίου} ^G δυσβούλίας. ^A | vollführend fulfilling alte ancient des Laios of Laius Miss ratschläge. ill plans. |
| [803] [Χορός]: | τι ^N δέ ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt} πρᾶγμα ^N νεόκοτον ^{AdjN} πόλει ^D πλέον, ^{AdvKmp} | was aber ist Sach verhalt matter neu auf gekommen new der Stadt to city mehr; more; |
| [804] [Ἄγγελος]: | πόλις ^N σέσωσται ^{PerM/P} βασιλέες ^N δέ ^{Pt} ὁμόσποροι— ^{AdjN} | Stadt city ist gerettet; has been saved. Könige kings aber but gleich gesäte— same seed— |
| [805] [Χορός]: | τίνεις, ^N δέ ^{Pt} εἰ ^{AorAkt} παραφρονῶ ^{PräAkt} φόβῳ ^D λόγου. ^G | wer; who; was what aber but sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich I am distraught vor Furcht with fear der Rede. of speech. |
| [806] [Ἄγγελος]: | φρονοῦσα ^N νῦν ^{Adv} ἄκουσον. ^{AorAktImv} Οἰδίπου ^G τόκοι ^N | bei Sinn sejend being sensible nun now höre- hear- des Ödipus of Oedipus Söhne offspring |
| [807] [Χορός]: | οἴ ⁱ γὼ ^N τάλατνα, ^{AdjN} μάντις ^N εἰ ^{μί} τῶν ^{ArtG} κακῶν. ^{AdjG} | o weh woe ich Elende, wretched, Seherin seer bin ich am der of Übel. the evils. |
| [808] [Ἄγγελος]: | οὐδέ ^{Pt} ἀμφιλέκτως ^{Adv} μήν ^{Pt} κατεσποδημένοι— ^N ^{PerPas} | und nicht nor zweideutig ambiguously wahrlich indeed zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered— |
| [809] [Χορός]: | ἔκειθε ^{Adv} κεῖσθον; ^{Du} βαρέα ^{AdjA} δέ ^{Pt} οὖν ^{Pt} ὅμως ^{Adv} φράσον. ^{AorAktImv} | dort there liegt ihr beide; do lie; schwere heavy aber but nun then dennoch nevertheless sage. tell. |
| [810] [Ἄγγελος]: | ἄνδρες ^N τεθνᾶσιν ^{PerAkt} ἐκ ^{Prp} χερῶν ^G αὐτοκτόνων. ^{AdjG} | Männer men sind gestorben have died aus out of Händen of hands selbst tötender. self slaying. |
| [811] [Χορός]: | οὔτως ^{Adv} ἀδελφαῖς ^{AdjD} χερσὶν ^D ἦναίρονθ' ^{AorMed} ἄμμα; ^{Adv} | so thus geschwisterlichen with brotherly Händen hands töteten sich they were killing zugleich; together; |
| [812] | οὔτως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δαίμων ^N κοινὸς ^{AdjN} ἦν ^{ImpAkt} ἀμφοῖν ^{DuG} ἄγαν. ^{Adv} | so thus der the Daimon daimon gemeinsam common war was der Beiden for both allzu. very. |

| | | |
|-------|--|--|
| [813] | αὐτὸς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀναλοι ^{AorAktOp} δῆτα ^{Pt} δύσποτμον ^{AdjA} γένος. ^A | selbst aber möge vertilgen would destroy gewiss indeed un glück liches ill fated Geschlecht. race. |
| [814] | τοιαῦτα ^{AdjN} χαίρειν ^{PräinfAkt} καὶ ^{Kon} δακρύεσθαι ^{Präm/PInf} πάρα. ^{Adv} | solches such things sich freuen to rejoice und and sich be weinen to weep angebracht- is at hand- |
| [815] | πόλιν ^A μὲν ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράσσουσαν, ^A οἱ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἐπιστάται, ^N | Stadt city zwar indeed gut well gehend seiende, doing, die the aber but Vor steher, overseers, |
| [816] | δισσῶ ^{AdjDuN} στρατηγῶ ^{DuN} διέλαχον ^{AorAkt} σφυρηλάτω ^{AdjD} | zwei two Feld herren, generals, erlosteten obtained by lot hammer geschmiedetem hammer wrought |
| [817] | Σκύθη ^D σιδήρω ^D κτημάτων ^G παμπήσίαν. ^A | skythischen Scythian Eisen with iron der Besitztümer of possessions All besitz. total division. |
| [818] | ξέουσι ^{FuAkt} δέ ^{Pt} ἦν ^A _{Pr} λάβωσιν ^{AorAktKnj} ἐν ^{Prp} ταφῇ ^D χθονός, ^G | werden haben aber die but which nehmen mögen they may take in in Grab burial der Erde, of earth, |
| [819] | πατρὸς ^G κατ' ^{Prp} εὖχάς ^A δύσποτμως ^{Adv} φορούμενοι. ^N _{Präm/P} | des Vaters of father gemäß according to Flüchen prayers unglücklich ill fatedly getragen werdende. bearing. |
| [820] | [πόλις ^N] σέσωσται ^{PerM/P} βασιλέοιν ^{DuD} δέ ^{Pt} ὁμοσπόροιν] ^{AdjDuD} | [Stadt [city] ist gerettet- has been saved- der KönigeBeide to the two kings aber but gleich gesäten] of same seed] |
| [821] | πέπωκεν ^{PerAkt} αἷμα ^A γαῖ ^N ὑπέ ^{Prp} ἀλλήλων ^G φόνῳ. ^D | hat getrunken has drunk das Blut blood die Erde to earth unter by einander of each other durch Mord. with slaughter. |

Stasimon

| | | |
|----------------|--|---|
| [822] [Χορός]: | ὦ ⁱ μεγάλε ^{AdjV} Ζεῦ ^V καὶ ^{Kon} πολιοῦχοι ^{AdjN} | O großer Zeus und Stadt halter |
| [823] | δαίμονες, ^N οἱ ^N _{Pr} δῆ ^{Pt} Κάδμου ^G πύργους ^A | Dämonen, daimons, die who wahrlich indeed des Kadmos of Cadmus Türme towers |
| [824] | τούσδε ^A _{Pr} δύεσθε, ^{Präm/P} | diese these schützt ihr, you save, |
| [825] | πότερον ^{Pt} χαίρω ^{PräAkt} κάπιολολύξω ^{Kon FuAkt} | ob whether freue ich I rejoice und werde auf heulen and I will cry aloud |

| | |
|--------|--|
| [826] | πόλεως ^G ἀσινεῖ ^{AdjD} σωτῆρι. ^D der Stadt un versehrtm Rettet. of city unharmed to saviour. |
| [827] | ἢ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} μογεροὺς ^{AdjA} καὶ ^{Kon} δυσδαίμονας ^{AdjA} oder or die the geplagten wretched und and un heil vollen ill fated |
| [830] | ἀτέκνους ^{AdjA} κλαύσω ^{FuAkt} πολεμάρχους; ^A kinder lose werde ich be weinen Kriegs führer; childless shall I weep war leaders; |
| [831] | οἱ ^N δῆτ' ^{Pt} ὥρθῶς ^{Adv} κατ' ^{Prp} ἔπωνυμίαν ^A die wahrlidch recht gemäß according to Beinamen who indeed rightly name |
| [832] | καὶ ^{Kon} πολυνεικεῖς ^{AdjA} |
| [832b] | καὶ ^{Kon} πολυνεικεῖς ^{AdjA} ᾠλοντ' ^{AorMed} ἀσεβεῖ ^{AdjD} διλανοί ^{α. D} und viel streitige much quarrelling gingen zugrunde perished frevlerischem with impious Sinn. thought. |

Strophe 1

| | |
|----------------|---|
| [833] [Χορός]: | ὦ ^{ij} μέλαινα ^{AdjV} καὶ ^{Kon} τε λεία ^{AdjV} γένεος ^G Οἰδίπου ^G τ' ^{Pt} ἀρά, ^N O O schwarze black und and voll endete complete des Geschlechts of race des Ödipus of Oedipus und and Fluch, curse, |
| [834] | κακόν ^{AdjN} με ^A πρ ^A καρδίαν ^A τι ^A πρ ^A περιπίτνει ^{PräAkt} κρύος. ^N böses evil mich me Herz heart irgend eine something überkommt falls around Kälte. cold. |
| [835] | ἔτευξα ^{AorAkt} τύμβῳ ^D μέλος ^A bereitete ich dem Grab Lied song |
| [836] | Θυιάς ^N αίματοσταγεῖς ^{AdjA} Thyade Bacchant blut triefende blood dripping |
| [837] | νεκροὺς ^A κλύουσα ^N σμόρως ^{Adv} Tote dead hörend hearing übel verhängnisvoll ill fatedly |
| [838] | θανόντας ^A ἦ ^{Pt} δύσοργνις ^{AdjN} ἐδεί ^N πρ ^I gestorben Seiende having died wahrlidch un heil vogelhaft ill omended diese this here |
| [839] | ξυναυλία ^N δορός. ^G Zusammen klang des Speeres. together music of spear. |

Antistrophe 1

- [840] [Χορός]: ἔξει πραξεν, AorAkt
vollbrachte,
has brought to pass,
ούδ' Pt
und nicht
nor
ἀπεῖπεν AorAkt
verbot
denied
πατρόθεν Adv
vom Vater her
εὔκταί α AdjN
erbetene
prayed for
φάτις N
Weis sage-
saying.
- [842] βουλαι N
Ratschläge
δ' Pt
aber
ἀπιστοι AdjN
ungläubige
Λαϊου G
des Laios
διήρκεσαν. AorAkt
hielten vor.
have prevailed.
- [843] μέριμνα N
Sorge
δ' Pt
care aber
ἀμφὶ Prp
um around
πτόλιν. A
Stadt-city.
- [844] θεσφατ' N
Orakel worte
οὐκ Pt
nicht not
ἀμβλύνεται. PräM/Pl
stumpfen sich ab.
are dulled.
- [845] ίωΐι πολύ στονοι, AdjV
io viel stöhnende,
much wailing,
τόδι N
dieses
Pr
habt ihr ver richtet
you have wrought
- [846] ' ἀπιστον. AdjA
Unglaubliches:
unbelievable:
kam came
ἢ λ θε AorSAkt
aber but
δ' Pt
weh klag bares
αἰ ακτὰ AdjA
wail worthy
- [847] πήματ' A
Leiden
οὐ Pt
nicht
λόγῳ D
durch Wort.
pains not by word.
- [848] τάδι N
dieses
Pr
αύτοδη λα, AdjN
offen kundig,
self evident,
προῦ πτος AdjN
offen bar
obvious
ἀγ γέλου G
des Boten
word
λόγος N
Rede-
of messenger.
- [849] διπλαιν' AdjD
doppelten
with double
μερί μναιν D
Sorgen
cares
διδύ μα AdjA
zwei fache
twin
νῦν Adv
nun now
διρῶ PräAkt
sehe ich
I see
κακά, AdjA
Übel,
evils,
- [850] αύτοφό να, AdjA
selbst mörderische,
self slain,
δίμορφα AdjA
doppelt verhängte
double fated
τέλει α AdjA
voll endete
complete
τάδε A
diese
these
πάθη A
Leiden.
sufferings.
τι N
was what
φῶ; PräAkt
sage ich;
I say;
- [852] τι N
was
δ' Pt
aber
ἄλλο AdjN
anderes other
γ' Pt
doch
at least
ἢ Kon
als
πόνοι N
Mühen
labours
πόνων G
der Mühen
of labours
ἐφέ στιοι; AdjN
häusliche;
house hold;
- [854] ἀλλα Kon
sondern
but
γών, G
der Klagen,
of laments,
ὦ ij φι λαι, AdjV
o O Freundinnen,
dear ones,
κατ' Prp
nach
according to
ούρον A
Wind
fair wind
- [855] ἔρεσ σετ' FuAkt
werdet rudern
row
ἀμ φι Prp
um around
κρα τι D
Haupt
head
πόμ πιμον AdjA
leitendes
processional
χεροῖν DuD
HändenBeide
with hands
- [856] πίτυλον, A
Stakstange,
ferry pole,
der which
οή N
Pr
αι εν Adv
immer always
δι' Prp
durch through
Α χέροντ, G
den Acheron
of Acheron
ἀμεί βετα PräM/P
überquert
passes

| | |
|-------|---|
| [857] | $\tau_{\alpha\nu}^{\text{ArtA}}$ $\check{\alpha}\sigma\tau\omega\lambda\omega\nu^{\text{AdjA}}$ $\mu\epsilon\lambda\alpha\gamma$ $\kappa\rho\kappa\omega\nu^{\text{AdjA}}$ $\theta\epsilon\omega\rho\delta\alpha, \text{A}$ |
| | die the ungeruderte unrigged schwarz bugige black browed heilige Barke, state ship, |
| [858] | $\tau_{\alpha\nu}^{\text{ArtA}}$ $\check{\alpha}\sigma\tau\omega\beta\eta\check{\nu}^{\text{AdjA}}$ $\Pi\alpha\omega\text{vi}, \text{D}$ $\tau_{\alpha\nu}^{\text{ArtA}}$ $\check{\alpha}\nu\alpha\lambda\omega\nu^{\text{AdjA}}$ |
| | die the unbetretene untrodden dem Paean, for Paean, die the ohne Meer saltless |
| [860] | $\pi\alpha\eta\delta\omega\kappa\omega\nu^{\text{AdjA}}$ $\varepsilon\iota\zeta^{\text{Prp}}$ $\dot{\alpha}\phi\alpha\nu\eta^{\text{AdjA}}$ $\tau\varepsilon^{\text{Pt}}$ $\chi\epsilon\rho\sigma\omega\text{v. A}$ |
| | all aufnehmende all receiving in into unsichtbare unseen und and Trocken Land. dry land. |
| [861] | $\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$ $\gamma\grave{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$ $\check{\eta}\kappa\omega\sigma'$ $\text{P}\ddot{\alpha}\text{Akt}$ $\alpha\ddot{\delta}^{\text{N}}$ Pr $\dot{\epsilon}\pi\text{l}^{\text{Prp}}$ $\pi\rho\ddot{\alpha}\gamma\omega\text{c A}$ |
| | aber but denn indeed sind gekommen have come diese these auf upon Sache affair |
| [862] | $\pi\iota\kappa\delta\omega\text{v}^{\text{AdjA}}$ $\check{\alpha}\nu\text{ti}\gamma\omega\eta^{\text{N}}$ $\tau' \text{Pt}$ $\dot{\eta}\delta^{\text{Kon}}$ $\text{i}\mid\sigma\mu\eta\eta, \text{N}$ |
| | bitteres bitter Antigone und both und and Ismene, Ismene, |
| [863] | $\theta\mu\eta\eta\omega\text{v}^{\text{A}}$ $\check{\alpha}\delta\epsilon\phi\omega\text{tiv. DuG}$ $\text{o}\u03b9\text{k}^{\text{Pt}}$ $\dot{\alpha}\mu\phi\iota\beta\omega\omega\text{s}^{\text{Adv}}$ |
| | Klage lament der beiden Brüder· nicht not zweideutig without doubt |
| [864] | $\text{o}\u03b9\mu\mu\text{a}^{\text{Pr}\ddot{\alpha}\text{Akt}}$ $\sigma\phi^{\text{A}} \text{Pr}$ $\dot{\epsilon}\rho\alpha\tau\omega\eta^{\text{AdjG}}$ $\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$ $\beta\alpha\theta\omega\text{k}\omega\lambda\omega\eta^{\text{AdjG}}$ |
| | ich meine I think sie them lieblichen of lovely aus from tief busigen deep bosomed |
| [865] | $\sigma\eta\theta\omega\eta\omega\text{v}^{\text{G}}$ $\check{\eta}\sigma\epsilon\omega\text{v}_{\text{FulInfAkt}}$ $\dot{\alpha}\lambda\gamma\omega\text{s}^{\text{A}}$ $\dot{\epsilon}\mid\pi\alpha\xi\omega\text{v. AdjA}$ |
| | der Brüste of breasts zu senden to send Schmerz pain angemessenen. befitting. |
| [866] | $\dot{\eta}\mu\mu\text{a}^{\text{A}} \text{Pr}$ $\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$ $\dot{\delta}\kappa\eta^{\text{N}}$ $\text{p}\mu\text{r}\omega\text{t}\epsilon\omega\text{r}^{\text{Adv}}$ $\phi\mu\mu\mu\text{e}^{\text{G}}$ |
| | uns us aber but Recht right früher before der Kunde of report |
| [867] | $\tau\dot{\omega}^{\text{ArtA}}$ $\delta\mu\text{s}\kappa\epsilon\lambda\omega\text{d}\omega\text{v}^{\text{AdjA}}$ θ^{Pt} $\text{y}\mu\mu\omega\text{v}^{\text{A}}$ $\text{E}\mid\mu\mu\text{r}\omega\text{v}\text{o}\text{s}^{\text{G}}$ |
| | den the schwer tönen den harsh crying und and Hymnus hymn der Erinys of Eriny |
| [868] | $\text{i}\alpha\chi\epsilon\omega\text{v}_{\text{Pr}\ddot{\alpha}\text{InfAkt}}$ $\text{A}\text{(\delta}\alpha\tau')^{\text{D}}$ |
| | schreien to cry aloud dem Hades of Hades |
| [870] | $\dot{\epsilon}\chi\theta\omega\text{v}^{\text{AdjA}}$ $\text{p}\mu\alpha\text{a}^{\text{A}}$ $\dot{\epsilon}\mu\mu\text{e}\lambda$ $\text{p}\mu\epsilon\omega\text{v. Pr}\ddot{\alpha}\text{InfAkt}$ |
| | verhassten hateful Pāan paean darüber singen. to sing over. |
| [871] | $\delta\mu\mu\text{a}\delta\text{e}\lambda\text{f}\mu\mu\text{t}\mu\mu\text{t}\mu\mu\text{a}^{\text{AdjNSup}}$ $\text{p}\mu\alpha\text{s}\omega\text{v}^{\text{AdjG}}$ $\dot{\delta}\mu\mu\text{s}\mu\mu\text{a}^{\text{N}} \text{Pr}$ |
| | bruder unglücklichste most ill sistered aller of all so viele whoever |
| [872] | $\sigma\mu\mu\text{r}\omega\text{f}\mu\mu\text{o}\text{v}^{\text{A}}$ $\dot{\epsilon}\mid\sigma\mu\mu\text{h}\mu\mu\text{s}\mu\mu\text{v}^{\text{D}}$ $\text{p}\mu\mu\mu\text{r}\mu\mu\text{b}\mu\mu\text{a}\lambda\text{f}\mu\mu\text{t}\mu\mu\text{a}^{\text{PrM/P}}$ |
| | Schlingen Band head band mit Gewändern with garments umhüllen sich, they wrap themselves, |

| | | | | | |
|-------|---|---|--|---|---|
| [873] | κλαίω, PräAkt weine, I weep, | στένομαι, PräM/P stöhne ich, I groan, | καὶ Kon und and | δόλος ^N List trick | οὐδεὶς ^{AdjN} keiner no one |
| [874] | μὴ ^{Pt} κ ^{Pt} nicht etwa lest even | φρενὸς ^G des Geistes of mind | ὁρθῶς ^{Adv} richtig rightly | με ^A _{Pr} mich me | λιγαῖ ^{Pr} erweichen. make shrill. |

Strophe 2

| | | | | | |
|----------------|--|--|--|---|---|
| [875] [Χορός]: | ἰῶϊ̄ ἰῶϊ̄ δύσφρονες, ^{AdjN} io io un besonnene, io io ill minded, | | | | |
| [876] | φίλων ^G der Freunde of friends | ἄπιστοι ^{AdjN} treulos faithless | καὶ Kon und and | κακῶν ^{AdjG} der Übel of evils | ἀτρύμονες, ^{AdjN} unermüdliche, unwearied, |
| [877] | δόμους ^A Häuser houses | πατρώους ^{AdjA} väterliche paternal | ἐλόντες ^N genommen habende having taken | AorSAkt | |
| [878] | μέλεοι ^{AdjN} Elende wretched | σὺν ^{Prp} mit with | αἰχμᾷ. ^D Speer spitz. spear. | | |
| [879] | μέλεοι ^{AdjN} Elende wretched | δῆθ' ^{Pt} wahrlich indeed | οἱ ^N _{Pr} die who | μελέους ^{AdjA} elendige wretched | θανάτους ^A Tode deaths |
| [880] | εὔροντο ^{AorM/P} fanden sich found for themselves | δόμων ^G der Häuser of houses | ἐπι ^{Prp} auf upon | λύμη. ^D Verderben. ruin. | |

Antistrophe 2

| | | | | | |
|----------------|---|---|--|--|---------------------------------|
| [881] [Χορός]: | ἰῶϊ̄ ἰῶϊ̄ δωμάτων ^G io io der Häuser io io of houses | | | | |
| [882] | ἔρειψίτοι ^{AdjN} mit eingestürzten Mauern wall ruinous | καὶ Kon und and | πικρὰς ^{AdjA} bittere bitter | μοναρχίας ^A Allein herrschaften Single rule | |
| [883] | ἰδόντες, ^N gesehen habend, having seen, | ἢδη ^{Adv} schon already | διήλαχθε ^{AorPas} seid aus einander getreten you were exchanged | | |
| [885] | σὺν ^{Prp} mit with | σιδάρῳ. ^D Eisen. iron. | | | |
| [886] | κάρτα ^{Adv} sehr very | δ ^{Pt} aber but | ἀληθῆ ^{AdjA} wahre true | πατρὸς ^G des Vaters of father | Οἰδιπόδα ^G Ödipus |

| | | | |
|-------|------------------------|---------------------|---------------------------|
| [887] | πότιν ^{'AdjN} | Eρινύς ^N | ἐπέκρανεν. |
| | herrliche august | Erinys Erinys | vollendete. fulfilled. |

Strophe 3

| |
|--|
| [888] [Χορός]: δι' ^{Prp} εύωνύμων ^{AdjG} τετυμένοι, ^N _{PerM/P} |
| durch through linken of left getroffen Gewordene, having been struck, |

| | | | | |
|-------|---|--------|---|--|
| [889] | τετυμένοι ^N getroffen having been struck | PerM/p | δῆθ', ^{Pt} wahrlich, indeed. | όμο σπλάγχνων ^{AdjG} gleich Eingewidiger of same inwards |
|-------|---|--------|---|--|

[890] τε ^{Pt} πλευρωμάτων ^G
und der Flanken
and of ribs

[891] [Zele ost]

[892] αἰατήj δαιμόνιοι, AdjN
weh gott haften,
alas divine

| | | | | | |
|-------|--|------|-----------------------------|-----------|---------|
| [893] | αἰαῖj δ̄P^t ἀντιφόνων | AdjG | θανάτων ^G | ἀραι. | N |
| | weh | aber | gegen tönender | Tode | Flüche. |
| | alas | but | of mutual slain | of deaths | curses |

| | | | | |
|-------|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------|
| [895] | διαντάίαν ^{AdjA} | λέγεις ^{PräAkt} | δόμοισι ^D | καὶ ^{Kon} |
| | gegenseitige counter-meeting | sagst du you say | den Häusern in houses | und and |

| | | | |
|-------|----------------------|----------------------------|----------------|
| [896] | σώμασιν ^D | πεπλαγμένους, ^A | PerM/P |
| | den Leibern | umher getrieben | Gewordene, |
| | with bodies | | driven astray. |

[897] ἀναυδάτῳ^{AdjD} μένει^{PräAkt}
unsagbarem verharrt
wütendem bleibt

[898] ἀραίω AdjD τ'^{Prp} ἐκ^{Prp} πατρὸς^G
Fluch artig und aus dem Vater
curse like and from the father

[899] οὐ^{Pt} διχόφρονοι^{AdjD} πότμω^D
nicht zwiespältigem Schicksal.

Antistrophe 3

| |
|---|
| [900] [Χορός]: διήκει ^{PräAkt} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} πόλιν ^A στόνος, ^N |
| durch dringt aber auch also die Stadt Klage, goes through but also city groß, |

| | |
|--------|---|
| [901] | στένουσι _{PräAkt} πύργοι, ^N στένει _{PräAkt} stöhnen Türme, groan towers, stöhnt groans |
| [902] | πέδον ^N φίλανδρον ^{AdjN} μένει _{PräAkt} Flur männer freundliche- verharrt ground man loving· remains |
| [903] | κτέανα ^N δ' _{Pt} ἐπιγόνοις, ^D Güter aber den Nach geborenen, possessions but to descendants, |
| [904] | δι' _{Prp} ὡν ^G _{Pr} αἰνομόροις, ^{AdjD} durch deren grau Verhängten, through of which to dread doomed, |
| [905] | δι' _{Prp} ὡν ^G _{Pr} νεῖκος ^N ἔβα _{AorSAkt} θανάτου ^G τέλος. ^A durch welcher Streit ging went des Todes of death Ende. through of which strife went of death end. |
| [907] | ἐμοιράσαντο _{AorM/P} δ' _{Pt} ὀξυκάρδοι ^{AdjN} ver teilten sich aber scharf herzigen they divided for themselves but quick hearted |
| [908] | κτήμαθ', ^A ὡστ' _{Kon} ἵσον ^{AdjA} λαχεῖν. _{AorSinfAkt} Besitztümer, sodass gleich per Los erlangen. possessions, so that equal to obtain by lot. |
| [909] | διαλλακτῆρι ^{AdjD} δ' _{Pt} οὐκ ^{Pt} zum Schlichter aber nicht to reconciler but not |
| [909b] | ἀμεμφεία ^N φίλοις, ^{AdjD} Tadellosigkeit den Freunden, blamelessness to friends, |
| [910] | ούδ' _{Pt} ἐπίχαρις ^{AdjN} Ἀρης. ^N noch gefälliger Ares. nor pleasing Ares. |

Strophe 4

| | |
|----------------|---|
| [911] [Χορός]: | σιδαρόπλακτοι ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ὡδ' ^{Adv} ἔχουσιν, _{PräAkt} eisen gepanzerte zwar so halten, iron plated indeed thus they hold, |
| [912] | σιδαρόπλακτοι ^{AdjN} δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} μένουσι, _{PräAkt} eisen gepanzerte aber die erwarten, iron plated but the they await, |
| [913] | τάχ' ^{Adv} ἄν ^{Pt} τις ^N _{Pr} εἴποι, _{AorAktOp} τίνες; ^N _{Pr} bald wohl jemand würde sagen, soon perhaps someone might say, wer; who; |

| | | | |
|-------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| [914] | τάφων ^G | πατρώων ^{AdjG} | λαχαί. ^N |
| | der Gräber of tombs | väterlichen of paternal | Lose. lots. |
| [915] | ἀχάεις ^{AdjA} | δόμων ^G | μάλα ^{Adv} |
| | laut tönende silent | der Häuser of houses | sehr very |
| | | | αύτούς ^A sie them |
| [916] | προπέμπει ^{PrÄAkt} | δαϊκτήρ | |
| | sendet voran sends forth | Töter bane bringer | |
| [917] | γύος ^N | αύτόστονος, ^{AdjN} | αύτοπήμων, ^{AdjN} |
| | Klage lament | selbst stöhnen, self wailing, | selbst leidvoll, self afflicting, |
| [918] | δαισφρων, ^{AdjN} | οὐ ^{Pt} | φιλογαθής, ^{AdjN} |
| | kampf sinnig, baneful minded, | nicht not | Gutes liebend, lover of good, |
| [919] | ἐτύμως ^{Adv} | δακρυχέων ^{AdjN} | ἐκ ^{Prp} |
| | wahrhaft truly | Tränen tragend tear shedding | aus out of |
| [920] | φρενός, ^G | ἄ ^A Pr | κλαιομένας ^A PrÄM/P |
| | des Geistes, of mind, | was which | μου ^G P |
| | | be weinend weeping | meine of me |
| [921] | μινύθει ^{PrÄAkt} | τοῦνδε ^{ArtDuG} | δυοῖν ^{AdjDuG} |
| | mindert diminishes | dieser beiden of these | zwei of two |

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι_{PräAkt} δ'^{Pt} εἰπεῖν_{AorInfAkt} ἐπ'^{Prp} ἀθλίουσιν
 ist da aber zu sagen über
 it is at hand but to say upon
 wretch

[923] ώς^{Kon} ἐρξάτην^{Du}_{AorAkt} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} πολίτας
 dass that taten beide did you two vieles many zwar indeed Bürger
 that that both did you two many many indeed citizens

[924] ξένων^G τε^{Pt} πάντων^{AdjG} στίχας^A
 der Fremden und aller Reihen
 of strangers and of all ranks

[925] πολυσφθόρους^{AdjA} ἐν^{Prp} δοιά.^D
 viel verderbende in Schlacht.
 much destroying in battle.

[926] δυσδαίμων^{AdjN} σφιν^D_{Pr} ἀ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorSAkt}
 un heil voll ihnen die geboren habende
 ill fated to them the having borne

- [927] πρὸ^{Prp} πασᾶν^{AdjG} γυναικῶν^G
vor allen Frauen
before of all women
- [928] ὡπόσατ^N Pr τεκνογόνοι^{AdjN} κέκληνται.^{PerM/P}
soviel wie kinder gebärend heißen.
how many child bearing are called.
- [929] παῖδα^A τὸν^{ArtA} αὐτᾶς^G Pr πόσιν^A αὐτὰ^A Pr
Sohn den der eigenen Gatten husband selbst
child the of her husband her self
- [930] θεμένα^N AorSM/P τούσδ'^A Pr ἔτεχ',^{AorAkt} οἱ^N Pr δ'^{Pt} ὥδ'^{Adv}
gesetzt habend diese gebar,
having set these bore,
they aber so
thus
- [931] ἐτελεύτασαν^{AorAkt} ὑπ'^{Prp} ἀλλα||λοφόνοις^{AdjD}
starben unter einander mordenden
they ended by mutual murderers
- [932] χερσὶν^D ὁμοσπόροισιν.^{AdjD}
Händen gleich gesäten.
with hands same seeded.

Strophe 5

- [933] [Χορός]: ὁμόσποροι^{AdjN} δῆτα^{Pt} καὶ^{Kon} πανώλεθροι,^{AdjN}
gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
same seed indeed and all destroying,
- [934] διατομαῖς^D οὐ^{Pt} φίλαις,^{AdjD}
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
with divisions not friendly,
- [935] ἔριδι^D μαινομένῃ,^D Präm/Pi
Streit rasend seiender,
with strife raging,
- [936] νείκεος^G ἐν^{Prp} τελευτᾷ.^D
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] πέπαυται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἔχθος,^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} γαίᾳ^D
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] ζόα^N φονορύτω^{AdjD}
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] μέμεικται·^{PerM/P} κάρτα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσο'^{PräAkt} ὅμαιμοι.^{AdjN}
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.

| | |
|-------|--|
| [940] | πικρὸς ^{AdjN} λυτὴρ ^N νεικέων ^G ὁ ^{ArtN} πόντιος ^{AdjN} |
| | bitterer bitter Löser releaser der Zänke of quarrels der the meerische sea borne |
| [941] | ξεῖνος ^N ἐκ ^{Prp} πυρὸς ^G συθεὶς ^N ΑorSPas |
| | stranger from aus Feuer of fire zusammen geschmolzen worden having been put together |
| [942] | θακτὸς ^{AdjN} σίδαρος. ^N πικρὸς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} χρημάτων ^G |
| | gehärtetes tempered Eisen- iron· bitter bitter aber but der Vermögen of goods |
| [943] | κακὸς ^{AdjN} δατητὰς ^N Ἄρης ^N ἀράν ^A πατρῷ αν ^{AdjA} |
| | schlechter evil Zuteiler divider Ares Ares Fluch curse väterlichen paternal |
| [944] | τιθεὶς ^N PräAkt ἀλαθῆ. ^{AdjA} |
| | setzend placing wahr. unerring. |

Antistrophe 5

| | |
|----------------|---|
| [945] [Χορός]: | ἔχουσι ^{PräAkt} μοῖραν ^A λαχόντες ^N οἱ ^{ArtN} μέλεοι ^{AdjN} |
| | haben have Anteil Schicksal portion gelöst habende having obtained die the Elenden wretched |
| [946] | διοδότων ^{AdjG} ἀχθέων. ^G |
| | der durch getragenen of passing through Lasten: of burdens. |
| [947] | ὑπὸ ^{Prp} δὲ ^{Pt} σώματι ^D γῆς ^G |
| | unter under aber but dem Leib body der Erde of earth |
| [948] | πλοῦτος ^N ἄβυσσος ^{AdjN} ἔσται. ^{FuAkt} |
| | Reichtum wealth abgrund tief unfathomable wird sein. will be. |
| [949] | ἰὼ ⁱⁱ πολλοῖς ^{AdjD} ἐπανθίσαντες ^N ΑorAkt |
| | io mit vielem io with many auf geblüht habende having blossomed |
| [950] | πόνοισι ^D γενεάν. ^A |
| | Mühen with labors Geschlecht- offspring. |
| [951] | τελευταῖαι ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ἐπηλάσαν ^{AorAkt} |
| | die letzten last aber indeed riefen laut cried aloud |
| [952] | Ἄρα ^N τὸν ^{ArtA} ὀξὺν ^{AdjA} νόμον, ^A τετραμμένου ^G PerM/P |
| | Flüche Curses den scharfen sharp Gesetz, law, des gewendeten of having been turned |

- [953] παντρόπω^{AdjD} φυγῆ^D γένους.^G
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] ἔστακε_{PerAkt} δ'^{Pt} Ἀτας^G τροπαῖον^N ἐν^{Prp} πύλαις,^D
steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in gates,
- [955] ἐν^{Prp} αἵζ^D _{Pr} ἐθείνοντο,_{ImpM/P} καὶ^{Kon} δυοῖν^{AdjDuG} κρατή||σας^N_{AorAkt}
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε_{AorAkt} δαίμων.^N
endete ended Daimon. daimon.
- [957] [Ισμήνη]: σὺ^N _{Pr} δ'^{Pt} ξθανεῖς_{AorAkt} κατακτανών.^N_{AorAkt}
du aber starbst you died getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] δορὶ^D δ'^{Pt} ξθανεῖς_{AorAkt}
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] μελεο|παθής.^{AdjN}
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] ζτω_{PräAktImv} δάκρυ.^N
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] κατακτάς.^N_{AorAkt}
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ._{Kon}
oder.
or.
- [966b] [Ισμήνη]: ἢέ._{Kon}
oder.
or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται_{PräM/P} γύοισι^D φρήν.^N
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.
- [968] [Ισμήνη]: ἐντὸς^{Adv} δ'^{Pt} καρδία^N στένει._{PräAkt}
innen aber Herz heart stöhnt. groans.
within but heart

[969] [Ἀντιγόνη]: Ἰωΐοίωΐοί πάνδυρτε^{AdjV} σύ. N_{Pr}
 io io all beklagte all wailing du.
 you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} καὶ^{Kon} πανάθλιε.^{AdjV}
 du aber wiederum again und all elend.
 you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς^{Prp} φίλου^G ἔφθισο.^{AorM/P}
 von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
 by friend you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ^{Kon} φίλον^{AdjA} ἔκτανες.^{AorAkt}
 und den Freund tötestest.
 and friend you slew.

[973] διπλᾶ^{AdjA} δέ^{Pt} ὄραν^{PräInfAkt}
 doppelte aber zu sehen to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα^A τῶνδε^G_{Pr} τάδ'^A_{Pr} ἐγγύθεν.^{Adv}
 Leiden pains dieser of these diese these von nahe.
 from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας^{Adv} ἀδελφέ^V ἀδελφεῶν.^G
 nahe Bruder der Brüder.
 near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ίωΐοιρα^V βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνιά^{AdjV} τ'^{Pt} Οἰδίπου^G σκιά,^N
 io Moira schwer zuteilende elend, wretched, Herrin lady und and des Ödipus Schatten,
 Fate heavy giving stark lady of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν^{AdjV} Ἔρινύς,^V ἦ^{Pt} μεγασθενής^{AdjV} τις^N_{Pr} εἰ.^{PrÄkt}
 schwarze black Eriny, Eriny, wahrliech indeed groß stark irgendeine some bist.
 or. indeed indeed indeed indeed you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.^{Kon}
 oder.
 or.

[980b] [Ισμήνη]: ἢέ.^{Kon}
 oder.
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα^{AdjA} πήματα^A
 schwer sehbar Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν^{AorAkt} ἐκ^{Prp} φυγῆς^G ἔμοι.^D_{Pr}
 zeigte showed aus Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδὲ^{Pt} ἔκεθ^{AorM/P} ὡς^{Kon} κατέ^{Kon} κτανεν.^{AorAkt}
und nicht kam wie er tötete.
nor came as he slew.

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς^N AorPas δέ^{Pt} πνεῦμ^A ἀπώλεσεν.^{AorAkt}
gerettet worden aber Atem verlor.
having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε^{AorAkt} δῆτ^{Pt} ἄγαν^{Adv}
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόσφισεν.^{AorAkt}
und den the entwendete.
and the he appropriated.

[987] τάλαν^{ij} πάθος.^N
wehe Leiden.
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα^{AdjA} κήδε^A ὁμαίμονα.^{AdjA}
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.

[990] [Ισμήνη]: δύυγρα^{AdjA} τριπάλτων^{AdjG} πημάτων.^G
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ίω^{ij} Μοῖρα^V βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνιά^{AdjV} τ'^{Pt} Οἰδίπου^G σκιά,^N
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oedipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of shadow,

[993] μέλαιν^{AdjV} Ἐρι^V νύ^C, V ή^{Pt} μεγα^{AdjV} σθενής^{AdjV} τις^N Πρ εἰ.^{PrAkt}
schwarze black Eriny, Eriny, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist.
you you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ^N Πρ τοί^{Pt} νυ^A Πρ οἴ^{σθα}^{PrAkt} δια^{περῶν}^N ΠρAkt
du ja ihn weißt durch dringend— going through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ^N Πρ δέ^{Pt} οὐ^{δέν}^A Πρ ὕστερος^{AdjN} μαθών—^N AorAkt
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ^{Kon} κατῆλθες^{AorAkt} ἐς^{Prp} πόλιν.^A
als since du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [Ισμήνη]: δορός^G γε^{Pt} τῷδ^D Πρ ἀντηρέτας.^A
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.

- [998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοὰ^{AdjA} λέγειν^{PräInfAkt}
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.
- [999] [Ισμήνη]: ὀλοὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} ὄρᾶν^{PräinfAkt}
 verderbliche aber zu sehen.
 baneful but to see.
- [1000] [Ἀντιγόνη]: ίωΐ πόνος—^N
 io Mühe—
 io toil—
- [1001] [Ισμήνη]: ίωΐ κακά—^A
 io Übel—
 io evils—
- [1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι^D καὶ^{Kon} χθονί.^D
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.
- [1003] [Ισμήνη]: πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} ἔμοι.^D
 vor before allen of all aber but mir.
 before before before but to me.
- [1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσω^{Adv} γὰ^{Pt} ἔμοι.^D
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.
- [1005] [Ισμήνη]: ίωΐ ίωΐ δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.^V
 io io übel verhängter Übel,
 io io of ill fated of evils,
 Herr.
 lord.
- [1006] [Ἀντιγόνη]: ίωΐ ίωΐ πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.
- [1007] [Ισμήνη]: ίωΐ ίωΐ δαιμονῶντες^N ἄτα.^D
 io io dämon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.
- [1008] [Ἀντιγόνη]: ίωΐ ίωΐ ποῦ^{Adv} σφε^A_{Pr} θήσομεν^{FuAkt} χθονός;^G
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;
- [1009] [Ισμήνη]: ίωΐ οὗτοι^{Adv} σο^A_{Pr} τι^A_{Pr} τιμιώτατον.^{AdjNSup}
 io wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io where it is something most honored.
- [1010] [Ἀντιγόνη]: ίωΐ ίωΐ πῆμα^N πατρὶ^D πάρευνον.^{AdjN}
 io io Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io bane to father bed mate.
- [1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν^{τα^A}_{PräAkt} καὶ^{Kon} δόξαντ'^A_{AorAkt} ἀπαγγέλλειν^{PräinfAkt} με^A_{Pr} χρὴ^{PräAkt}
 scheinende seeming und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich
 seeming and having seemed to announce me
 it is necessary

| | | |
|--------|---|--|
| [1012] | δῆμου ^G προβούλοις ^D τῆσδε ^G _{Pr} Καδμείας ^{AdjG} πόλεως. ^G | des Volkes Vor beratern dieser of this Kadmeischen Stadt- of city. |
| [1013] | 'Ετεοκλέα ^A μὲν ^{Pt} τόνδι ^A _{Pr} ἐπί ^{Prp} εὐνοίᾳ ^D χθονὸς ^G | Eteokles zwar diesen in on account of Wohlwollen der Erde of land |
| [1014] | θάπτειν ^{PräInfAkt} ξέδοξε ^{AorAkt} γῆς ^G φίλαις ^{AdjD} κατασκαφαῖς. ^D | zu bestatten man beschloss der Erde lieben with dear Grab senkungen-excavations. |
| [1015] | στυγῶν ^N γὰρ ^{Pt} ἔχθροὺς ^A θάνατον ^A εἵλετ ^{AorMed} ἐν ^{Prp} πόλει ^D | verabscheud denn Feinde Tod wählte in in hating for enemies death chose in in the city |
| [1016] | ἱερῶν ^{AdjG} πατρῷων ^{AdjG} δέ ^{Pt} ὅστιος ^{AdjN} ὥν ^N μομφῆς ^G ἀτερ ^{Prp} | heiligen väterlichen aber fromm seiend Tadel ohne of holy of ancestral but pious being of blame without |
| [1017] | τέθνηκεν ^{PerAkt} οὐ περ ^{Adv} τοῖς ^{ArtD} νέοις ^{AdjD} θνήσκειν ^{PräInfAkt} καλόν. ^{AdjN} | ist gestorben wo den für die Jungen zu sterben schön. has died indeed for the young to die noble. |
| [1018] | οὕτω Adv μὲν ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} τοῦδε ^G _{Pr} ἐπέσταλται ^{PerM/P} λέγειν ^{PräInfAkt} | so thus zwar über dieses of this ist befohlen zu sagen. thus indeed about this has been ordered to say. |
| [1019] | τούτου ^G δέ ^{Pt} ἀδελφὸν ^A τόνδε ^A _{Pr} Πολυνείκους ^A νεκρὸν ^{AdjA} | dieses of this aber Bruder diesen this Polyneikes of Polynices Toten corpse |
| [1020] | ἔξω ^{Adv} βαλεῖν ^{AorInfAkt} ἄθαπτον ^{Adja} ἀρπαγὴν ^A κυσίν, ^D | hinaus outside zu werfen un bestattet, Raub den Hunden, outside to cast, unburied, prey to dogs, |
| [1021] | ώς ^{Kon} ὄντ ^A _{PräAkt} ἀναστατῆρα ^A Καδμείων ^{AdjG} χθονός, ^G | als as seiend being Um stürzer up setter der Kadmäer of Cadmeans Erde, of land, |
| [1022] | εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} θεῶν ^G τις ^N _{Pr} ἐμποδῶν ^{Adv} ἔστη ^{AorAkt} δορὶ ^D | wenn if nicht der Götter irgend einer someone im Wege stellte sich mit dem Speer with spear |
| [1023] | τῷ ^{ArtD} τοῦδε ^G _{Pr} ἄγος ^N δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} θανὼν ^N _{AorAkt} κεκτήσεται ^{PerM/P} | dem to the dieses of this Frevel aber auch gestorben seiend wird besitzen to the dies of this pollution but and having died will have obtained |
| [1024] | θεῶν ^G πατρῷων ^{AdjG} οὓς ^A _{Pr} ἀτιμάσας ^N _{AorAkt} ὅδε ^N _{Pr} | der Götter väterlichen, welche entehrt habend dieser this of gods ancestral, whom having dishonoured this |
| [1025] | στράτευμ ^A ἐπακτόν ^{AdjA} ἐμβαλὼν ^N _{AorAkt} ἤρει ^{ImpAkt} πόλιν. ^A | Heer angeheuert hinein geworfen habend nahm die Stadt. army imported having cast in was taking city. |

| | | |
|--------------------|---|--|
| [1026] | οὕτω ^{Adv} πετη ^{nῶν} _{AdjG} τόνδ' ^A _{Pr} ὑπ' ^{Prp} οἱ ^{nῶν} _G δοκεῖ ^{PräAkt} | so thus der Vögel of winged diesen this von by den Vogel zeichen of omens scheint seems |
| [1027] | ταφέντ' ^A _{AorPas} ἀτί ^{nῶν} _{Adv} τού ^{nῶν} _{AdjG} λαβεῖν ^A , _{AorInfAkt} | bestattet worden having been buried unehrenhaft dishonorably die Strafe the penalty zu erhalten, to receive, |
| [1028] | καὶ ^{Kon} μήθ' ^{Kon} ὄμαρ ^{nῶν} _{AdjG} τεῖν ^{AorInfAkt} τυμ ^{nῶν} _{AdjA} χειρώ ^{nῶν} _A | und and noch nor zu begleiten to attend Grab trägerische grave digging Hand werke labors |
| [1029] | μήτ' ^{Kon} ὥξυμόλ ^{nῶν} _{AdjD} προσ ^{nῶν} _{PräInfAkt} οἰμώγ ^{nῶν} _D | noch nor hell singenden with shrill singing zu verehren to approach Klage rufen, wailings, |
| [1030] | ἀτι ^{nῶν} _{AdjA} εἰ ^{nῶν} _{PräInfAkt} δ' ^{Pt} ἐκ ^{nῶν} _G φίλων ^{nῶν} _G ὕπο. ^{Prp} | unehrenhaft dishonored zu sein to be aber but der Aus tragung of procession der Freunde of friends unter. under. |
| [1031] | τοιαῦτ' ^{AdjN} ἔδο ^{nῶν} _{AorAkt} τῷ ^{nῶν} _D _{Pr} Καδ ^{nῶν} _{AdjG} τέλει. ^D | Solches such things man beschloss it seemed diesem to this der Kadmäer of Cadmeans Gremium. to authority. |
| [1032] [Ἀντιγόνη]: | ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} Καδμείων ^{AdjG} γέ ^{Pt} προστάταις ^D λέγω ^{PräAkt} | ich I aber but der Kadmäer of Cadmeans doch indeed Vor stehern to protectors sage: I say. |
| [1033] | ἢ ^{Kon} μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN} τόν ^{nῶν} _{Pr} συνθάπτειν ^{PräInfAkt} θέλη ^{PräAktKnj} | wenn if nicht irgendjemand someone anderer other diesen this mit begraben to bury with möge wollen, may want, |
| [1034] | ἐγὼ ^N _{Pr} σφέ ^A _{Pr} θάψω ^{FuAkt} καὶ ^{KonPrp} νὰ ^{nῶν} _{AdjG} κίνδυνον ^A βαλῶ ^{FuAkt} | ich I ihn him werde begraben I will bury und auf and into Gefahr danger werde werfen I will throw |
| [1035] | θάψασ ^N _{AorAkt} ἀδελφὸν ^A τὸν ^{ArtA} ἐμόν, ^{AdjA} οὐδ' ^{Pt} αἰσχύνομαι ^{PräM/P} | begraben habend having buried Bruder brother den the meinen, my, und nicht nor schäme ich mich I am ashamed |
| [1036] | ἔχουσ ^N _{PräAkt} ἄπιστον ^{AdjA} τήνδ' ^A _{Pr} ἀναρχία ^A πόλει. ^D | habend having ungesetzliche unbelievable diese this Anarchie lawlessness der Stadt. to city. |
| [1037] | δεινὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} κοινὸν ^{AdjN} σπλάγχνον ^N οὓς ^G _{Pr} πεφύκαμεν, _{PerAkt} | furchtbar terrible das the gemeinsame common Eingeweide, inward, deren of which wir gewachsen sind, we have grown, |
| [1038] | μητρὸς ^G ταλαῖνης ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πὸ ^{KonPrp} δυστίχνου ^{AdjG} πατρός. ^G | der Mutter of mother elend wretched und von and from unglücklichen ill fated des Vaters. of father. |
| [1039] | τοιγάρ ^{Pt} θέλουσ ^N _{PräAkt} ἄκοντι ^{AdjD} κοινώνει ^{PräAkt} κακῶν ^{AdjG} | denn ja indeed for wollend willing dem Unwilligen to the unwilling teilt shares an Übeln of evils |

| | | | | | |
|--------------------|---|---|--|---|---|
| [1040] | ψυχή, N Seele, soul, | θανόντι ^D dem Gestorbenen to the dead | ζῶσα ^N lebend living | συγγόνω ^{AdjD} verwandtem to the kinsman | φρενί. ^D Sinn. mind. |
| [1041] | τούτου ^G dieses of this | δέ ^{Pt} aber but | σάρκας ^A Fleische flesh | οὐδέ ^{Pt} auch nicht nor | κοιλογάστορες ^{AdjN} hohl bauchige hollow belly ed |
| [1042] | λύκοι ^N Wölfe wolves | σπάσον ^{FuM/P} werden zerreißen· will tear· | μη ^{Pt} nicht not | δοκησάτω ^{AorAktlMv} möge denken let think | τινί. ^D jemandem. to anyone. |
| [1043] | τάφον ^A Grab tomb | γὰρ ^{Pt} denn for | αὐτῷ ^D ihm to him | καὶ ^{Kon} und and | κατασκαφὰς ^A Grab senkungen diggings |
| [1044] | γυνή ^N Frau woman | περ ^{Pt} doch indeed | οὐσα, ^N seiend, being, | τῷδε ^D für diesen for this | μηχανήσομαι, ^{FuM/P} werde bewerkstelligen, I will contrive, |
| [1045] | κόλπω ^D im Schoß in bosom | φέρουσα ^N tragend carrying | βυσσίνου ^{AdjG} des leinenen of linen | πεπλώματος. ^G Gewandes. of robe. | |
| [1046] | καύτη ^{KonAdjN} und ich selbst and self | καλύψω ^{FuAkt} werde ich bedecken, I will cover, | μηδέ ^{Pt} und nicht nor | τῷ ^D jemandem to anyone | δόξῃ ^{AorAktKnj} möge scheinen may seem |
| [1047] | θάρσει, ^{AorAktlMv} fasse Mut, take courage, | παρέσται ^{FuM/P} wird da sein will be present | μηχανὴ ^N Mittel device | δραστήριος. ^{AdjN} tatkräftig. effective. | |
| [1048] [Κῆρυξ]: | αὐδῶ ^{PräAkt} ich sage I say | πόλιν ^A die Stadt city | σε ^A dich you | μὴ ^{Pt} nicht not | βιάζεσθαι ^{Präm/PInf} zu zwingen to force |
| [1049] [Ἀντιγόνη]: | αὐδῶ ^{PräAkt} ich sage I say | σε ^A dich you | μὴ ^{Pt} nicht not | περισσὸς ^{AdjA} Überflüssiges needlessly | κηρύσσειν ^{PräAktlInf} zu verkünden to proclaim |
| [1050] [Κῆρυξ]: | τραχύς ^{AdjN} rau harsh | γε ^{Pt} zwar indeed | μέν ^{Pt} jedoch however | τοι ^{Pt} Volk people | δῆμος ^N entflohen having escaped |
| [1051] [Ἀντιγόνη]: | τράχυν· ^{AorAktlMv} mach rau· be rough· | ἄθαπτος ^{AdjN} unbestattet unburied | δέ ^{Pt} aber but | οὗτος ^N dieser this one | οὐ ^{Pt} nicht not |
| [1052] [Κῆρυξ]: | ἀλλά ^{Kon} aber but | δὲ ^A den whom | πόλις ^N Stadt city | στυγεῖ, ^{PräAkt} verabscheut, hates, | σὺ ^N du you |
| [1053] [Ἀντιγόνη]: | ἡδη ^{Adv} schon already | τὰ ^{ArtA} die | τοῦδε ^G dieses of this | τις ^N sind festgesetzt has been honored | μηται ^{PerM/P} von den Göttern. by gods. |
| | | | | τάφω, ^D mit Grab, with tomb, | θεοῖς. ^D |

- [1054] [Κῆρυξ]: οὐ^{Pt} πρὶν^{Kon} γε^{Pt} χώραν^A τήν^{δε^A} κινδύνῳ^D βαλεῖν.^{AorSAktInfl}
nein, ehe indeed ja Land dieses this here in Gefahr into danger zu werfen. to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθῶν^N AorSAkt κακῶς^{Adv} κακοῖσιν^{AdjD} ἀντημείβετο.^{ImpM/Pi}
leidend having suffered schlecht badly mit Übeln with evils vergalt er. he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄπαν^{τας^{AdjA}} ἀνθρώπου^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} τόδι^N ἔργον^N ἦν.^{ImpAkt}
aber but auf against alle all statt in place of eines one dies this Werk deed war. was.
- [1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις^N περαίνει^{PräAkt} μῦθον^A ὑστάτη^{AdjNSup} θεῶν.^G
Streit strife vollendet brings to an end Rede speech letzte last der Götter. of gods.
- [1058] ἔγω^N δέ^{Pt} θάψω^{FuAkt} τόνδε^A μὴ^{Pt} μακρηγόρει.^{PräAktImv}
ich aber werde begraben diesen man nicht rede lang. speak at length.
- [1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ'^{Kon} αὐτόβουλος^{AdjN} τοθεί^{PräAktImv} ἀπενέπει^{PräAkt} δέ^{Pt} ἔγω.^N
aber but eigen willig self willed sei, be, ich untersage I forbid aber but ich. I.
- [1059b] [Χορός]: φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}
weh alas.
- [1060] ὡς^{ij} μεγάλαυχοι^{AdjN} καὶ^{Kon} φθεροσιγενεῖς^{AdjN}
o groß prahlende und Geschlecht verderbende
o great boasting and race destroying
- [1061] Κῆρες^N Ἔρινύες,^N αἵτινες^N Οἰδιπόδα^A
Keren Keres Erinnen, Erinyes, die who Ödipus Oedipus
- [1062] γένος^A ὡλέσατε^{AorAkt} πρυμνόθεν^{Adv} οὕτως,^{Adv}
Geschlecht race habt vernichtet you destroyed von Grund auf from the root so, thus,
- [1063] τί^{Pr} πάθω;^{AorSAktKnj} τί^{Pr} δέ^{Pt} δρῶ;^{PräAktKnj} τί^{Pr} δέ^{Pt} μήσωμαι;^{AorMedKnj}
was soll ich leiden; what was aber tue ich; do I; was aber möge ich ersinnen; may I plan;
- [1064] πῶς^{Adv} τολμήσω^{FuAkt} μήτε^{Kon} σὲ^A κλαίειν^{PräAktInfl}
wie how werde ich wagen shall I dare weder nor dich you zu beweinen to weep
- [1065] μήτε^{Kon} προπέμπειν^{PräAktInfl} ἐπί^{Prp} τύμβον.^A
noch nor zu geleiten to escort zum to Grab-tomb.
- [1066] ἀλλα^{Kon} φοβοῦμαι^{PräM/P} κάποτε^{Kon} τρέπομαι^{PräM/P}
sondern but fürchte mich I fear und wende mich ab and I turn away

- [1067] δεῖμα^N πολιτῶν.^G
Furcht der Bürger.
dread of citizens.
- [1068] σύ^N_{Pr} γε^{Pt} μὴν^{Pt} πολλῶν^{AdjG} πενθήτηρων^G
du you indeed surely vieler of many Trauernder of mourners
- [1069] τεύξει·^{FuAkt} κεῖνος^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} τάλας^{AdjN} ἄγοος^{AdjN}
wirst du werden: jener that aber but der the Unglückliche wretched ohne Klaglied unlamented
- [1070] μονόκλαυτον^{AdjA} ἔχων^N_{PrÄkt} θρῆνον^A ἀδελφῆς^G
ein fach beweinten single wailing habend having Klaggesang dirge der Schwester of sister
- [1071] εἰσιν·^{PrÄkt} τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰ^{ArtA} πίθοι^{το;}_{AorMedOp}
er geht· goes· wer who wohl would nun then die the würde glauben; be persuaded;
- [1072] [Ἔμιχόριον A]: δράτω^{AorAktImv} τι πόλις^N καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δράτω^{AorAktImv}
möge tun let do etwas something Stadt city und and nicht not möge tun let do
- [1073] τοὺς^{ArtA} κλαίοντας^A_{PrÄkt} Πολυνεέκη.^A
die the Weinenden weeping Polyneikes. Polyneices.
- [1074] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἦμεν^{PrÄkt} καὶ^{Kon} συνθάψομεν^{FuAkt}
wir we zwar indeed gehen we go und and mit begraben wir we will bury with
- [1075] αἵδε^N_{Pr} προπομποί. N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} γενεᾶ^D
diese these here Voraus führer. escorts. und and denn for dem Geschlecht for kindred
- [1076] κοινὸν^{AdjN} τόδ^N_{Pr} ἄχος,^N καὶ^{Kon} πόλις^N ἄλλως^{Adv}
gemeinsam common dies this Schmerz, pain, und and Stadt city anders otherwise
- [1077] ἄλλοτ^{Adv} ἐπαινεῖ^{PrÄkt} τὰ^{ArtA} δίκαια.^{AdjA}
zuweilen at another time preist praises die the das Gerechte. just things.
- [1078] [Ἔμιχόριον B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δ^{Pt} ἄμα^{Adv} τῷδ^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τε^{Pt} πόλις^N
wir we aber but zugleich together mit diesem, with this, so wie as auch and Stadt city
- [1079] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA} ξυνεπαινεῖ.^{PrÄkt}
auch and das the Gerechte right lobt mit. together praises.
- [1080] μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μάκαρας^{AdjA} καὶ^{Kon} Διὸς^G ἴσχὺν^A
mit with denn for Seligen the blessed und and des Zeus Kraft strength

| | | | | | |
|--------|---|---|---|---|---|
| [1081] | $\ddot{\epsilon}\delta\epsilon^N_{Pr}$ | $K\alpha\delta$ | $\mu\epsilon(\omega\nu^{AdjG})$ | $\check{\kappa}\rho\nu \xi\varepsilon_{AorAkt}$ | $\pi\circ\lambda\iota\nu^A$ |
| | this man | of Cadmäer | | warded off | city |
| [1082] | $\mu\eta^{Pt}$ | $'n\alpha\tau\rho\alpha$ | $\pi\tilde{\nu}\eta\nu\alpha_{AorPasInf}$ | $\mu\eta\delta^{Pt}$ | $\grave{\alpha}\lambda\lambda\circ\delta\alpha\pi\tilde{\omega}^{AdjD}$ |
| | nicht not | um | gestürzt zu werden | noch nor | fremdem by foreign |
| [1083] | $\kappa\mu\alpha\tau i^D$ | | $\phi\omega\tau\tilde{\omega}^G$ | | |
| | Woge by wave | der Männer | of men | | |
| [1084] | $\kappa\alpha\tau\alpha\kappa\lambda\upsilon$ | $\sigma\theta\tilde{\eta}\eta\alpha\iota_{AorPasInf}$ | $\tau\grave{\alpha}^{ArtA}$ | $\mu\alpha\lambda\iota$ | $\sigma\tau\alpha.^{AdvSup}$ |
| | über flutet | zu werden | am the | meisten. | mostly. |